



НЕЗАВИСИМЫЙ
АЛЪЯНС



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. Ломоносова
ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

[181]

ТРУДЫ ИСТОРИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ

СЕРИЯ III
INSTRUMENTA STUDIORUM
(44)

Р е д а к ц и о н н ы й с о в е т :

академик РАО, д.и.н., проф. Л. С. Белоусов (сопредседатель);

академик РАН, д.и.н., проф. С. П. Карпов (сопредседатель);

д.и.н., проф. Н. С. Борисов;

член-корреспондент РАН, д.и.н., проф. Л. И. Бородин;

д.и.н., проф. А. Г. Голиков; д.и.н., проф. С. В. Девятков;

д.и.н. А. Р. Канторович; гл.н.с., д.и.н. Л. В. Кошман;

Н. В. Литвина; д.и.н., проф. Г. Ф. Матвеев;

член-корреспондент РАН, д.и.н., проф. С. В. Мироненко; к.э.н. С. В. Орлов;

член-корреспондент РАН, д.и.н., проф. Е. И. Пивовар;

д.и.н. А. В. Подосинов; д.филол.н., проф. О. В. Раевская;

к.и.н. Ю. Н. Роголев; д.и.н. С. Ю. Сапрыкин;

член-корреспондент РАН, д.иск., проф. В. В. Седов;

д.э.н., проф. В. В. Симонов; к.и.н. О. В. Солопова;

к.и.н. А. А. Талызина; д.и.н., проф. Д. А. Функ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. Ломоносова
ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Франция

с 1789 года до наших дней

Сборник документов
(составитель Паскаль Коши)

La France contemporaine, de 1789 à nos jours

Recueil de documents
(par Pascal Cauchy)

Санкт-Петербург
АЛЕТЕЙЯ
2020

УДК 94(44)"1789/20"(093)

ББК 63.3(4Фра)

Ф 842

*Печатается по решению Ученого совета
исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова
от 3 июня 2020 г. (протокол № 2)*

Под общей редакцией

д.и.н., академика РАО, профессора *Л. С. Белоусова*,
д.филол.н., профессора *О. В. Раевской*

Рецензенты:

доктор исторических наук, профессор *Г. Н. Канинская*
(ЯрГУ имени П. Г. Демидова)
кандидат политических наук *О. Е. Куркова*
(МГУ имени М. В. Ломоносова)

Составитель:

Паскаль Коши (Институт политических наук, Париж, Франция)

Авторы комментариев:

д.и.н. *Д. Ю. Бовыкин*, к.и.н. *А. А. Вершинин*,
к.и.н. *И. В. Игнатченко*, к.и.н. *Г. Ч. Мусеев*, к.и.н. *Н. Н. Наумова*,
к.и.н. *Л. А. Пименова*, *Т. Б. Пошерстник*

Ф842 Франция с 1789 года до наших дней. Сборник документов (составитель Паскаль Коши). *La France contemporaine, de 1789 à nos jours. Recueil de documents (par Pascal Cauchy)*. Учебно-методическое пособие / под общ. ред. Л. С. Белоусова, О. В. Раевской. – СПб.: Алетейя, 2020. – 192 с. – (Труды исторического факультета МГУ. Вып. 181. Сер. III: Instrumenta studiorum, 44).

ISBN 978-5-00165-162-8

В сборник документов, составленный профессором Института политических исследований Парижа (Sciences Po) Паскалем Коши, вошли тексты, дающие представление о разнообразии источников по истории Франции с 1789 года до наших дней: официальные документы, отрывки из трудов историков и литературных произведений, воспоминания, листовки, плакаты. Их можно использовать как материал для исторических исследований и для изучения французского языка. Все приведённые тексты снабжены историческими и стратоведческими комментариями, выполненными преподавателями исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова.

УДК 94(44)"1789/20"(093)

ББК 63.3(4Фра)

ISBN 978-5-00165-162-8



9 785001 651628

© П. Коши, составление, 2020
© Авторы комментариев, 2020
© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2020

Настоящее издание, *по своему предназначению*, является учебным пособием для студентов-историков, изучающих французский язык. В нём собран богатый материал, дающий представление о французском языке как в исторической перспективе, так и в тематическом разнообразии, начиная с текстов конца XVIII века и заканчивая документами по политической истории Франции начала XXI века. Каждый оригинальный французский источник предваряется кратким введением на французском языке, помещающим его в исторический контекст, и сопровождается комментариями на русском языке.

Вошедшие в сборник материалы, иллюстрирующие ключевые вехи в истории Франции указанного периода, представляют интерес как с лингвистической, так и с исторической точек зрения. Соответственно, они могут быть предметом внимания и изучения как в учебном, так и в научном плане.

По своему содержанию это сборник документов по истории Франции с 1789 года до наших дней, ценность которого во многом определяется широким диапазоном источников. Здесь представлены официальные документы, воспоминания, частная переписка, статьи периодических изданий, отрывки из литературных произведений и исторических трудов, выдержки из нормативных актов, словарные статьи, манифесты и другие виды материалов, рассматриваемые как исторические источники. Сквозная линия кратких введений к этим разнородным текстам, дающим объёмную панораму истории Франции, обеспечивает содержательную цельность сборника.

По характеру работы данная книга является результатом франко-российского сотрудничества в области университетского исторического образования. Инициатором совместной работы стал французский историк Паскаль Коши, преподающий в Институте политических наук Парижа (SciencesPo), который подобрал большой массив материалов, свидетельствующих о том, как разнообразны по своей природе тексты, служащие историческими источниками.

Сотрудники исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова доктор исторических наук Д. Ю. Бовыкин, кандидаты исторических наук А. А. Вершинин, И. В. Игнатченко, Г. Ч. Моисеев, Н. Н. Наумова, Л. А. Пименова и Т. Б. Пошерстник подготовили к представленным в сборнике документам исторические и страноведческие комментарии, которые помогут тем, кто изучает историю Франции и французский язык.

От редакторов

* * *

При оформлении первой обложки использованы портреты и фотографии известных государственных деятелей Франции – Максимилиана Робеспьера (портрет Ж.-Л. Буальи, начало 1790-х гг.), Наполеона Бонапарта (картина А.-Ж. Гро «Бонапарт – первый консул», 1802 г.), Луи-Филиппа (портрет Ф.К. Винтерхальтера, 1839 г.), Жоржа Клемансо, Филиппа Петена, Шарля де Голля, Франсуа Миттерана, Жака Ширака. На четвертой обложке – Символы Французской Республики (Symboles de la République) (изображение времен Французской революции).

Cet ouvrage propose de mettre à disposition des étudiants en histoire française des documents de nature très différente et portant sur la période contemporaine, de la Révolution à nos jours. Cette sélection suit les grandes étapes chronologiques de la vie politique du pays.

La grande variété des textes montre que les sources et la documentation de l'historien sont infinies. Ainsi les lecteurs trouveront ici des documents officiels, des textes littéraires, de fiction ou d'œuvre d'historiens, de simples citations, mais aussi des tracts, des extraits de procès-verbaux d'interrogatoires, etc. Dans la mesure du possible, les orthographes ont été conservées.

Ce recueil est surtout un support à l'apprentissage de la langue. Il est le résultat d'un grand travail collectif. Réalisé avec les professeurs d'histoire et les professeurs de français de la faculté d'histoire de l'Université d'Etat de Moscou, il doit permettre aux étudiants de se familiariser avec des expressions propres à certaines périodes ou à des domaines variés que les recherches ou l'étude feront ressortir.

De courtes introductions rappellent le contexte. Les notes sont le support essentiel du travail linguistique. Cependant l'analyse du document reste à faire, ce sera le travail de l'étudiant.

От составителя

I

L'ÉPOQUE RÉVOLUTIONNAIRE

1

LA RÉVOLUTION: 1789

Pour remédier à la crise financière, le Roi décide la convocation à Versailles des Etats-Généraux du Royaume, parlement exceptionnel susceptible d'approuver des mesures d'urgence. Les députés, élus par ordre dans toutes les provinces, seront porteurs des demandes de leurs électeurs, demandes consignées dans des « cahiers de doléances ». Les cahiers de doléances sont souvent répétitifs et certains points ont été inspirés par des notables, comme celui qui concerne la réunion régulière des Etats-Généraux, préfigurant ainsi le régime parlementaire. La charge fiscale est partout considérée comme trop lourde. La réforme de l'impôt est, dans le royaume, un sujet constant depuis les propositions de Vauban à la fin du XVIIe siècle.

Cahier de doléances de la ville de Blanzac

(Orig. ms. 4 p., gr. in-folio. Arch. mun. Angoulême, AA 21.)

«L'assemblée paroissiale du Tiers état de la petite ville de Blanzac, convoquée en conséquence des ordres du Roi et de l'ordonnance de M. le sénéchal d'Angoumois en date du 14 février dernier, expose par ces présentes ses justes motifs de doléances et charge ses quatre députés qu'elle a été autorisée par le règlement de se choisir, de supplier Messieurs de l'assemblée intermédiaire convoquée à Angoulême de les porter au pied du trône, où le cœur paternel de Sa Majesté a vu dans sa sagesse le besoin d'assembler les trois Ordres de l'État.

Puisque Sa Majesté daigne ouvrir son sein à cette portion des Français trop longtemps oubliée, au Tiers état si docile aux lois, si fidèle à la patrie et idolâtre de ses rois, et que sa bienfaisance paternelle lui fait luire l'espoir de se voir soulager des calamités sans nombre qui, en étouffant l'énergie de

l'âme, étaient sur le point de l'anéantir, qu'il soit permis à ce Tiers état, à celui de cette petite et malheureuse ville, en bénissant les intentions de son auguste Monarque de démontrer que les maux innombrables et trop douloureux à retracer, qui rendent enfin son existence si à plaindre, ont pour causes:

ART. 1er. Que cette petite ville est située dans un pays aride.

ART. 2. Elle est susceptible de très peu de commerce par l'éloignement où elle se trouve des grandes routes et rivières navigables.

ART. 3. Les pauvres habitants sont surchargés d'impositions de toutes sortes de dénominations.

ART. 4. Les impôts, qui ont doublé de plus de moitié depuis 1742, joignent à cette fatalité celle d'être très injustement répartis.

ART. 5. Les frais accablants de perception achèvent de consommer la ruine des habitants; que non seulement les préposés au recouvrement, entre autres des droits de contrôles et d'aides, donnent une interprétation injuste aux différents règlements, mais encore commettent des vexations énormes et abusent de l'autorité qui leur est confiée, en exigeant des droits qui n'existent que dans leurs imaginations, mais servent amplement à leurs intérêts.

Des restitutions honteuses arrachées par l'autorité majeure à ces mains avides justifient et viennent à l'appui des doléances de cette petite ville sur cet article.

ART. 6. Il leur est aussi impossible, tout au moins très difficile et toujours extrêmement coûteux d'obtenir pour les pauvres, les veuves et orphelins, d'un commissaire étranger, impitoyable pour les malheureux et favorable aux riches, les soulagements accordés par Sa Majesté.

ART. 7. Le nombre multiplié des privilégiés ajoute encore tellement à leur ruine, qu'ils partagent entre eux une très grande partie des propriétés de cette petite ville, comme une partie de ses entours.

ART. 8. Ils sont très chargés de rentes, en comparant la nature du sol avec le cens, et sont encore vexés par la manière cruelle et arbitraire avec laquelle les agents des seigneurs les perçoivent.

ART. 9. Les pauvres y sont sans aucunes ressources, surtout dans leurs maladies et dans la vieillesse, faute de chirurgiens publics, d'accoucheuses, de remèdes, et surtout d'hôpital, dont les revenus déjà très modiques viennent d'être enlevés aux justes prétentions des malheureux et réunis à une abbaye déjà trop riche (celle de Bournet) par un individu que le caractère de son état devrait rendre sensible à la calamité publique pour en remplir les saintes vues.

ART. 10. Ils ont la douleur de se trouver dans la funeste impossibilité de donner l'éducation convenable à leurs enfants, et ce devoir le plus sacré, comme le plus cher aux pères et comme le plus beau et le plus doux lien de la société civile, et enfin le plus important à remplir, est ici entièrement sans force et sans vigueur par l'incapacité et le peu d'assujettissement d'un instituteur qui, faisant notoirement en paroisse étrangère un état différent, palpe les revenus d'une fondation établie pour une école publique de la langue latine et de la langue française, où les pauvres pouvant, selon les intentions des fondateurs, se présenter et être instruits gratis, ont été jusqu'ici durement privés de cet avantage.

Les habitants avaient une fois tenté les moyens de ramener l'ordre et de détruire un pareil abus. Ils s'étaient pourvus devant la Cour supérieure de Poitiers pour faire remplacer l'instituteur actuel; mais les malheureux habitants ne peuvent se dissimuler que la brigue et la faveur seule dictèrent un arrêt contraire à leurs justes prétentions.

ART. 11. Non seulement cette petite ville se trouve privée de tout commerce, attendu que tous les chemins qui font son abord sont presque impraticables, mais même se détruisent journellement, attendu que quelques propriétaires de moulins, pour agrandir leurs héritages, ont par une témérité des plus répréhensibles détourné le cours du ruisseau, ce qui non seulement porte un préjudice considérable à la plus grande partie des habitants des lieux bas de la ville, mais encore les expose à des inondations aussi fréquentes que funestes. L'expérience l'a assez démontré. On a requis dans ces cas malheureux le transport d'un commissaire pour en constater; on a adressé des plaintes à l'intendant de la province, et toutes réclamations ont été jusqu'à ce jour vaines et illusoires.

ART. 12. Des vues louables et dirigées par une connaissance parfaite de la détresse des habitants de cette ville avaient déterminé M. l'abbé de Moriès, prédécesseur de l'abbé actuel de Bournet, à fonder, lors de la suppression des moines de cette abbaye et avec l'agrément du Roi, deux places franches au séminaire d'Angoulême pour des sujets de cette ville. Les humiliations en tous genres qu'ont éprouvées, dès l'abord même du séminaire, de la part des supérieurs, ceux des sujets qui s'y sont présentés pour occuper ces places les ont déterminés à renoncer à de si justes prétentions. De pareils procédés de la part d'un corps déjà trop riche et trop gratifié donnent de justes alarmes aux habitants de cette ville et leur font craindre de même que les vues de

l'estimable fondateur ne soient éludées par ce même corps pour tourner uniquement à son profit.

MM. de l'assemblée intermédiaire sont suppliés de faire parvenir par leurs députés aux Etats généraux les justes réclamations de cette ville et d'insister fortement à ce que le droit à ces places franches au séminaire soit mis en vigueur, ou que les revenus qui les y assurent aux habitants de Blanzac soient au moins réversibles à cette petite ville pour un hôpital, ou pour y établir deux places de maîtres de langues, qui puissent offrir des ressources à l'éducation de la jeunesse trop malheureusement et trop longtemps négligée.

Fait en la salle du syndic de ladite ville le 5 mars 1789.»

Комментарии

Cahier m de doléances (*cahiers de doléances*, «тетради жалоб») – во Франции Старого порядка (*Ancien Régime*) составляемые сословиями, корпорациями и сообществами пожелания для передачи их королю. В данном случае, указы Генеральным штатам – список жалоб и пожеланий, составляемый в каждом баляже перед выборами депутатов от каждого сословия. Впоследствии пожелания сводились в единый список от каждого сословия и передавались монарху, который обсуждал их на Королевском совете и давал сословиям некий ответ. Впервые были составлены в 1467 г. Наказы 1789 г. являются важным источником для понимания жизни Франции до Французской революции.

frais m pl de perception – то, что добавлялось к сумме налога и должно было идти на оплату его сбора. Эта прибавка могла быть очень существенна, особенно для тех налогов, которые отдавались на откуп.

droits m pl de contrôles – право государства контролировать нотариальные и ряд других актов. С одной стороны, это должно было защитить подданных от злоупотреблений, с другой – требовало уплаты пошлины.

aides f pl – косвенные налоги на ряд товаров, преимущественно напитки и продукты питания.

cens m – ежегодные повинности, которые должен сеньору держатель цензивы.

Assemblée f intermédiaire – промежуточное собрание, второй этап выборов в депутаты Генеральных штатов от третьего сословия.

syndic m – синдик, представитель местного сообщества, избираемый для отстаивания его интересов перед сеньором и другими властями, а также для ведения ряда дел (например, сбора налогов, созыва ополчения, контроля за размерами барщины).

LA RÉVOLUTION DEVIENT VIOLENTE. LES JOURNÉES D'OCTOBRE

Après la prise de la Bastille, le 14 juillet 1789 et l'émeute parisienne, le calme ne revient pas. Dans toutes les provinces l'agitation grandit. Pendant l'automne, les conflits se multiplient entre la nouvelle assemblée permanente (l'Assemblée nationale) et le Roi. La crise économique s'intensifie. Des rumeurs de complots contre l'Assemblée se propagent dans Paris. Le 5 octobre une foule insurrectionnelle, venue de la capitale, pénètre dans le château de Versailles et s'empare de la famille royale ramenée contre son gré à Paris le 6.

Mémoire de Madame de la Rochejaquelein

«Mon père, ma mère et Mme d'Estourmel furent les seuls du château qui veillèrent; comme nos fenêtres donnaient sur la rue des Réservoirs, et qu'on découvrait de là la place d'Armes et la cour des Ministres, on y voyait mieux l'agitation du peuple que partout ailleurs du château. On avait fait atteler quinze voitures du Roi à huit heures du soir, afin qu'il pût fuir avec ses gardes; mais, au lieu de leur faire traverser la place d'Armes et les cours, pour de là gagner la terrasse, ce qui était très facile, toutes les troupes étant alors sous les armes, on leur fit prendre le chemin de la grille du Dragon, par les rues, sans escorte; le peuple les força à retourner, plusieurs écuyers coururent risque de la vie; on vint dire à ce pauvre Roi que les voitures ne pouvaient arriver au château; ainsi il fut trahi encore pour cet objet.

On fit ranger les gardes du corps à cheval sur la terrasse pendant la nuit, et peu après on les fit partir pour Rambouillet.

Sur les cinq heures, maman vit beaucoup de peuple courir avec violence par des mouvements tumultueux; c'était de loin, elle ne put distinguer ce que c'était; elle sortit de son appartement avec mon père et Mme d'Estourmel; ils traversèrent la galerie de l'Opéra pour aller au vestibule de la Chapelle, qui menait à la grande galerie. Ils trouvèrent les portes fermées et tout dans la plus profonde tranquillité; heureusement ils rentrèrent, car l'instant d'après,

la minute avant que le peuple envahît, nos domestiques vinrent dire que les gardes du corps étaient devenus fous; deux, courant à toutes jambes, avaient voulu entrer, on avait fermé la porte sur eux. Alors maman, ne pouvant plus tenir à ses inquiétudes, demanda à la sentinelle de la garde nationale, qui était à la porte de la cour de l'Opéra, sous ses fenêtres (mais elles étaient élevées à une hauteur énorme sur la rue), ce qui se passait dans la cour des Ministres, où elle voyait toujours le peuple dans la même agitation. Il dit: « Ce sont les gardes du corps, madame, » et il fit signe qu'on leur coupait la tête. Il n'était resté à Versailles que ceux de service, environ deux cents: ils furent poursuivis, plusieurs tués en se défendant en héros, la plupart se sauvèrent par mille déguisements. D'ailleurs on ne cherchait certainement pas à en tuer beaucoup, les meneurs surent bien arrêter le peuple, quand ils le voulurent.

On peut imaginer l'état dans lequel nous étions, en apprenant qu'on tuait les gardes du corps; plusieurs exempts, qui demeuraient près de notre appartement, vinrent s'y cacher; nous donnâmes des habits à des gardes qui étaient réfugiés chez nous, nos domestiques en sauvèrent beaucoup. Nous étions dans la plus horrible inquiétude, on pensait voir massacrer toutes les personnes du château; le peuple et la garde nationale de Paris étaient dans les cours; on apprit qu'on avait gagné le régiment de Flandre dans la nuit, on avait emporté ses drapeaux. Les soldats les voyant sur la place d'Armes, passèrent par-dessus la grille; alors on s'empara de chaque soldat, on lui prodigua le vin et l'argent; ces hommes, indignés de rester sans cartouches, d'avoir eu leurs canons enlevés, d'avoir été enfermés toute la nuit sous clef, furent bientôt gagnés et se mêlèrent au peuple; ils ne participèrent point cependant aux assassinats.

Profitant de ce que la foule se portait dans les cours et de ce qu'il n'y avait âme qui vive dans la rue des Réservoirs, nous sortons du château; maman et moi tremblions comme la feuille; nous nous réfugions dans un petit logement que M. le comte de Crenay avait dans la ville, extrêmement près du château; nous y restons avec plusieurs personnes venues pour y chercher asile, entre autres des officiers des gardes du corps.

Tout d'un coup nous entendons une fusillade et une canonnade générales et sans ordre, qui partent des cours et durent plus d'une demi-heure; nous croyions qu'on massacrait tout au château, et nous étions dans le plus cruel état, quand on vint nous dire que c'était une réjouissance, parce que le Roi avait paru sur le grand balcon avec la cocarde et avait consenti à aller demeurer à

Paris. Il lui fallait bien obéir: quel consentement ! quelle réjouissance! Nous retournons au château et de là chez Mesdames. Je leur fais moi-même des cocardes de rubans, nous en prenons toutes; il y avait dans les antichambres plusieurs de leurs gens, qui étaient de la garde nationale de Versailles et avaient endossé l'uniforme.

Nous montons en voiture avec Mesdames, Mme de Narbonne, Mme de Chastellux, maman et moi; nous suivions celle du Roi, mais nous en étions à une grande distance; une foule immense et le grand nombre des voitures nous séparaient, quoique Mesdames fussent parties en même temps.

Je n'oublierai pas que la Reine, en montant en carrosse et entourée d'une troupe immense de ses assassins, reconnu dans la foule le baron de Ros, officier des gardes du corps, déguisé; elle eut le courage de lui dire tout haut: « Vous irez savoir de ma part des nouvelles de M. de Savonnières, et lui direz toute la part que je prends à son état. » M. de Ros nous le répéta, l'instant d'après. C'est ainsi que je n'écris que ce que j'ai vu ou ai su de la bouche des témoins oculaires, sans parler des faits que d'autres mieux instruits que moi feront passer à la postérité.

Plus de deux mille voitures suivaient le Roi; on prétendait qu'après son départ on pillerait le château; aussi le démeublait-on avec une telle précipitation, qu'on jetait jusqu'aux glaces par les fenêtres.

Jamais on n'a vu une confusion pareille à celle de la route de Paris à Versailles. Tout le monde était pêle-mêle; on voyait des énergumènes, hommes et femmes, qui avaient l'air de furieux; on entendait les cris répétés de Vive la Nation ! et à chaque instant des coups de fusil partaient au repos, ou peut-être exprès. Nous avions cent hommes de la garde nationale de Paris qui nous entouraient, destinés spécialement pour la voiture de Mesdames; tout le long de la route, elles leur parlaient avec la plus grande bonté, et même trop grande, en partie par peur, en partie par habitude d'être extrêmement affables; Madame Adélaïde surtout, par le besoin qu'elle avait d'être toujours en agitation et en mouvement. Nous fîmes cinq heures en route jusqu'à Sèvres; il avait été accordé à Mesdames d'aller à Bellevue, les cent hommes les y accompagnèrent, et y restèrent pour les garder. Maman, en arrivant, eut une affreuse attaque de nerfs. »

Комментарии

Journées f pl d'Octobre – поход на Версаль (5 и 6 октября 1789), или поход женщин на Версаль, поход женщин за хлебом – поход парижанок на Версаль с целью попросить короля улучшить снабжение столицы хлебом. Закончился насильственным перемещением королевской семьи в Париж.

Château m de Versailles – Версальский дворец, королевская резиденция при Людовике XIV, Людовике XV, Людовике XVI (1682–1789). Был построен в XVII в. в пригороде Парижа, в нескольких десятках километров от столицы. Дворцово-парковый ансамбль – исторический памятник мирового значения.

Madame de la Rochejaquelein – Мария Луиза Виктория де Донниссан (1772–1857), в первом браке маркиза де Лескюр, во втором – маркиза де Ларошжаклен, автор мемуаров, рассказывающих о ее жизни, в том числе и во время вандейских войн. Родилась во влиятельной придворной семье. Дочь Ги Жозефа де Донниссана (Guy Joseph de Donnissan), лагерного маршала (*maréchal m de camp* – военный чин во французской армии при Старом порядке, примерно соответствующий чину бригадного генерала в армии республиканской и наполеоновской Франции), сенешаля Гиени. Получила хорошее образование. Публикация ее мемуаров, написанных простым языком и очень искренне, вызвала сенсацию. Они стали одним из главных источников по истории вандейских войн, хотя и современники, и историки не раз критиковали автора за чрезвычайную пристрастность. Книга неоднократно переиздавалась и была переведена на несколько языков. Лучшим считается издание 1889 г., подготовленное к столетней годовщине Французской революции.

Rambouillet – Рамбуйе, город в департаменте Ивелин (Иль-де-Франс), в 45 км к юго-западу от Парижа. Основная достопримечательность – замок-крепость (1375). С 1783 г. – королевская резиденция. С конца XIX в. до 2009 г. – летняя резиденция президентов Франции, место организации международных переговоров и встреч.

Mme d'Estourmel – Филиберта Рене де Галар де Брассак де Беарн (1753–1824), жена маркиза д'Эстурмеля, придворная дама дочери Людовика XV Маддам Виктории.

Nous montons en voiture avec Mesdames – с XVII века так называли и дочерей короля Франции или Дофина (Dauphin) – старшего сына короля, наследника престола, а также супругу *Monsieur* – старшего из младших братьев короля. До середины XVI в. членов Дома Франции называли *Monseigneur* (Ваше Высочество, Ваша Светлость, при обращении к священнослужителям – Ваше Высокопреосвященство), за которым следовало название их земельных владений. В конце Старого порядка (*Ancien Régime*) члены Дома Франции обычно обозначались по титулу с указанием их положения в династии. Это были либо члены королевской семьи, либо члены семьи принцев крови. Знание этих выражений важно для понимания работ авторов того времени: например, Сен-Си-

мона, Маркизы де Севинье и др. С начала XVII в. дочерей и внучек короля Франции по прямой мужской линии стали называть (за рядом исключений) Madame с добавлением имени. После выхода замуж их обычно (но не всегда) называли по титулу их мужа. В данном случае Mesdames – дочери Людовика XV, которых после его смерти, чтобы отличать от сестёр правящего короля, стали официально называть Mesdames Tantes, но неофициально второе слово зачастую опускали.

Mme de Narbonne – Франсуаза де Шалю, герцогиня де Нарбон-Лара (1734–1821), придворная дама Мадам Аделаиды.

Mme de Chastellux – Анжелика-Виктория де Дюрфор-Сиврак (1752–1816), жена Анри-Жоржа-Сезара, 7-го графа де Шастелло, придворная дама Мадам Виктории.

Maman – Мария-Франсуаза де Дюрфор-Сиврак (1747–1839), придворная дама Мадам Виктории.

Comte de Srenay – Себастьян Анн Жюльен де Пуавилен, граф де Крене, граф де Монтегю (1743–после 1792), лагерный маршал кавалерии, первый гардеробмейстер графа Прованского.

Baron de Ros – Огюстен-Николя-Жан де Рос (1742–?), младший лейтенант королевской гвардии, лагерный маршал кавалерии.

M. de Savonnières – Тимолон-Магделон-Франсуа, маркиз де Савоньер (1740–1790), лейтенант королевской гвардии, лагерный маршал. При попытке защитить дворец от толпы в ходе событий 5-6 октября был тяжело ранен выстрелом в руку и спустя несколько месяцев скончался.

Madame Adélaïde – Мария Аделаида Французская (1732–1800), принцесса из династии Бурбонов, четвертая дочь и шестой ребенок Людовика XV и Марии Лещинской.

Sèvres – Севр, коммуна в 10 км к юго-западу от Парижа. Знаменита Севрской фарфоровой мануфактурой.

Bellevue – дворец Бельвю, небольшой загородный дворец, построенный в середине XVIII века в Медоне, недалеко от Парижа, для фаворитки Людовика XV маркизы де Помпадур. Считался самым очаровательным загородным дворцом в Европе. До наших дней не сохранился. С 1757 г. королевская резиденция, с 1774 г. отдан дочерям Людовика XV, Mesdames.

JOURNÉE DU 10 AOÛT 1792. LA CHUTE DE LA MONARCHIE

La guerre déclarée entre la France et l'Autriche, la menace d'invasion se précise. Alors que, de fait, le Roi et sa famille sont maintenus au palais des Tuileries, les sections parisiennes organisent une insurrection visant à s'emparer par la force du Palais et de renverser le trône. Albert Mathiez, historien marxisant, propose une interprétation des événements qui fait écho à la toute récente révolution russe. Dans les années 1990, l'historien François Furet soulignera cette analogie partisane.

Albert Mathiez, La Révolution française, 1922

« [...] L'insurrection du 10 août, toute différente des précédentes, n'a pas été seulement dirigée contre le trône. Elle a été un acte de défiance et de menace contre l'Assemblée elle-même qui vient d'absoudre le général factieux La Fayette et qui a désavoué formellement les pétitions pour la déchéance. Une situation nouvelle a été créée. Un pouvoir révolutionnaire est apparu en face du pouvoir légal. La lutte de ces deux pouvoirs emplit les six semaines qui précèdent la réunion de la Convention.

Cette lutte se continuera, après le 20 septembre, dans l'opposition des deux partis qui se disputeront la majorité dans la nouvelle assemblée. Le parti montagnard sera essentiellement le parti de l'ancienne Commune révolutionnaire, tandis que le parti girondin sera formé des députés qui avaient siégé au côté gauche de la Législative avant de former le côté droit de la Convention.

Les deux partis, notons-le tout de suite avant d'y revenir plus en détail, sont séparés par des conceptions radicalement différentes sur tous les problèmes essentiels. Les Girondins, parti de la légalité, répugnent aux mesures exceptionnelles, «révolutionnaires», dont la Commune a donné l'exemple et que la Montagne recueille dans son héritage. Ce sont, dans le domaine économique et social : les réglementations, les recensements, les réquisitions, le cours forcé de l'assignat, bref la limitation de la liberté

commerciale ; dans le domaine politique : la mise en suspicion de tous les adversaires du régime, la suspension de la liberté individuelle, la création de juridictions exceptionnelles, la concentration du pouvoir par la subordination étroite des autorités locales, bref la politique du salut public. Programme qui ne sera réalisé pleinement qu'un an plus tard, avec la Terreur, mais qui fut ébauché et défini par la Commune du 10 août.

L'opposition des programmes traduit une opposition foncière d'intérêts et presque une lutte de classes. La Commune et la Montagne, qui en dérive, représentent les classes populaires (artisans, ouvriers, consommateurs) qui souffrent de la guerre et de ses conséquences : cherté de la vie, chômage, déséquilibre des salaires. L'Assemblée et la Gironde, son héritière, représentent la bourgeoisie commerçante et possédante qui entend défendre ses propriétés contre les limitations, les entraves, les confiscations dont elle se sent menacée. Lutte dramatique qui revêt toutes les formes et qu'il faut suivre dans le détail pour en saisir toute la complexité.

Le trône renversé, les difficultés commençaient pour les vainqueurs. Il leur fallait faire accepter le fait accompli par la France et par l'armée, prévenir ou écraser les résistances possibles, repousser l'invasion qui entamait déjà les frontières, constituer enfin sur les débris de la royauté un gouvernement national. Problèmes ardues qui ne furent pas résolus sans d'affreux déchirements !

Les commissaires des sections parisiennes, constitués dans la nuit du 9 au 10 août en Commune révolutionnaire à l'Hôtel de Ville, tenaient leurs pouvoirs du choix direct du peuple. En face de l'Assemblée, issue d'un suffrage indirect et censitaire, discréditée par le désaveu et les menaces qu'elle avait lancés aux républicains, par les tractations secrètes de ses chefs avec la Cour, la Commune représentait une légalité nouvelle. Forte du prestige de la sanglante victoire remportée sur les défenseurs du château, consciente de l'immense service qu'elle avait rendu à la Révolution et à la France en écrasant la trahison royale, elle n'entendait pas limiter son action dans le cercle étroit de ses attributions municipales. Elle avait incarné, pensait-elle, l'intérêt public, elle avait agi au nom de la France révolutionnaire tout entière et la présence des fédérés des départements aux côtés des révolutionnaires parisiens dans l'assaut des Tuileries avait scellé l'alliance fraternelle de la capitale avec la nation.

Комментарии

Commune révolutionnaire – в данном случае, *La Commune insurrectionnelle de Paris*, повстанческая Парижская коммуна, чрезвычайный орган парижского самоуправления, сформированный в ночь с 9 на 10 августа 1792 г. большей частью парижских секций взамен прежнего выборного муниципалитета. Руководила восстанием 10 августа.

la Montagne – Гора, так называли группировку депутатов, сидевших на верхних скамьях Национального Конвента.

la Gironde – группировка депутатов, ядром которой были члены Национального Конвента от департамента Жиронда. Альбер Матъез исходит из того, что между монтаньярами и жирондистами были классовые противоречия. В современной историографии считается, что основная разница между группировками заключалась в том, что жирондисты представляли региональные элиты и стремились к завершению революции, тогда как монтаньяры изначально ради прихода к власти настаивали на продолжении революции и опирались на столичных санкюлотов и народные общества в провинции.

LA CHUTE DE ROBESPIERRE ET LA FIN DE LA TERREUR

A partir de 1793, la dictature de la Convention se fait redoutable. L'exécutif est assuré par deux Comités dont le Comité de salut public. De ce Comité, le jacobin Robespierre, surnommé « l'incorruptible », est le véritable inspirateur. Pour lutter contre les « ennemis de la Révolution », la Terreur est à l'ordre du jour. A la guerre étrangère s'ajoute la guerre civile, notamment en Vendée. Au bout d'un an, la Terreur n'est plus supportable. Un coup d'Etat venu de l'Assemblée élimine Robespierre et les siens. Dans son roman Les Dieux ont soif, Anatole France revient sur cet épisode.

Anatole France, les Dieux ont soif, chapitre XXIX, 1912

« La Seine charriait les glaces de nivôse. Les bassins des Tuileries, les ruisseaux, les fontaines étaient gelés. Le vent du nord soulevait dans les rues des ondes de frimas. Les chevaux expiraient par les naseaux une vapeur blanche; les citadins regardaient en passant le thermomètre à la porte des opticiens. Un commis essuyait la buée sur les vitres de l'Amour peintre et les curieux jetaient un regard sur les estampes à la mode: Robespierre pressant au-dessus d'une coupe un cœur comme un citron, pour en boire le sang, et de grandes pièces allégoriques telles que la *Tigrocratie de Robespierre*: ce n'était qu'hydres, serpents, monstres affreux déchaînés sur la France par le tyran. Et l'on voyait encore: *l'Horrible Conspiration de Robespierre*, *l'Arrestation de Robespierre*, *la Mort de Robespierre*.

Ce jour-là, après le dîner de midi, Philippe Desmahis entra, son carton sous le bras, à l'Amour peintre et apporta au citoyen Jean Blaise une planche qu'il venait de graver au pointillé, *le Suicide de Robespierre*. Le burin picaresque du graveur avait fait Robespierre aussi hideux que possible. Le peuple français n'était pas encore saoul de tous ces monuments qui consacraient l'opprobre et l'horreur de cet homme chargé de tous les crimes de la Révolution. Pourtant le marchand d'estampes, qui connaissait le public, avertit Desmahis qu'il lui donnerait désormais à graver des sujets militaires.

– Il va nous falloir des victoires et conquêtes, des sabres, des panaches, des généraux. Nous sommes partis pour la gloire. Je sens cela en moi; mon cœur bat au récit des exploits de nos vaillantes armées. Et quand j'éprouve un sentiment, il est rare que tout le monde ne l'éprouve pas en même temps. Ce qu'il nous faut, ce sont des guerriers et des femmes, Mars et Vénus.

– Citoyen Blaise, j'ai encore chez moi deux ou trois dessins de Gamelin, que vous m'avez donnés à graver. Est-ce pressé ?

– Nullement.

– À propos de Gamelin: hier, en passant sur le boulevard du Temple, j'ai vu chez un brocanteur, qui a son échoppe vis-à-vis la maison de Beaumarchais, toutes les toiles de ce malheureux. Il y avait là son Oreste et Électre. La tête de l'Oreste, qui ressemble à Gamelin, est vraiment belle, je vous assure... la tête et le bras sont superbes... Le brocanteur m'a dit qu'il n'était pas embarrassé de vendre ces toiles à des artistes qui peindront dessus... Ce pauvre Gamelin ! il aurait eu peut-être un talent de premier ordre, s'il n'avait pas fait de politique.

– Il avait l'âme d'un criminel ! répliqua le citoyen Blaise. Je l'ai démasqué, à cette place même, alors que ses instincts sanguinaires étaient encore contenus. Il ne me l'a jamais pardonné... Ah ! c'était une belle canaille.

– Le pauvre garçon ! Il était sincère. Ce sont les fanatiques qui l'ont perdu.

– Vous ne le défendez pas, je pense, Desmahis !... Il n'est pas défendable.

– Non, citoyen Blaise, il n'est pas défendable.

Et le citoyen Blaise, tapant sur l'épaule du beau Desmahis:

– Les temps sont changés. On peut vous appeler « Barbaroux », maintenant que la Convention rappelle les proscrits... J'y songe: Desmahis, gravez-moi donc un portrait de Charlotte Corday.

Une femme grande et belle, brune, enveloppée de fourrures, entra dans le magasin et fit au citoyen Blaise un petit salut intime et discret. C'était Julie Gamelin; mais elle ne portait plus ce nom déshonoré: elle se faisait appeler « la citoyenne veuve Chassagne » et était habillée, sous son manteau, d'une tunique rouge, en l'honneur des chemises rouges de la Terreur. »

Комментарии

Anatole France – Анатоль Франс (1844–1924), настоящее имя Франсуа Анатоль Тибо (François-Anatole Thibault). Известный французский писатель и литературный критик III Республики. Занимал активную гражданскую позицию, считался нравственным и литературным авторитетом своего времени. Член Французской академии (1896). В 1921 г. получил Нобелевскую премию по литературе «за блестящие литературные достижения, отмеченные изысканностью стиля, глубоко выстраданным гуманизмом и истинно галльским темпераментом».

«Les Dieux ont soif» – «Боги жаждут» (1912), роман Анатоля Франса, действие которого происходит во время Французской революции (1789–1794). А. Франс точно воссоздает политическую обстановку и повседневную жизнь эпохи, основываясь на многочисленных документах того времени, которые он хорошо изучил. Названием романа стала последняя фраза последнего номера газеты однокашника Робеспьера Камиля Демулена, где она выдается за слова, сказанные испанскими священниками Монтесуме.

Convention *f* – Конвент, высший законодательный и исполнительный орган Франции (21 сентября 1792 – 26 октября 1795) Первой Республики во время Французской революции. В выборах членов Конвента, сменившего Законодательное собрание, участвовали все мужчины (исключая домашнюю прислугу), достигшие 21 года.

Comité *m* de salut public – Комитет общественного спасения, один из многочисленных комитетов Конвента. Создан 6 апреля 1793 г. с целью противостоять опасности, угрожающей Республике. Имел огромные prerogatives, сосредоточил в своих руках значительную часть верховной власти.

Jacobins *m pl* – якобинцы, члены общества Друзей Конституции (Société *f* des Amis de la Constitution), или Якобинского клуба (Club des jacobins), названного так, поскольку его члены собирались в Париже в библиотеке монастыря святого Якова на улице Сент-Оноре. Изначально находился в Версале. В него входили многие известные депутаты, влиятельные политики, члены правительственных учреждений. Клуб имел широкую сеть филиалов в провинции.

Nivôse *m* – нивоз, с 21/23 декабря по 19/21 января. Четвертый месяц французского республиканского календаря, введенного во время Французской революции декретом Конвента (5 октября 1793 г.), применялся с 6 октября 1793 г. (15 вандемьера II года Республики). Первый год революции был объявлен началом новой эры. Отсчет лет начинался с 22 сентября 1792 г., первого дня Первой республики во Франции. Календарь действовал до 1 января 1806 г., когда был упразднен Наполеоном. Название месяца нивоз должно было напоминать о «снеге, который убелил землю с декабря по январь».

Beaumarchais – Пьер-Огюстен Карон де Бомарше (1732–1799), французский драматург и публицист, автор таких известных комедий, как «Женитьба

Фигаро» и «Севильский цирюльник», благодаря которым был одним из самых популярных драматургов Франции того времени

Barbaroux – Шарль Жан Мари Барбару (1767–1794), депутат Конвента от департамента Буш-дю-Рон, один из лидеров жирондистов. Казнён в Бордо.

Charlotte Corday – Мари Анна Шарлотта Корде (1768–1793), убийца Ж.-П. Марата. Казнена по приговору Революционного трибунала.

Chemises rouges de la Terreur – по уголовному кодексу 1791 г. в красных рубахах препровождали на казнь убийц, поджигателей и отравителей. В июне 1794 г. по т.н. «делу красных рубах» было казнено 54 человека, якобы готовивших покушение на Робеспьера и Колло д'Эрбуа.

LE COUP D'ETAT DU 18 BRUMAIRE

Après quatre années de Directoire, la crise économique s'est considérablement aggravée, crise à laquelle s'ajoutent un désordre intérieur considérable et une forte impopularité du pouvoir. Le général Bonaparte qui a donné des gages à l'intérieur en réprimant une insurrection royaliste, comme aux armées en Italie et en Egypte, est choisi pour mener un coup d'Etat. L'objectif est de renforcer le pouvoir exécutif et de ramener l'ordre. L'historien Jacques Bainville, dans sa biographie de Napoléon, rappelle cet épisode crucial de la Révolution.

Jacques Bainville, Napoléon, 1931

« Au fond, il a bien jugé de l'état de la France. Ce qui est à prendre, c'est le « tiers parti », celui qui avait déjà soutenu Henri IV après la Ligue et Louis XIV après la Fronde, cette masse, – le cardinal de Retz l'a bien dit – qui, nulle au commencement et au milieu des grandes crises, pèse le plus à la fin. Ce qui rapproche le plus du « tiers parti », ce sont les modérés, d'ailleurs impuissants par eux-mêmes, c'est pourquoi Sieyès, leur chef, a besoin d'une épée. Mais le général ne veut pas plus avoir l'air de s'offrir à Sieyès que Sieyès ne veut avoir l'air de prier le général. De part et d'autre, ce n'est pas amour-propre, coquetterie, mais politique et précaution. Chacun refuse de faire le premier pas pour rester libre vis-à-vis de l'autre. A ce jeu, on se pique. Sieyès se plaint du jeune insolent qui devrait être fusillé pour avoir abandonné son armée aux bords du Nil. Bonaparte riposte que Sieyès a trahi la France dans les négociations de Berlin.

Cependant on perd du temps, un temps précieux où les heures comptent. Le Conseil des Cinq-Cents, qui devine le danger, se dispose à rapporter quelques-unes de ses lois les plus odieuses. Une apparence de détente et d'apaisement suffirait à contenter le public, amollirait les esprits. Il faut agir vite, battre le fer quand il est chaud, et, sans plus de retard, mettre en contact direct celui qui a conçu et préparé le coup d'Etat et celui qui est capable de l'exécuter, associés naturels dont chacun apporte un des éléments nécessaires au succès de l'opération.

A peine, jusque-là, s'étaient-ils entrevus dans ces cérémonies officielles. Talleyrand fut, selon l'expression d'Albert Vandal, « l'entremetteur ». Ce n'est que le 2 brumaire (24 octobre) que, sur ses instances, Bonaparte se résolut à faire à Sieyès la visite qu'il avait lui-même attendue en vain rue Chantereine. Talleyrand, et près de lui Fouché; type d'hommes aussi indispensables au complot dans la seconde ligne de l'action que Bonaparte et Sieyès le sont dans la première. Car on a beau dire – après coup – que tout cela devait se faire, il y fallait beaucoup de concours. Encore le 18 brumaire faillit-il ne pas réussir. On s'est étonné que, plus tard, Napoléon ait gardé près de lui l'ancien oratorien et l'ancien évêque. On les a appelés ses mauvais génies. Il aurait fallu d'abord qu'au moment décisif et le plus difficile, il eût pu se passer d'eux et de bien d'autres. Mais rien n'eût été possible sans Sieyès, Fouché et Talleyrand, – « ce brelan de prêtres, » – qui lui apportaient, avec leur habileté et leur intelligence, la caution d'hommes aussi intéressés les uns que les autres à empêcher une contre-révolution. Voilà un coup d'Etat qui se présente dans les conditions les plus favorables. Il est organisé de l'intérieur par Sieyès et Ducos, deux des chefs du pouvoir qu'il s'agit de renverser. Des deux assemblées, l'une, le Conseil des Anciens, est complice, l'autre, le Conseil des Cinq-Cents, est manipulée par Lucien Bonaparte qui, tout jeune député qu'il est, s'est remué pour être élu président. Enfin l'opinion publique est sympathique. Même au faubourg Saint-Antoine, il n'y a pas de soulèvement à craindre. Et pourtant il s'en faudra de rien que ce coup d'Etat ne soit un échec.

Ce sera un peu la faute de Bonaparte. La partie gagnée, c'est pourtant lui qui aura le mieux calculé. Il s'est obstiné jusqu'au bout à donner à l'opération un caractère civil et aussi peu militaire que possible, à ne pas employer la violence, à recourir à la force tout juste quand il n'a pu faire autrement. Il a refusé, la veille de Saint-Cloud, d'écouter Sieyès et Fouché, qui étaient d'avis, pour mettre toutes les chances de son côté, de procéder à des arrestations préventives parmi les députés connus d'avance comme des adversaires ardents. A ce refus, peut-être imprudent, il gagnera de rendre son régime accessible aux plus purs révolutionnaires et de ne pas s'entendre reprocher un crime du 18 brumaire, comme son neveu le crime du 2 décembre. Il a joué la difficulté mais, au fond, il a eu raison parce qu'au-delà de la « journée », qui s'ajoute à la longue série des « journées » révolutionnaires, il a obtenu un des résultats auxquels il pensait. Il ne sera pas dans la dépendance des casernes comme s'il avait dû son élévation qu'à l'armée.

(...) La Constitution de l'an VIII fut promulguée le 14 décembre 1799, un peu plus d'un mois après la journée de Saint-Cloud. Les trois Consuls entrèrent en fonctions le 25 décembre. Les cinquante commissaires les installèrent et, avec eux, c'était la Convention, continuée par les Assemblées du Directoire, qui transmettait officiellement et solennellement le pouvoir au général Bonaparte et à ses deux collègues. Il y avait transition, non rupture. Et la proclamation qui fut lancée aux Français pour annoncer que les Consuls définitifs succédaient aux Consuls provisoires était sincère lorsqu'elle disait: «Citoyens, la Révolution est fixée aux principes qui l'ont commencée. » En ajoutant: « Elle est finie », on s'abandonnait seulement à une illusion générale et qui n'était même pas neuve. Combien de fois n'avait-on pas dit qu'elle avait atteint son terme? Louis XVI lui-même l'avait cru quand le président de la Constituante le lui avait dit. »

Комментарии

brumaire – брюмер, месяц туманов. Второй месяц республиканского календаря (22 октября – 20 ноября), введенного во Франции во время Французской революции декретом Национального конвента (5 октября 1793 г.), применялся с 6 октября 1793 г. (15 вандемьера II года Республики). Отсчет лет начинался с 22 сентября 1792 г., первого дня Первой республики во Франции. Календарь действовал до 1 января 1806 г., когда был упразднен Наполеоном.

Ligue *f* – Католическая лига, объединение католиков против протестантов в годы Религиозных войн. Просуществовала примерно до 1595 г.

Fronde *f* – период антиправительственных мятежей во Франции в 1648–1653 гг. во времена малолетства Людовика XIV, когда недовольство политикой Анны Австрийской и Мазарини объединило различные политические силы – от парламентской оппозиции до принцев.

Cardinal *m* de Retz – Жан-Франсуа Поль де Гонди, кардинал де Рец (1613–1679), активный деятель Фронды, противник Мазарини. Автор знаменитых «Мемуаров», переведённых на русский язык.

Sieyès, Emmanuel-Joseph – Эммануэль-Жозеф Сийес (1748–1836), аббат, деятель Французской революции XVIII в. Прославился своей брошюрой «Что такое третье сословие?» (1788), избирался депутатом Генеральных штатов, Национального конвента, выполнял ряд дипломатических поручений. Член Директории (1799), сыграл важную роль в организации переворота 18 брюмера. Впоследствии сенатор, граф Империи, после Реставрации эмигрировал. Вернулся во Францию только при Июльской монархии.

Talleyrand – Шарль-Морис де Талейран-Перигор (1754–1838), епископ Отена, государственный деятель и дипломат, депутат Генеральных штатов,

после падения монархии в эмиграции. При Директории дипломат, министр внешних сношений Франции, один из организаторов переворота 18 брюмера. После переворота до 1807 г. занимал пост министра внешних сношений. После Реставрации недолгое время глава правительства и министр иностранных дел, принимал участие в Венском конгрессе. По мнению одних, он был человеком чрезвычайно умным, ловким дипломатом, искусным мастером политической интриги, другие считали его человеком циничным, полным пороков. Его прозвали «Хромой дьявол» («diable boiteux»).

Albert Vandal – Альбер Вандаль (1853–1910), французский историк. На русский язык переведена его работа «Возвышение Бонапарта».

rue Chantereine – с 1798 г. rue Victoire, в 9 округе Парижа. Здесь находился особняк Богарне, в котором Бонапарт вёл подготовку 18 брюмера.

Joseph Fouché – Жозеф Фуше (1759–1820), герцог Отрантский, деятель Французской революции XVIII в., депутат Национального конвента. При Директории, Консульстве и Реставрации министр полиции, министр внутренних дел (1809). По закону 1816 г. выслан из страны как голосовавший за казнь Людовика XVI.

Pierre-Roger Ducos – Пьер-Роже Дюко (1747–1816), политический деятель, депутат Национального конвента и Совета старейшин, член Директории (1799), один из участников переворота 18 брюмера. Временный консул (1799), затем член Сената, граф Империи. С 1816 г. в эмиграции как голосовавший за казнь Людовика XVI.

Lucien Bonaparte – Люсьен Бонапарт (1775–1840), младший брат Наполеона Бонапарта, депутат Совета пятисот, один из участников переворота 18 брюмера. Министр внутренних дел (1799–1800), посол в Испании, член Трибуната (одного из законодательных органов при Консульстве и империи).

faubourg *m* Saint-Antoine – предместье Сент-Антуан, рабочее восточное предместье Парижа.

Saint-Cloud – Сен-Клу, предместье Парижа, куда накануне переворота 18 брюмера был переведён под предлогом якобинской угрозы Законодательный корпус.

comme son neveu le crime du 2 décembre – 2 декабря 1851 г. племянник Наполеона Бонапарта Луи-Наполеон совершил государственный переворот.

Louis XVI – Король Франции Людовик XVI Бурбон (1774–1792).

Constituante *f* – Учредительное собрание (изначально Генеральные штаты), высшая законодательная власть во Франции в 1789–1791 гг.

II

L'HISTOIRE POLITIQUE DE LA FRANCE AU XIX^e SCIÈCLE: DE NAPOLÉON I^{er} À LA CHUTE DU SECOND EMPIRE

6

LE CODE CIVIL DES FRANÇAIS

L'œuvre législative de la Révolution, depuis 1789, est considérable. Les grands principes de la société nouvelle ont été affirmés dans la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789, revus temporairement en 1793, et dans les constitutions successives. Mais cette Déclaration reste désincarnée. C'est l'œuvre du Consulat que de poser concrètement les modalités de la société française transformées. La promulgation du Code Civil des Français, dit: « Code Napoléon », est un élément essentiel de stabilisation économique et sociale. Désormais, la vie des Français s'organise autour de l'égalité juridique et de la garantie faite à la propriété privée.

Code Civil des Français (extraits), 1804

« Titre V. Du mariage.

Chapitre premier. Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage.

Article 144. L'homme avant dix-huit ans révolus, la femme avant quinze ans révolus, ne peuvent contracter mariage.

Article 145. Le Gouvernement pourra néanmoins, pour des motifs graves, accorder des dispenses d'âge.

Article 146. Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a point de consentement.

Article 147. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.

Article 148. Le fils qui n'a pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, la fille qui n'a pas atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, ne peuvent

contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère: en cas de dissentiment, le consentement du père suffit.

Article 149. Si l'un des deux est mort, ou s'il est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, le consentement de l'autre suffit.

Chapitre V. Des obligations qui naissent du mariage.

Article 203. Les époux contractent ensemble, par le fait seul du mariage, l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfants.

Article 204. L'enfant n'a pas d'action contre ses père et mère pour un établissement par mariage ou autrement.

Article 205. Les enfants doivent des aliments à leurs père et mère, et autres ascendants qui sont dans le besoin.

Article 206. Les gendres et belles-filles doivent également, et dans les mêmes circonstances, des aliments à leurs beau-père et belle-mère; mais cette obligation cesse, 1° lorsque la belle-mère a convolé en secondes noces, 2° lorsque celui des époux qui produisait l'affinité, et les enfants issus de son union avec l'autre époux, sont décédés.

Article 207. Les obligations résultant de ces dispositions sont réciproques.

Chapitre VI. Des droits et des devoirs respectifs des époux.

Article 212. Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours, assistance.

Article 213. Le mari doit protection à sa femme, la femme obéissance à son mari.

Article 214. La femme est obligée d'habiter avec le mari, et de le suivre partout où il juge à propos de résider: le mari est obligé de la recevoir, et de lui fournir tout ce qui est nécessaire pour les besoins de la vie, selon ses facultés et son état.

Article 215. La femme ne peut ester en jugement sans l'autorisation de son mari, quand même elle serait marchande publique, ou non commune, ou séparée de biens.

Article 216. L'autorisation du mari n'est pas nécessaire lorsque la femme est poursuivie en matière criminelle ou de police.

Article 217. La femme, même non commune ou séparée de biens, ne peut donner, aliéner, hypothéquer, acquérir, à titre gratuit ou onéreux, sans le concours du mari dans l'acte, ou son consentement par écrit.

Article 218. Si le mari refuse d'autoriser sa femme à ester en jugement, le juge peut donner l'autorisation.

Section III. Des Successions déferées aux Descendants.

Article 745. Les enfants ou leurs descendants succèdent à leurs père et mère, aïeuls, aïeules, ou autres ascendants, sans distinction de sexe ni de primogéniture, et encore qu'ils soient issus de différents mariages.

Ils succèdent par égales portions et par tête, quand ils sont tous au premier degré et appelés de leur chef: ils succèdent par souche, lorsqu'ils viennent tous ou en partie par représentation.

Section IV. Des Successions déferées aux Ascendants.

Article 746. Si le défunt n'a laissé ni postérité, ni frère, ni sœur, ni descendants d'eux, la succession se divise par moitié entre les ascendants de la ligne paternelle et les ascendants de la ligne maternelle.

L'ascendant qui se trouve au degré le plus proche, recueille la moitié affectée à sa ligne, à l'exclusion de tous autres.

Les ascendants au même degré succèdent par tête.

Section V. Des Successions collatérales.

Article 750. En cas de prédécès des père et mère d'une personne morte sans postérité, ses frères, sœurs ou leurs descendants sont appelés à la succession, à l'exclusion des ascendants et des autres collatéraux.

Ils succèdent, ou de leur chef, ou par représentation, ainsi qu'il a été réglé dans la section II du présent chapitre. »

Комментарии

Code *m* Civil des Français, ou Code Napoléon – Гражданский кодекс французов, или Кодекс Наполеона. Первый гражданский кодекс в Европе Нового времени, фундаментальный законодательный акт, разработанный в начале XIX в. по инициативе Наполеона Бонапарта (1769–1821), первого консула Французской республики. Был принят в марте 1804 г., вплоть до наших дней действует с изменениями и дополнениями и остается основой французской правовой системы. Состоял из трех книг: «О лицах» (*Des personnes*), «Об имуществах и о различных видоизменениях собственности» (*Des biens et des différentes modifications de la propriété*), «О различных способах приобретения собственности» (*Des différentes manières dont on acquiert la propriété*). Книги подразделены на Титулы (*Titre m*), Части (*Section f*), Главы (*Chapitre m*), Статьи (*Article m*)

Consulat *m* – Консульство (9 ноября 1799/18 брюмера VIII г. – 18 мая 1804/28 флореаля XII г.), политический строй Франции, установившийся после государственного переворота 18 брюмера.

NAPOLÉON

Un portrait de l'Empereur vers la fin de son règne

Emmanuel de Las Cases, *Mémorial de Sainte-Hélène*, Tome 1er, Chapitre III

« L'Empereur, contre l'opinion commune, celle que j'avais entretenue moi-même, est loin d'avoir une forte constitution; ses membres sont gros, mais sa fibre est très-molle; avec une poitrine fort large, il est toujours enrhumé; son corps est soumis aux plus légères influences: l'odeur de peinture suffit pour le rendre malade; certains mets, la plus petite humidité agissent immédiatement sur lui. Son corps est bien loin d'être de fer, ainsi qu'on l'a cru: c'est seulement son moral. On connaît ses prodigieuses fatigues au dehors, ses perpétuels travaux au-dedans; jamais aucun souverain n'a égalé ses fatigues corporelles. Ce qu'on cite de fort est la course de Valladolid à Burgos, à franc étrier (trente-cinq lieues d'Espagne en cinq heures et demi, plus de sept lieues à l'heure). Napoléon était parti avec une nombreuse suite, à cause du danger des guerrillas (sic): à chaque pas, il resta du monde en route; Napoléon arriva presque seul. On cite aussi la course de Vienne au Simmering (dix-huit ou vingt lieues), où il se rendit à cheval, déjeuna et revint aussitôt après. On lui a vu faire souvent des chasses de trente-huit lieues; les moindres étaient de quinze. Un jour un officier russe, arrivant en courrier de Pétersbourg, en douze ou treize jours, joignit Napoléon à Fontainebleau, au départ de la chasse; pour délasserment, il eut la faveur d'être invité à suivre: il n'eut garde de refuser; mais il tomba dans la forêt, et ce ne fut pas sans peine qu'on le retrouva.

J'ai vu l'Empereur, au Conseil d'Etat, traiter les affaires huit ou neuf heures de suite, et lever la séance avec les idées aussi nettes, la tête aussi fraîche qu'au commencement. Je l'ai vu lire à Sainte-Hélène, dix ou douze heures de suite, des sujets abstraits, sans en paraître nullement fatigué.

Il a supporté sans ébranlement les plus fortes secousses qu'un homme puisse éprouver ici-bas. A son retour de Moscou ou de Leipsick (Leipzig), après l'exposé du désastre au Conseil d'Etat, il dit: « On a répandu dans Paris

que les cheveux m'en avaient blanchis; mais vous voyez qu'il n'en est rien (montrant son front de la main), et j'espère que je saurai en supporter bien d'autres. » Mais toutes ces prodigieuses épreuves ne se sont accomplies, pour ainsi dire, qu'en déception de son physique, qui ne se montre jamais moins susceptible que quand l'activité de l'esprit est plus grande.

Napoléon mange très irrégulièrement, et en général fort peu. Il répète souvent que l'on peut souffrir de trop manger, jamais d'avoir mangé trop peu. Il est homme à rester vingt-quatre heures sans manger, seulement pour se donner de l'appétit le lendemain. Il boit bien moins encore; un seul verre de vin de Madère ou de Champagne suffit pour réveiller ses forces ou lui donner de la gaieté. Il dort fort peu; et à des heures très irrégulières, se relevant au premier réveil pour lire ou pour travailler, et se recouchant pour redormir encore.

L'Empereur ne croit pas à la médecine, il ne prend jamais aucun remède. Il s'est créé un traitement particulier: son grand secret avait été depuis longtemps, disait-il, de commettre un excès en sens opposé à son habitude présente; c'est ce qu'il appelle l'équilibre de la nature: s'il était depuis quelque temps en repos, il faisait subitement une course de soixante milles, une chasse de tout un jour.

S'il se trouvait au contraire surpris au milieu de très-grandes fatigues, il se condamnait à vingt-quatre heures de repos absolu. Cette secousse imprévue lui causait infailliblement une crise intérieure qui amenait aussitôt le résultat désiré: cela, disait-il, ne lui avait jamais manqué.

L'Empereur a la lympe trop épaisse, son sang circule difficilement. La nature l'a doué de deux avantages bien précieux, dit-il: l'un est de s'endormir dès qu'il a besoin de repos, à quelque heure et en quelque lieu que ce soit; l'autre, de ne pouvoir commettre d'excès nuisible dans son boire ou dans son manger: « Si je dépassais le moindrement mon « tirant d'eau », disait-il, mon estomac rendrait aussitôt le surplus ». Il vomit très-facilement, une simple toux d'irritation suffit pour lui faire rendre son dîner. »

Комментарии

Fontainebleau – Фонтенбло, город в пригороде Парижа, где с XI–XII вв. находится многократно перестраивавшаяся королевская резиденция. С 1804 г. временами использовался Наполеоном как императорская резиденция.

LA SECONDE RESTAURATION

Après Waterloo (18 juin 1815), le Roi Louis XVIII fait son retour. Toutefois la situation politique est fort différente de celle de 1814, lors de la première Restauration. Les « Cent jours » ont exaspéré les passions tant du côté monarchiste que chez les bonapartistes ou les républicains aux espoirs déçus et qui craignent une « Terreur blanche ». Napoléon est sur la route d'un second exil. Louis XVIII attend aux portes de Paris que Fouché et Talleyrand, les deux hommes forts du moment, viennent à lui pour ouvrir les portes de la capitale à la seconde Restauration. Châteaubriand témoigne...

François René de Chateaubriand, Mémoires d'Outre-tombe

« Nous nous rendîmes à Saint-Denis: sur les deux bords de la chaussée s'étendaient les bivouacs des Prussiens et des Anglais; les yeux rencontraient au loin les flèches de l'abbaye: dans ses fondements Dagobert jeta ses joyaux, dans ses souterrains les races successives ensevelirent leurs rois et leurs grands hommes; quatre mois passés, nous avons déposé là les os de Louis XVI pour tenir lieu des autres poussières. Lorsque je revins de mon premier exil en 1800, j'avais traversé cette même plaine de Saint-Denis; il n'y campait encore que les soldats de Napoléon; des Français remplaçaient encore les vieilles bandes du connétable de Montmorency.

Un boulanger nous hébergea. Le soir, vers les neuf heures, j'allai faire ma cour au roi. Sa Majesté était logée dans les bâtiments de l'abbaye: on avait toutes les peines du monde à empêcher les petites filles de la Légion d'honneur de crier: Vive Napoléon ! J'entrai d'abord dans l'église; un pan de mur attendant au cloître était tombé: l'antique abbatial n'était éclairé que d'une lampe. Je fis ma prière à l'entrée du caveau où j'avais vu descendre Louis XVI: plein de crainte sur l'avenir, je ne sais si j'ai jamais eu le cœur noyé d'une tristesse plus profonde et plus religieuse. Ensuite je me rendis chez Sa Majesté; introduit dans une des chambres qui précédaient celle du roi, je ne trouvai personne; je m'assis dans un coin et j'attendis. Tout à coup une porte s'ouvre: entre silencieusement le vice appuyé sur le bras du crime.

M. de Talleyrand marchand soutenu par M. Fouché; la vision infernale passe lentement devant moi, pénètre dans le cabinet du roi et disparaît. Fouché venait jurer foi et hommage à son seigneur; le féal régicide, à genoux, mit les mains qui firent tomber la tête de Louis XVI entre les mains du frère du roi martyr; l'évêque apostat fut caution du serment.

Le lendemain, le faubourg Saint-Germain arriva: tout se mêlait de la nomination de Fouché déjà obtenue, la religion comme l'impiété, la vertu comme le vice, le royaliste comme le révolutionnaire, l'étranger comme le Français; on criait de toute part: « Sans Fouché point de sûreté pour le roi, sans Fouché point de salut pour la France; lui seul a déjà sauvé la patrie, lui seul peut achever son ouvrage. »

Комментарии

Waterloo (la bataille de ~) – битва при Ватерлоо развернулась 18 июня 1815 г. близ Ватерлоо, небольшого городка в 15 км к югу от Брюсселя (в настоящее время провинция Брабант). Это последнее значительное сражение армии императора Наполеона против войск коалиции европейских монархов, в котором французская армия потерпела сокрушительное поражение. Французы называли также это сражение битвой при Мон-Сен-Жан (bataille f de Mont-Saint-Jean). Эта битва ознаменовала конец периода, известного в истории как «Сто дней» (les «Cent Jours»). Несколько дней спустя, 22 июня, вернувшись в Париж, Наполеон, не имевший политической поддержки, отрекся от престола. Ватерлоо стало именем нарицательным, означающим полный провал.

François René de Chateaubriand – Франсуа Рене виконт де Шатобриан (1768–1848), писатель, политик, дипломат, пэр Франции, по политическим взглядам – ультрароялист, консерватор. Считается предтечей французского романтизма. Член Французской академии. В молодости Виктор Гюго говорил о нем: «Я хочу быть Шатобрианом или никем». Автор романов и эссе: «Опыт исторический, политический и моральный о революциях старых и новых, рассматриваемых в соотношении с Французской революцией» (1797) (*Essai historique, politique et moral sur les révolutions anciennes et modernes, considérées dans leurs rapports avec la Révolution Française*), «Атала, или Любовь двух дикарей в пустыне» (1801) (*Atala ou les Amours de deux sauvages dans le désert*), «Рене, или Следствия страстей» (1802) (*René ou les effets des passions*), «Гений христианства» (1802) (*Le Génie du Christianisme*), «О Буонапарте и Бурбонах» (1814) (*De Bouonaparte et des Bourbons*), «Замогильные записки» (1848) (*Mémoires d'outre-tombe*) и многих других.

«Terreur f blanche» – «Белый террор». Термин, впервые использовавшийся во время Французской революции в 1795 г. для описания массовых убийств (в

основном на юго-востоке Франции) сторонников диктатуры монтаньяров, совершаемых (иногда при попустительстве правительства) в том числе и роялистами, остававшимися верными белому знамени Бурбонов, откуда и название «Белый террор». После «Ста дней» и Реставрации династии Бурбонов Террор, также названный «Белым террором», был направлен против сторонников Наполеона и бывших революционеров. Иногда этот же термин употребляется для обозначения карательных действий, направленных против Парижской коммуны 1871 г., а также репрессивных мер контрреволюционеров – сторонников монархии в разных странах (в том числе и в России) в разные исторические периоды.

Fouché – Жозеф Фуше (1759–1820), герцог Отрантский, политический и государственный деятель, министр полиции в период Директории, Консульства и Империи. В 1792 г. был избран в Конвент. Голосовал за казнь Людовика XVI. Известен жестокостью и беспощадностью, с которой во время революции подавил восстание в Лионе (федералистское восстание) в 1793 г. После переворота 18 брюмера поддержал Наполеона.

Saint-Denis – Сен-Дени, северный пригород Парижа. Городок возник около бенедиктинского аббатства, основанного королем Дагобертом I в VII в. Аббатство Сен-Дени – главный монастырь средневековой Франции. Первая базилика была построена в V в. с благословения покровительницы Парижа святой Женевиевы (Sainte Geneviève) над гробницей первого епископа Парижа святого Дионисия. Базилика стала первым храмом аббатства. С XIII в., со времен Людовика IX Святого, церковь служила усыпальницей французских королей. В аббатстве захоронены почти все короли Франции и члены их семей. Во время Французской революции аббатство было разграблено и закрыто. При Реставрации в крипте были перезахоронены казненные во время революции Людовик XVI и Мария-Антуанетта. С 1811 г. в здании аббатства располагается основанный Наполеоном в 1809 г. Институт для девочек-сирот из бедных семей, чьи отцы, деды или прадеды были кавалерами ордена Почетного легиона (Maison d'éducation de la Légion d'honneur).

Dagobert – Дагоберт I (602/605–638/639), король династии меровингов (mérovingiens), сын Хлотаря II (Clotaire II), прапраправнук Хлодвига (Clovis), основатель аббатства Сен-Дени.

Faubourg *m* Saint-Germain – предместье Сен-Жермен ведет свою историю с XVII в., когда началась застройка и благоустройство квартала. В 1622 г. здесь находился участок земли, принадлежавший королеве Марго (Маргарите Французской, или Маргарите Валуа (1553–1615)). В XVIII в. предместье входит в моду и становится «благородным предместьем» («le noble faubourg»), где финансисты и аристократы строят по проектам лучших архитекторов особняки, окруженные прекрасными садами. До наших дней среди прочих сохранились такие здания, как Матиньонский дворец (Hôtel *m* Matignon), ныне канцелярия премьер-министра Французской республики, Бурбонский дворец (Palais *m*

Bourbon), где заседает нижняя палата парламента – Национальное собрание Франции.

connétable *m* de Montmorency – Анн де Монморанси (1493–1567), герцог и пэр Франции, маршал, коннетабль. Был смертельно ранен в битве при Сен-Дени (10 ноября 1567 г.) между католиками и протестантами

1830 ET « LES TROIS GLORIEUSES ». LAFAYETTE ET LOUIS-PHILIPPE D'ORLÉANS, HÉRITIERS DE 1789

En trois jours, le roi Charles X est chassé de Paris par une émeute sanglante. Le trône est vide. C'est l'occasion pour le duc d'Orléans de pousser son avantage et d'établir cette monarchie parlementaire qui avait échoué en 1791–1792. Les symboles sont à l'œuvre; Lafayette, le « héros des Amériques », l'homme de la Révolution de 1789, reprend du service. Il s'appuie sur la garde nationale, milice civique, qui fut un des grands acteurs des journées révolutionnaires. Le drapeau tricolore refait son apparition. Mais il faut assurer le nouveau pouvoir, Louis-Philippe n'est pas encore roi et il faut prévenir toute insurrection républicaine.

« Proclamation du général Lafayette » (affiche)

« Aux citoyens de Paris.

Paris, le 31 juillet 1830

La réunion des députés actuellement à Paris vient de communiquer au général en chef la résolution qui, dans l'urgence des circonstances, a nommé M. le duc d'Orléans lieutenant général du royaume. Dans trois jours, la chambre sera en séance régulière, conformément au mandat de ses commettants, pour s'occuper de ses devoirs patriotiques, rendus plus importants et plus étendus encore par le glorieux événement qui vient de faire rentrer le peuple français dans la plénitude de ses imprescriptibles droits. Honneur à la population parisienne !

C'est alors que les représentants des collèges électoraux, honorés de l'assentiment de la France entière, sauront assurer à la patrie, préalablement aux considérations et aux formes secondaires de gouvernement, toutes les garanties de liberté, d'égalité et d'ordre public que réclame la nature souveraine de nos droits et la ferme volonté du peuple français.

Déjà sous le gouvernement d'origine et d'influence étrangères qui vient de cesser, grâce à l'héroïque résistance à l'agression contre-révolutionnaire,

il était reconnu que, dans la session actuelle, les demandes du rétablissement d'administrations électives, communales et départementales, la forme des gardes nationales de France sur les bases de la loi de 91, l'extension relative à la loi électorale, la liberté de l'enseignement, la responsabilité des agents du pouvoir, et le mode nécessaire pour réaliser cette responsabilité, devaient être des objets de discussions législatives antérieures à tout vote de subsides; à combien de plus forte raison ces garanties de toutes celles que la liberté et l'égalité peuvent réclamer, doivent-elles précéder la concession des pouvoirs définitifs que la France jugerait à propos de conférer ? En attendant elle sait que le lieutenant général du royaume, appelé par la chambre, fut un des jeunes patriotes de 89, un des premiers généraux qui firent triompher le drapeau tricolore. *Liberté, égalité et ordre public*, fut toujours ma devise: je lui serai fidèle.

Lafayette »

Комментарии

Lafayette – Жильбер де Мотье, маркиз де Лафайет (1757–1854), французский политический деятель, участник войны за независимость США, депутат от дворянства в Генеральных штатах, командующий Национальной гвардией. После падения монархии находился в эмиграции, затем в австрийском и прусском плену. При Наполеоне вернулся к частной жизни. После Реставрации стал членом палаты депутатов. Во время революции 1830 г. поддержал Луи-Филиппа, вновь назначен командующим Национальной гвардией. После упразднения этого поста в конце 1830 г. в отставке, затем вновь член палаты депутатов.

LA MONARCHIE DE JUILLET: ATTENTATS

Dès son accession au trône, Louis-Philippe 1er doit faire face à de nombreux attentats contre sa personne. Républicains, bonapartistes, légitimistes multiplient les complots auxquels s'ajoutent des émeutes, parfois violemment réprimées comme rue Transnonain à Paris en 1834, massacre immortalisé par l'artiste Honoré Daumier. A Lyon, des ouvriers de l'industrie textile (les canuts) se révoltent. Victor Hugo, dans les Misérables, revient sur ces manifestations qui donnent lieu à l'édification de barricades.

Le 28 juillet 1835, jour anniversaire de la révolution dite des « Trois glorieuses », le Roi passe en revue les troupes sur les boulevards de Paris. A la hauteur du 50, boulevard du Temple, Fieschi actionne une « machine infernale » qui tue 18 personnes du cortège et en blesse 40. Le Roi et ses fils sont sains et saufs. Fieschi et ses complices sont immédiatement arrêtés. Après instruction, le procès est confié à la Chambre des Pairs. La personnalité de l'accusé Fieschi, qui semble avoir agi sans conviction politique, a fait de ce procès un classique des études criminologiques. Fieschi et deux de ses complices sont condamnés à mort et guillotins.

Cour des Pairs, attentat du 28 juillet 1835, Interrogatoires des accusés, Paris, Imprimerie royale, 1835.

« Interrogatoire de Fieschi par le magistrat instructeur, Fieschi est encore identifié sous le nom de Gérard.

3e interrogatoire subi par Fieschi, sous le nom de Joseph-François Gérard, le 29 juillet 1835, huit heures du matin, devant le même magistrat.

A huit heures du matin:

Le prévenu est mieux, il parle librement.

D.: Voulez-vous me dire aujourd'hui vos nom et prénoms?

R.: Je vous les ai dits hier.

D.: Comment vous appelez-vous?

R.: Joseph-François Gérard, âgé de 39 ans, né à Lodève, mécanicien, demeurant à Paris, boulevard (sic) du Temple, n°50.

D.: Travaillez-vous pour un maître ?

R.: Non, Monsieur; depuis quelques jours je m'étais mis chez moi.

D.: Comment s'appelle votre maître?

R.: Ici (?)

Cette réponse est une question adressée par Fieschi au magistrat interrogateur et la demande suivante contient la réponse à cette question.

D.: Oui.

R.: Je n'ai pas travaillé ici.

D.: Ne dites-vous pas que vous êtes ici depuis le mois d'avril?

R.: Oui.

Nous adressons quelques représentations au prévenu; il dit, entre autres choses:

« Je suis un malheureux ! Je suis un misérable

« Je ne puis rien espérer !

« Je puis rendre service

Nous verrons.

« J'ai du regret de l'avoir fait ... »

Le prévenu a sur le côté gauche de la poitrine une croix à cinq branches en pointe, surmontée d'un aigle, au-dessus duquel est une couronne. Le prévenu dit que c'est une décoration du prince Murat.

M. le Garde des sceaux est présent; il joint ses exhortations et ses efforts aux nôtres pour engager le prévenu à dire toute la vérité.

Le prévenu dit encore entre autres choses, d'après diverses interpellations qui lui sont adressées:

« J'arrêterai peut-être quelque chose ... Je ne nommerai personne;

« Je ne vendrai personne. Mon crime a été plus fort que ma raison. »

Il lui est demandé s'il n'a pas été excité par les journaux; après avoir répondu: « Pas trop... », il ajoute: Oui.

D.: Nous ne vous demandons pas de noms.

Pas de réponse.

D.: Est-ce vous qui êtes l'inventeur de la machine ?

R.: Oui, Monsieur.

D.: Où avez-vous eu les canons de fusil?

La réponse du prévenu indique qu'il les a achetés en plusieurs endroits.

D.: Où avez-vous acheté la poudre?

R.: Chez les marchands de tabac.

D.: Avez-vous acheté aussi les balles toutes faites?

R.: Oui

D.: Avez-vous été plusieurs jours à faire la machine?

R.: Oui.

Il dit encore en répondant à d'autres questions, qu'il y avait « longtemps qu'elle était faite. »

Il ajoute:

« J'en ai même travaillé plusieurs. Mais je les ai brûlés.

« Sa Majesté peut être tranquille. »

Dans diverses autres explications, « Il dit avoir été fanatisé »; il parle « des événements de la rue Transnonain et de ceux de Lyon. »

Lecture faite, le prévenu a persisté dans ses déclarations; il a dit ne pouvoir signer. Nous avons signé avec le greffier.

(Dossier Fieschi, interrogatoires, pièce 5e.) »

Комментарии

Honoré Daumier – Оноре Домье (1808–1879), признанный мастер политической карикатуры XIX в., живописец, скульптор, художник-график. За карикатуру на короля был посажен в тюрьму (1832). Особенно известен карикатурами на политические события, жизнь известных людей своего времени.

événements *m pl* de la rue Transnonain – события на улице Транснонен 14 апреля 1834 г. Трагедия, разразившаяся в Париже, случайным свидетелем последствий которой (вынос тел) стал Домье. Через несколько дней после жестоко подавленного восстания ткачей в Лионе восстания вспыхнули и в других городах Франции. Париж также готовился к неминуемым событиям. На улице Транснонен находилась одна из самых больших построенных повстанцами баррикад. После выстрела из окна в офицера из дома рядом с баррикадой солдаты ворвались в дом и убили часть его жителей.

Chambre *f des Pairs* – Палата пэров, верхняя палата французского парламента с 1814 по 1848 гг. (период двух Реставраций, Ста дней, июльской монархии). Созданная Людовиком XVIII палата была одним из институтов французской законодательной системы. Являлась судом для государственных преступлений и должностных преступлений министров и депутатов.

NAISSANCE DU CHRISTIANISME SOCIAL

Après la déchristianisation du siècle précédent et la violence antireligieuse de la Révolution, la France connaît un regain du catholicisme en ce début du XIXe siècle. Mais ces années-là sont aussi celles des premiers temps de la Révolution industrielle qui transforme la société. Dans ce contexte, Félicité de Lamennais et quelques autres, prônent un catholicisme tourné vers la question sociale, les pauvres. Pleines d'émotion et de lyrisme, ces Paroles d'un croyant sont aussi empruntées du Romantisme qui est à l'œuvre dans la société du temps et dont « le peuple » est un des héros.

Félicité de Lamennais, Paroles d'un croyant, 1834

« AU PEUPLE

Ce livre a été fait principalement pour vous; c'est à vous que je l'offre. Puisse-t-il, au milieu de tant de maux qui sont votre partage, de tant de douleurs qui vous affaissent sans presque aucun repos, vous ranimer, et vous consoler un peu ! Vous qui portez le poids du jour, je voudrais qu'il pût être à votre pauvre Ame fatiguée ce qu'est, sur le midi au coin d'un champ, l'ombre d'un arbre, si chétif qu'il soit, à celui qui a travaillé tout le matin sous les ardents rayons du soleil.

Vous vivez en des temps mauvais, mais ces temps passeront. Après les rigueurs de l'hiver, la Providence ramène une saison moins rude, et le petit oiseau bénit dans ses chants la main bienfaisante qui lui a rendu et la chaleur et l'abondance, et sa compagne et son doux nid.

Espérez et aimez. L'espérance adoucit tout, et l'amour rend tout facile. Il y a en ce moment des hommes qui souffrent beaucoup parce qu'ils vous ont aimés beaucoup. Moi, leur frère, j'ai écrit le récit de ce qu'ils ont fait pour vous et de ce qu'on a fait contre eux à cause de cela; et lorsque la violence se sera usée d'elle-même, je le publierai, et vous le lirez avec des pleurs alors moins amers, et vous aimerez aussi ces hommes qui vous ont tant aimés. A présent, si je vous parlais de leur amour et de leurs souffrances, on me jetterait avec eux dans les cachots. J'y descendrais avec une grande joie si

votre misère en pouvait être un peu allégée; mais vous n'en retireriez aucun soulagement, et c'est pourquoi il faut attendre et prier Dieu qu'il abrège l'épreuve. Maintenant, ce sont les hommes qui jugent et qui frappent: bientôt ce sera lui qui jugera. Heureux qui verra sa justice !

Je suis vieux: écoutez les paroles d'un vieillard. La terre est triste et desséchée, mais elle reverdira. L'haleine du méchant ne passera pas éternellement sur elle comme un souffle qui brûle. Ce qui se fait, la Providence veut que cela se fasse pour votre instruction, afin que vous appreniez à être bons et justes quand votre heure viendra. Lorsque ceux qui abusent de la puissance auront passé devant vous comme la boue des ruisseaux en un jour d'orage, alors vous comprendrez que le bien seul est durable, et vous craindrez de souiller l'air que le vent du ciel aura purifié. Préparez vos âmes pour ce temps, car il n'est pas loin, il approche. Le Christ, mis en croix pour vous, a promis de vous délivrer.

Croyez en sa promesse, et, pour en hâter l'accomplissement, réformez ce qui a besoin de réforme, exercez-vous à toutes les vertus, et aimez-vous les uns les autres comme le Sauveur de la race humaine vous a aimés, jusqu'à la mort. »

Комментарии

Félicité de Lamennais – Фелисите Робер де Ламене (1782–1854), французский священник, политический деятель, философ и публицист, один из предшественников либерального и социального католицизма, а также христианской демократии и христианского социализма. Происходил из богатой дворянской семьи, стал ультраклерикальным мыслителем. Политический идеал Ламенне – христианская монархия.

DOM PROSPER GUÉRANGER, LA RÉFORME LITURGIQUE

Le Romantisme puise ses sources dans l'histoire, le culte des origines. Le Catholicisme ne fait pas l'économie de ce mouvement. Inspiré par Lamennais et cherchant à se détacher des formes convenues du culte, le bénédictin Dom Guéranger réforme la liturgie selon un principe de retour aux sources, ce qui suppose se détacher des pratiques locales françaises pour se tourner vers un modèle romain, plus universel. On retrouve ici les traces des polémiques entre ultramontains et gallicans.

Institutions liturgiques (1840–1858). Chapitre II: importance de l'étude de la liturgie

« On sent aisément que de tout cet ensemble de confession, de prière et de louange, qui constitue la Liturgie, doit résulter la matière d'une science véritable; science des Offices divins, c'est-à-dire de cette partie de la Liturgie qui consiste dans le sacrifice des lèvres (Hebr., XIII, 15); science du sacrifice réel avec tous ses rites et ses mystères; science des sacrements, organes de la sanctification de l'homme; science des bénédictions et des sacramentaux au moyen desquels toute créature est purifiée et réhabilitée par la vertu de la croix; science enfin des supplications et autres rites solennels que l'Église emploie dans des occasions extraordinaires.

Mais si déjà cette simple énumération des forces et des moyens de la Religion nous place en regard d'un si vaste et si radieux ensemble, que sera-ce quand, poursuivant, à travers la tradition, dans les écrits des Pères, dans les ordonnances des conciles, dans les monuments de l'antiquité ecclésiastique, ces diverses formes du culte divin, nous sommes conduits à interroger tous les siècles et à enregistrer leurs réponses si belles d'unité et si fécondes en tout genre d'inspiration ? Telle est cependant la science liturgique telle qu'elle a été conçue, explorée, enseignée par tant de grands docteurs, dont les noms glorieux et les services immenses seront racontés plus loin.

Tous, sans doute, ne sont pas appelés à suivre dans la science liturgique une carrière d'égale étendue, mais on peut affirmer, sans crainte d'être démenti, que, pour ne parler que des personnes ecclésiastiques, elle doit faire pour elles l'objet d'une étude non moins spéciale que la casuistique à laquelle, dans l'état présent, l'usage est en France de consacrer à peu près la moitié du temps assigné à l'éducation cléricale. La récitation et souvent même la célébration des divins Offices ne forment-elles pas l'occupation journalière du Prêtre ? Quel plus grand intérêt pour lui que de pouvoir suivre la chaîne de merveilles qui se déroule dans la succession des fêtes et des temps de l'année chrétienne, de pouvoir briser les sceaux de ce livre journalier que l'Église d'aujourd'hui a reçu de l'Église des premiers siècles avec une tradition de mystères cachés et de chants admirables ? Le Prêtre monte chaque jour à l'autel pour y sacrifier l'Agneau immolé depuis le commencement du monde (Apoc, XIII, 8); où comprendra-t-il mieux la sainteté, la grandeur de cette action, comme on l'appelait autrefois, où apprendra-t-il mieux la pureté de cœur qu'elle exige, qu'en étudiant la manière dont elle s'est exercée depuis la veille du jour où le Christ souffrit, jusqu'à ces temps plus rapprochés de nous où l'Église, mue par l'Esprit-Saint, a fixé d'une manière irrévocable les rites, de la religion desquels elle a voulu environner le plus auguste des mystères ? Et les sacrements, sources divines du salut, et les sacramentaux par lesquels l'Église épanche sur le peuple fidèle la plénitude de sanctification qui est en elle; si tant de doctes écrits ont été composés par les plus pieux et les plus savants hommes de l'Église, à l'effet d'en expliquer les rites, d'en éclaircir les formules, d'en développer toute la majesté, comment le Prêtre, ministre de toute cette dispensation à la fois miséricordieuse et sublime, ne se livrerait-il pas à la recherche de cette perle d'un prix infini ? S'il lui a été dit d'imiter ce qu'il a entre les mains, *imitamini quod tractatis* (Pontificale Rom., in *ordinatione Presbyteri*), ne lui a-t-il pas été dit par là même de l'étudier et de le connaître ?

Oh ! qui pourrait dire les grâces de salut qui se répandraient sur le peuple chrétien, comme effet direct d'un enseignement basé sur l'explication et la compréhension des mystères, des paroles et des rites de la Liturgie, si nos peuples savaient et goûtaient ce que savaient et goûtaient les simples catéchumènes des Églises de Milan, d'Hippone ou de Jérusalem, initiés par un Ambroise, un Augustin, un Cyrille ! Et plus tard nos nouvelles Églises d'Occident, quelles lumières ne tiraient-elles pas de l'enseignement

liturgique d'un Rhaban Maur, d'un Ives de Chartres, d'un Honorius d'Autun, d'un Hildebert du Mans et de Tours, d'un Durand de Mende, etc. ! Quelle influence sur les mœurs catholiques ! quel boulevard de la foi ! quelle disposition à sentir les choses de la vie surnaturelle dans ces populations instruites avec soin et détail des secrets que le Christ et son Église ont cachés sous le vaste et profond emblème de la Liturgie ! On le sent tous les jours dans ces contrées de l'Amérique du Nord, dans lesquelles la vraie Église ne possède pour ainsi dire pour fidèles que ces âmes que, sous la conduite du divin Esprit, elle va glanant et recueillant dans les sueurs et les fatigues. Les lettres des missionnaires ne cessent de parler du grand succès qu'ils obtiennent en développant à leurs auditeurs le merveilleux symbolisme de la Liturgie catholique. Assez heureux pour la posséder en entier et pure de tout alliage national, telle en un mot que le Siège Apostolique la promulgue, ces nouveaux apôtres n'ont aucune peine à faire sentir l'harmonie et l'autorité dans cet ensemble véritablement surhumain. S'il arrive qu'une nouvelle église vienne à être dédiée par l'évêque, la simple explication des symboles qui, dans cette auguste cérémonie, font tour à tour passer sous les yeux des fidèles les mystères de la Jérusalem céleste, ceux de l'Église militante et ceux de la vie spirituelle, prépare une moisson abondante, et lorsqu'après avoir accompli tous les rites si profonds de cette solennité, le Pontife demande au Dieu qui se bâtit un temple immortel avec des pierres vivantes, que cette extension matérielle que vient d'obtenir son Église, soit encore dépassée par ses accroissements spirituels, il ne tarde pas à connaître qu'il a été exaucé. (...)

Комментарии

Dom Prosper Guéranger – Проспер Луи Паскаль Геранже (1805–1875), более известен как Дом Геранже. Почти 40 лет был аббатом бенедиктинского монастыря Солем и лидером французских бенедиктинцев с октября 1837 г. Геранже выступал за возрождение торжественности богослужения. Он считается одним из основоположников так называемого «литургического движения». В монастыре Солем Геранже возродил старинное латинское церковное пение. Был также известен во Франции как сторонник ликвидации неогалликанских литургических практик и выступал за восстановление единой римской богослужебной традиции.

Ультрамонтанство – идеологическое направление в Римско-католической церкви, предполагающее полное и безусловное подчинение национальных ка-

толических церквей папе римскому и, кроме того, отстаивающее верховную светскую власть римских пап над светскими правителями Европы. Часто под этим термином понималась принадлежность того или иного индивида к самым оголтелым и ультралаиерикальным слоям общества.

Галликанство, или галликанизм – учение, распространившееся во Франции в Средние века и Новое время, отстаивавшее некоторую, но не безусловную, независимость французской католической церкви от Святого престола в Риме и поддерживавшее право короля или государства официально вмешиваться в дела французской католической церкви. Галликанство во многом носило компромиссный характер. Близко по духу к англиканству, однако имеет существенное отличие: галликанство не выступает за безусловный разрыв с папством, но имеет своей целью ограничить влияние Рима на дела национальной церкви. Большой толчок это учение получило в связи с процессами Реформации XVI в.

Les Pères – Отцы Церкви. Выдающиеся и признанные церковные деятели и писатели, авторитет которых имел решающее значение в оформлении догм и ритуалов, формировании структур иерархии и форм богослужения, составлении канонического списка Священных книг.

Нирpone – Гиппон, античный город, входивший в состав Африканской провинции Римской республики, затем Империи. Находится на северо-востоке современного Алжира. Ныне там расположен город Аннаба. Святой Августин был епископом этого города с 395 г. по 435 г., пока город не захватили вандалы.

... *imitamini quod tractatis* (Pontificale Rom., in *ordinatione Presbyteri*) – Цитата из главы «О рукоположении священников» из «Римского понтификала», литургической книги Римской католической церкви, содержащей описания обрядов, совершаемых епископами.

Ambroise – Святой Амвросий, епископ Медиоланский (339/340–397), один из Отцов Церкви, входит в список четырех великих наставников Католической церкви. Именно он обратил в христианскую веру Августина Аврелия. Другими великими наставниками Католической церкви почитаются Иероним Стридонский (345–420), Августин Блаженный и папа Григорий Великий (понтификат в 590–604 г.).

Augustin – Святой Аврелий Августин Гиппонский (Иппонийский) (354–430), или Августин Африканский, более известен как Аврелий Августин Блаженный (354–430), родился и умер в Северной Африке. Крупнейший христианский богослов, епископ Гиппонский (395–435), один из признанных Отцов Церкви.

Syrille – Святой Кирилл, архиепископ Иерусалимский (ок. 313–386/387), богослов, стремился повысить статус Иерусалима в качестве основного центра христианской веры, Учитель Церкви.

Rhaban Maur – Рабан Мавр (780/781–856), монах-бенедиктинец, архиепископ Майнцский (847–856), немецкий богослов, поэт, ученый-энциклопедист,

один из видных представителей «Каролингского возрождения», автор одной из первых средневековых энциклопедий «О природе вещей». Способствовал развитию немецкого языка и литературы. За заслуги в области языкознания в начале XIX в. был назван «предвестником Германии».

Ives de Chartres – Святой Ив (Иво), епископ Шартрский (ок. 1040–1116), видный деятель Католической церкви, богослов, знаток канонического права, ярый сторонник грегорианской реформы, один из ярких протагонистов борьбы за инвеституру XI–XII вв. между папством и Священной Римской империей.

Honorius d'Autun – Гонорий Отенский, или Гонорий Августодунский (ок.1080 – ок.1150), средневековый богослов и философ. Вероятно, был учеником знаменитого Ансельма Кентерберийского, архиепископа Кентерберийского, повлиявшего на формирование его религиозных взглядов. Позднее переехал в Регенсбург, обосновался в ирландской бенедиктинской общине, где долгое время прожил в качестве отшельника.

Hildebit du Mans – Хильдеберт (Гильдеберт) Манский, он же Хильдеберт Турский, также известен как Хильдеберт де Лаварден (1056–1133, родился в местечке Лаварден), известный религиозный поэт и писатель средневековья, церковный деятель. С 1097 по 1125 гг. Хильдеберт был епископом в Ле Мане, впоследствии (1125–1133) вплоть до своей смерти являлся архиепископом Тура. Один из наиболее крупных поэтов Средневековья, писавших на латинском языке. Темами его сочинений выступали различные религиозные сюжеты.

Durand de Mende – Гийом (Вильгельм) Дуран, епископ Манда (ок.1230–1296, умер в Риме), средневековый богослов, церковный и политический деятель, занимал различные посты в Римской курии, участвовал в борьбе гвельфов и гибеллинов в Романье.

1848 ET LE SUFFRAGE UNIVERSEL

Février 1848, une nouvelle révolte parisienne amène la République et le suffrage universel masculin. Alexis de Tocqueville raconte dans ses Souvenirs comment, le 23 avril 1848, il conduit ses paysans normands de son village de Tocqueville à Saint-Pierre-Eglise pour la première élection des députés à l'Assemblée législative de la Seconde République. Tocqueville a été élu député de la Manche par ses concitoyens, élection d'un notable. Les élections n'ont pas eu pour effet de renverser l'ordre établi.

Alexis de Tocqueville, Souvenirs.

« La population m'avait toujours été bienveillante, mais je la retrouvai cette fois affectueuse, et jamais je ne fus entouré de plus de respect que depuis que l'égalité brutale était affichée sur tous les murs. Nous devions aller voter ensemble au bourg de Saint-Pierre, éloigné d'une lieue de notre village. Le matin de l'élection, tous les électeurs, c'est-à-dire toute la population mâle au-dessus de 20 ans, se réunirent devant l'église. Tous ces hommes se mirent à la file deux par deux, suivant l'ordre alphabétique; je voulus marcher au rang que m'assignait mon nom, car je savais que dans [les] pays et dans les temps démocratiques, il faut se faire mettre à la tête du peuple et ne pas s'y mettre soi-même. Au bout de la longue file venaient sur des chevaux de bât ou dans des charrettes, des infirmes ou des malades qui avaient voulu nous suivre; nous ne laissions derrière nous que les enfants et les femmes; nous étions en tout cent soixante-dix. Arrivés au haut de la colline qui domine Tocqueville, on s'arrêta un moment; je sus qu'on désirait que je parlasse. Je grimpai donc sur le revers d'un fossé, on fit cercle autour de moi et je dis quelques mots que la circonstance m'inspira. Je rappelai à ces braves gens la gravité et l'importance de l'acte qu'ils allaient faire; je leur recommandai de ne point se laisser accoster ni détourner par les gens, qui, à notre arrivée au bourg, pourraient chercher à les tromper; mais de marcher sans se désunir et de rester ensemble, chacun à son rang, jusqu'à ce qu'on eût voté. « Que personne, dis-je, n'entre dans une maison pour prendre de la nourriture ou

pour se sécher (il pleuvait ce jour-là) avant d'avoir accompli son devoir. » Ils crièrent qu'ainsi ils feraient et ainsi ils firent. Tous les votes furent donnés en même temps, et j'ai lieu de penser qu'ils le furent presque tous au même candidat.

Aussitôt après avoir voté moi-même, je leur dis adieu, et, montant en voiture, je partis pour Paris. »

Комментарии

Alexis de Tocqueville – граф Алексис де Токвиль (1805–1859), французский политический мыслитель, публицист, историк и государственный деятель. Аристократ, консервативный либерал, один из лидеров консервативной Партии порядка в годы Второй республики (1848–1851), министр иностранных дел Франции в 1849 г. Один из родоначальников социологии и политических наук. Автор знаменитых трудов «Демократия в Америке», «Старый порядок и революция».

1848, L'ÉMERGENCE DU SOCIALISME

Episode sanglant de la Révolution de 1848, les journées de juin ont révélé la naissance d'une nouvelle force, celle du monde ouvrier, sortie de la Révolution industrielle. Marx l'observa et parla de « Prolétariat ». Les idées socialistes en gestation depuis vingt ans se réveillent brutalement. Cette montée se traduit aussi par l'arrivée à la Chambre des députés socialistes promouvant une réforme sociale radicale, menaçant même la propriété privée. Pierre-Joseph Proudhon a été élu député de Paris à l'Assemblée lors d'élections partielles. Les « Journées de Juin » ont révélé de façon violente la question ouvrière. Le 31 juillet, Proudhon propose d'une manière audacieuse la mise en place d'un crédit gratuit pour réduire la misère sociale. Malmené par Adolphe Thiers à l'Assemblée, il répond en précisant sa pensée sur la nature économique de l'origine des inégalités, remettant implicitement en cause la propriété. La notion d'un « prolétariat » ayant son travail pour seule richesse est clairement affirmée.

« Citoyens représentants,

Vous êtes impatients, non pas de m'entendre, mais d'en finir. Le socialisme, depuis vingt ans, agite le peuple. Le socialisme a fait la Révolution de février: vos querelles parlementaires n'auraient pas ébranlé les masses. Le socialisme a figuré dans tous les actes de la révolution: au 17 mars, au 16 avril, au 15 mai. Le socialisme siégeait au Luxembourg, pendant que la politique se traitait à l'Hôtel-de-Ville. Les ateliers nationaux ont été la caricature du socialisme, mais, comme ils n'ont pas été de son fait, ils ne l'ont pas déshonoré: C'est le socialisme qui a servi de bannière à la dernière insurrection; ceux qui l'ont préparée et ceux qui l'exploitent avaient besoin, pour entraîner l'ouvrier, de cette grande cause.

C'est avec le socialisme que vous voulez en finir, en le forçant de s'expliquer à cette tribune. Moi aussi, je veux en finir. Et puisque vous m'avez garanti la liberté de la parole, il ne tiendra pas à moi que nous en finissions avec le socialisme, ou avec autre chose. (Rumeurs prolongées.)

J'avais écouté avec l'attention qu'elles méritaient les observations du comité des finances sur la proposition que j'ai eu l'honneur de vous soumettre. J'ai lu depuis, avec toute la diligence dont je suis capable, le rapport que vous avez entendu, mercredi dernier: et je déclare, qu'après cette lecture, je me crois plus fondé que jamais à insister sur l'adoption de mon projet. (...)

Pour moi, je suis de ceux qui prennent au sérieux cette révolution, et qui ont juré d'en poursuivre l'accomplissement. Vous m'excuserez donc, citoyens, si, pour expliquer ma proposition, je reprends les choses d'un peu haut; je serai d'ailleurs, dans ces prolégomènes, extrêmement bref.

En 93, si la mémoire ne me trompe, au moment des plus grands dangers de la République, un impôt du tiers fut frappé sur le revenu. Je ne vous dirai point comment fut établi cet impôt, comment il fut recueilli, ce qu'il rendit. Ce que je veux vous faire remarquer, et qui seul importe en ce moment, c'est qu'en 95, la propriété paya sa dette à la Révolution. A cette époque, où il s'agissait d'être ou de n'être pas, la propriété, chose rare, fit un sacrifice au salut public; ce souvenir lui est resté comme un des plus atroces de ces jours mémorables.

Depuis lors, depuis 56 ans, la propriété, je veux dire le revenu net, n'a contribué en rien à la chose publique. L'impôt, établi sur le principe de la proportionnalité, la seule base possible, a pesé constamment, de tout son poids, sur le travail; le travail seul, je le répète à dessein, afin que l'on me contredise, le travail seul paie l'impôt, comme il produit seul la richesse.

La Révolution de 1848 est arrivée. Ses dangers, ses angoisses, pour être d'une nature toute différente, ne sont pas moindres que ceux de 93: il s'agit donc de savoir si la propriété, si le revenu net, en tant qu'il se spécialise et se sépare du produit brut, veut faire, pour cette Révolution, quelque chose ! En 93, la Révolution combattait contre le despotisme et contre l'étranger; en 1848, la Révolution a pour ennemis le paupérisme, la division du peuple en deux catégories, ceux qui possèdent et ceux qui ne possèdent pas. L'objet de la Révolution de février s'est formulé tour à tour de différentes manières: extinction du paupérisme, organisation du travail, accord du travail et du capital, émancipation du prolétariat; tout récemment Droit au travail ou garantie du travail. Celle formule du droit au travail ou de la garantie du travail, est celle que vous avez adoptée dans votre projet de constitution, articles 2,7 et 152, et que vous maintiendrez, je n'en doute pas. (Bruit.) (...)

Комментарии

Pierre-Joseph Proudhon – Пьер-Жозеф Прудон (1809–1865), французский политический философ, политический деятель и экономист, идеолог анархизма. После Февральской революции 1848 г. недолгое время был членом французского парламента. Признан одним из наиболее влиятельных теоретиков анархизма.

« Journées de Juin » – восстание парижских рабочих 22-26 июня 1848 г., спровоцированное закрытием «национальных мастерских», организованных в марте 1848 г. государством с целью предоставить оплачиваемую государством работу безработным парижанам.

Adolphe Thiers – Луи Адольф Тьер (1797–1877), крупный французский политический деятель и знаменитый историк романтической школы периода Реставрации, автор многотомных трудов по истории Французской революции, Консульства и Империи. В годы Июльской монархии (1830–1848) неоднократно занимал различные министерские посты, дважды становился премьер-министром Франции. Один из «отцов-основателей» Третьей республики во Франции, ее первый президент.

Révolution *f* de février – Революция 1848 г. во Франции. 22–25 февраля 1848 г. в Париже произошло народное восстание, король Луи-Филипп Орлеанский отрекся от престола, была провозглашена Вторая республика и образовано Временное правительство.

17 mars – массовая демонстрация в Париже. Демократы опасались влияния консерваторов на крестьян, составлявших большинство населения Франции, и требовали перенести выборы в Законодательное собрание с 9 апреля на 31 мая, чтобы за это время организовать свою пропаганду. Временное правительство перенесло выборы на 23 апреля.

16 avril – неудавшаяся попытка организовать массовую демонстрацию в Париже с требованием отсрочить выборы в Законодательное собрание.

15 mai – массовая демонстрация в Париже в поддержку борцов за независимость Польши и против нового состава правительства.

Le socialisme siégeait au Luxembourg, pendant que la politique se traitait à l’Hôtel-de-Ville – le Luxembourg – Люксембургский дворец, здесь с 1 марта до 16 мая 1848 г. заседала Люксембургская комиссия – правительственная комиссия, созданная под давлением рабочих 28 февраля 1848 г. сразу после Февральской революции 1848 г. Комиссия изучала способы уничтожить эксплуатацию трудящихся, французские рабочие требовали скорейшего разрешения социального вопроса.

l’Hôtel-de-Ville – городская Ратуша. После Февральской революции 1848 г. в Ратуше заседало новое правительство, здесь же, с балкона Ратуши, Альфонс де Ламартин провозгласил Республику в феврале 1848 г.

un impôt du tiers fut frappé sur le revenu – В марте 1848 г. ввиду финансового кризиса правительство приняло решение увеличить на 45% все прямые налоги. Прудон ищет прецеденты этому решению в истории революции XVIII в.

en 95 – в 1795 году.

LE COUP D'ETAT DU 2 DÉCEMBRE 1851

Elu président de la République au suffrage universel pour quatre ans non renouvelable en 1848, Louis-Napoléon Bonaparte compte sur sa popularité pour se maintenir à la tête de l'Etat au-delà de son mandat. L'Assemblée lui ayant refusé toute modification de la loi électorale, il décide de procéder à un coup de force, en suspendant la Constitution, en dissolvant l'Assemblée et en organisant un plébiscite sur le projet d'une présidence à vie. De nombreux opposants sont arrêtés, il y a quelques soulèvements à Paris et en province mais la population ne suit pas. Un an plus tard le « Prince-Président » devient « Empereur des Français » à la faveur d'un nouveau plébiscite en 1852.

Texte d'une des affiches placardées à Paris le matin du coup d'Etat

*« Au nom du Peuple français,
le Président de la République décrète:*

Art. 1ier L'Assemblée nationale est dissoute

Art. 2 Le suffrage universel est rétabli. La loi du 31 mai est abrogée.

Art. 3 Le peuple français est convoqué dans ses comices à partir du 14 décembre jusqu'au 21 décembre suivant.

Art. 4 L'état de siège est décrété dans l'étendue de la 1^{ière} division militaire.

Art. 5 Le ministre de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au palais de l'Élysée, le 2 décembre 1851.

Louis-NAPOLÉON BONAPARTE.

Le ministre de l'Intérieur, DE MORNAY. »

Комментарии

Assemblée f – Национальное собрание, французский парламент.

Loi f du 31 mai – избирательный закон 31 мая 1850 г. ограничивал избирательное право цензом оседлости (3 года проживания в одной и той же коммуне), что автоматически лишало права голоса большую часть рабочих, вынужденных постоянно менять место жительства в поисках работы. В результате число избирателей сократилось приблизительно на 1/3. Этот закон, принятый в период президентства Луи-Наполеона Бонапарта, носил реакционный характер и был крайне непопулярен во французском обществе.

III

LA GUERRE FRANCO-PRUSSIENNE. LES DÉBUTS DE LA III^e RÉPUBLIQUE

16

LE PARIS D'HAUSSMANN VU PAR ÉMILE ZOLA DANS LA CURÉE, 1871

Au milieu du XIX^e siècle, alors que la Révolution industrielle bouleverse le paysage urbain européen, Paris offre un visage presque inchangé depuis le premier Empire. Quelques aménagements sous le Roi Louis-Philippe ont facilité la circulation rive droite, mais aucun projet de grande ampleur n'a été entrepris. L'arrivée au pouvoir de Napoléon III rend possible une transformation générale du paysage parisien. La volonté politique et l'ambition réformatrice de l'Empereur trouvent l'homme de la situation avec le baron Georges Haussmann. Nouvelles percées, construction d'immeubles modernes, embellissement des bâtiments officiels et création de parcs métamorphosent la capitale pour plus d'un siècle. Mais la mutation ne va pas sans conséquences en particulier sociales. Malgré le souhait du pouvoir d'améliorer le sort du monde ouvrier, le nouvel urbanisme chasse les plus pauvres vers les périphéries ou les concentre dans des quartiers restés insalubres. De plus, une odeur « d'affairisme » plane sur l'immense chantier. Avec la chute de l'Empire, Haussmann est remercié, les travaux peinent à se poursuivre, le ressentiment accumulé dans le monde ouvrier explose lors de la Commune en 1871.

« (...) Saccard, depuis longtemps, avait étudié ces trois réseaux de rues et de boulevards, dont il s'était oublié à exposer assez exactement le plan devant Angèle. Quand cette dernière mourut, il ne fut pas fâché qu'elle emportât dans la terre ses bavardages des buttes Montmartre. Là était sa fortune, dans ces fameuses entailles que sa main avait faites au cœur de Paris, et il entendait ne partager son idée avec personne, sachant qu'au jour du butin

il y aurait bien assez de corbeaux planant au-dessus de la ville éventrée. Son premier plan était d'acquérir à bon compte quelque immeuble, qu'il saurait à l'avance condamné à une expropriation prochaine, et de réaliser un gros bénéfice, en obtenant une forte indemnité. Il se serait peut-être décidé à tenter l'aventure sans un sou, à acheter l'immeuble à crédit pour ne toucher ensuite qu'une différence, comme à la Bourse, lorsqu'il se remaria, moyennant cette prime de deux cent mille francs qui fixa et agrandit son plan. Maintenant, ses calculs étaient faits: il achetait à sa femme, sous le nom d'un intermédiaire, sans paraître aucunement, la maison de la rue de la Pépinière, et triplait sa mise de fonds, grâce à sa science acquise dans les couloirs de l'Hôtel de Ville, et à ses bons rapports avec certains personnages influents. S'il avait tressailli, lorsque la tante Élisabeth lui avait indiqué l'endroit où se trouvait la maison, c'est qu'elle était située au beau milieu du tracé d'une voie dont on ne causait encore que dans le cabinet du préfet de la Seine. Cette voie, le boulevard Malesherbes l'emportait tout entière. C'était un ancien projet de Napoléon I^{er}, qu'on songeait à mettre à exécution, « pour donner, disaient les gens graves, un débouché normal à des quartiers perdus derrière un dédale de rues étroites, sur les escarpements des coteaux qui limitaient Paris ». Cette phrase officielle n'avouait naturellement pas l'intérêt que l'Empire avait à la danse des écus, à ces déblais et à ces remblais formidables qui tenaient les ouvriers en haleine. Saccard s'était permis, un jour, de consulter, chez le préfet, ce fameux plan de Paris sur lequel « une main auguste » avait tracé à l'encre rouge les principales voies du deuxième réseau. Ces sanglants traits de plume entaillaient Paris plus profondément encore que la main de l'agent voyer. Le boulevard Malesherbes, qui abattait des hôtels superbes, dans les rues d'Anjou et de la Ville-l'Évêque, et qui nécessitait des travaux de terrassement considérables, devait être troué un des premiers. Quand Saccard alla visiter l'immeuble de la rue de la Pépinière, il songea à cette soirée d'automne, à ce dîner qu'il avait fait avec Angèle sur les buttes Montmartre, et pendant lequel il était tombé, au soleil couchant, une pluie si drue de louis d'or sur le quartier de la Madeleine. Il sourit; il pensa que le nuage radieux avait crevé chez lui, dans sa cour, et qu'il allait ramasser les pièces de vingt francs.

(...) Et la grande joie de la chambre des enfants était encore le vaste horizon. Des autres fenêtres de l'hôtel, on ne voyait, en face de soi, que des murs noirs, à quelques pieds. Mais, de celle-ci, on apercevait tout ce

bout de Seine, tout ce bout de Paris qui s'étend de la Cité au pont de Bercy, plat et immense, et qui ressemble à quelque originale cité de Hollande. En bas, sur le quai de Béthune, il y avait des baraques de bois à moitié effondrées, des entassements de poutres et de toits crevés, parmi lesquels les enfants s'amusaient souvent à regarder courir des rats énormes, qu'elles redoutaient vaguement de voir grimper le long des hautes murailles. Mais, au-delà, l'enchantement commençait. L'estacade, étageant ses madriers, ses contreforts de cathédrale gothique, et le pont de Constantine, léger, se balançant comme une dentelle sous les pieds des passants, se coupaient à angle droit, paraissaient barrer et retenir la masse énorme de la rivière. En face, les arbres de la Halle aux vins, et plus loin les massifs du Jardin des Plantes, verdissaient, s'étalaient jusqu'à l'horizon: tandis que, de l'autre côté de l'eau, le quai Henri-IV et le quai de la Rapée alignaient leurs constructions basses et inégales, leur rangée de maisons qui, de haut, ressemblaient aux petites maisons de bois et de carton que les gamines avaient dans des boîtes. Au fond, à droite, le toit ardoisé de la Salpêtrière bleuissait au-dessus des arbres. Puis, au milieu, descendant jusqu'à la Seine, les larges berges pavées faisaient deux longues routes grises que tachait çà et là la marbrure d'une file de tonneaux, d'un chariot attelé, d'un bateau de bois ou de charbon vidé à terre. Mais l'âme de tout cela, l'âme qui emplissait le paysage, c'était la Seine, la rivière vivante; elle venait de loin, du bord vague et tremblant de l'horizon, elle sortait de là-bas, du rêve, pour couler droit aux enfants, dans sa majesté tranquille, dans son gonflement puissant, qui s'épanouissait, s'élargissait en nappe à leurs pieds, à la pointe de l'île. Les deux ponts qui la coupaient, le pont de Bercy et le pont d'Austerlitz, semblaient des arrêts nécessaires, chargés de la contenir, de l'empêcher de monter jusque dans la chambre(...)

(...) Paris s'abîmait alors dans un nuage de plâtre. Les temps prédits par Saccard, sur les buttes Montmartre, étaient venus. On taillait la cité à coups de sabre, et il était de toutes les entailles, de toutes les blessures. Il avait des décombres à lui aux quatre coins de la ville. Rue de Rome, il fut mêlé à une étonnante histoire du trou qu'une compagnie creusa, pour transporter cinq ou six mille mètres cubes de terre et faire croire à des travaux gigantesques, et qu'on dut ensuite reboucher, en rapportant la terre de Saint-Ouen, lorsque la compagnie eut fait faillite. Lui s'en tira la conscience nette, les poches pleines, grâce à son frère Eugène, qui voulut bien intervenir. À Chaillot, il aida à

éventrer la butte, à la jeter dans un bas-fond, pour faire passer le boulevard qui va de l'Arc de Triomphe au pont de l'Alma. Du côté de Passy, ce fut lui qui eut l'idée de semer les déblais du Trocadéro sur le plateau, de sorte que la bonne terre se trouve aujourd'hui à deux mètres de profondeur, et que l'herbe elle-même refuse de pousser dans ces gravats. On l'aurait retrouvé sur vingt points à la fois, à tous les endroits où il y avait quelque obstacle insurmontable, un déblai dont on ne savait que faire, un remblai qu'on ne pouvait exécuter, un bon amas de terre et de plâtras où s'impatientait la hâte fébrile des ingénieurs, que lui fouillait de ses ongles, et dans lequel il finissait toujours par trouver quelque pot-de-vin ou quelque opération de sa façon. Le même jour, il courait des travaux de l'Arc de Triomphe à ceux du boulevard Saint-Michel, des déblais du boulevard Malesherbes aux remblais de Chaillot, traînant avec lui une armée d'ouvriers, d'huissiers, d'actionnaires, de dupes et de fripons.(...)»

Комментарии

Hausmann – Жорж Эжен Осман, или барон Осман (1809–1891), французский государственный деятель, сенатор и префект департамента Сена в годы Второй империи (1853–1870). Известен в первую очередь как градостроитель, предопределивший облик современного Парижа, осуществив задуманную Наполеоном III реновацию столицы.

Emile Zola – Эмиль Золя (1840–1902), французский писатель (основоположник натурализма во французской литературе), публицист, политический деятель. Занимал активную гражданскую позицию, широко известна его статья «Я обвиняю» (*J'accuse*) в поддержку Дрейфуса, французского офицера, еврея по национальности, обвиненного в шпионаже и приговоренного к пожизненному сроку.

La Curée – «Добыча», роман Золя, входящий в знаменитый 20-томный цикл «Ругон-Маккары» (*Les Rougon-Macquart*), в котором автор описал французское общество времен Второй империи.

la Commune en 1871 – имеется в виду Парижская коммуна 1871 г.

Aristide Saccard – Аристид Саккар, или Аристид Ругон по прозвищу Саккар, один из главных героев романа Золя «Добыча» и цикла «Ругон-Маккары».

Angèle – Анжела Сикардо, жена Аристида Саккара.

boulevard *m* Malesherbes – бульвар, названный в честь Кретьена Гийома де Ламуаньон де Мальзерб (1721–1794), французского государственного деятеля, известного тем, что защищал на суде Людовика XVI в качестве одного из его адвокатов. Являясь генеральным королевским цензором при Людовике

XVI, поддержал публикацию Энциклопедии Дидро и Даламбера. Был гильотинирован во время Террора. Прадед Алексиса де Токвиля.

quai *m* de Béthune – набережная Бетюн названа в честь Максимильена де Бетюн, более известного как герцог де Сюлли (1560–1641), главного министра короля Генриха IV.

pont *m* de Constantine – мост Константин, на месте которого в настоящее время находится построенный в 1874–1876 гг. мост Сюлли (le pont de Sully).

la Halle aux vins – старый винный рынок в Париже, располагавшийся в V округе рядом с Ботаническим садом. Существовал с XVII по XX век.

quai *m* de la Rapée – набережная Рапе названа в честь господина де ля Рапе, бывшего главным комиссаром войск и арендатором фьефа де ля Рапе, построенного на дороге, идущей вдоль Сены, особняк ля Рапе.

LA GUERRE DE 1870–1871. L’ALSACE DEVIENT ALLEMANDE

1870, la Prusse défait les armées françaises. L’Empire allemand est proclamé à Versailles selon la volonté de Bismarck. Au traité de paix de Francfort, la France est amputée de territoires réputés germanophones: l’Alsace et la Lorraine mosellane. Cette annexion est vécue comme une humiliation irréparable par la France qui ne renoncera pas au retour des provinces perdues. C’est sur cette perte que naîtra un sentiment national exacerbé. La littérature s’en fait l’écho jusqu’à la guerre de 1914: la « Revanche » est dans tous les esprits.

Alphonse Daudet, *Les Contes du Lundi*, 1880

« La Dernière classe »

« Ce matin-là, j’étais très en retard pour aller à l’école, et j’avais grand-peur d’être grondé, d’autant que M. Hamel nous avait dit qu’il nous interrogerait sur les participes, et je n’en savais pas le premier mot. Un moment l’idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs.

Le temps était si chaud, si clair !

On entendait les merles siffler à la lisière du bois, et dans le pré Rippert, derrière la scierie, les Prussiens qui faisaient l’exercice. Tout cela me tentait bien plus que la règle des participes; mais j’eus la force de résister, et je courus bien vite vers l’école.

En passant devant la mairie, je vis qu’il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches. Depuis deux ans, c’est de là que nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles, les batailles perdues, les réquisitions, les ordres de la commandature; et je pensai sans m’arrêter:

« Qu’est-ce qu’il y a encore ? »

Alors, comme je traversais la place en courant, le forgeron Wachter, qui était là avec son apprenti en train de lire l’affiche, me cria:

« Ne te dépêche pas tant, petit; tu y arriveras toujours assez tôt à ton école ! »

Je crus qu'il se moquait de moi, et j'entrai tout essoufflé dans la petite cour de M. Hamel.

D'ordinaire, au commencement de la classe, il se faisait un grand tapage qu'on entendait jusque dans la rue: les pupitres ouverts, fermés, les leçons qu'on répétait très haut tous ensemble en se bouchant les oreilles pour mieux apprendre, et la grosse règle du maître qui tapait sur les tables:

« Un peu de silence ! »

Je comptais sur tout ce train pour gagner mon banc sans être vu; mais, justement, ce jour-là, tout était tranquille, comme un matin de dimanche. Par la fenêtre ouverte, je voyais mes camarades déjà rangés à leurs places, et M. Hamel, qui passait et repassait avec la terrible règle en fer sous le bras. Il fallut ouvrir la porte et entrer au milieu de ce grand calme. Vous pensez, si j'étais rouge et si j'avais peur !

Eh bien ! non. M Hamel me regarda sans colère et me dit très doucement:

« Va vite à ta place, mon petit Franz; nous allons commencer sans toi. »

J'enjambai le banc et je m'assis tout de suite à mon pupitre. Alors seulement, un peu remis de ma frayeur, je remarquai que notre maître avait sa belle redingote verte, son jabot plissé fin et la calotte de soie noire brodée qu'il ne mettait que les jours d'inspection ou de distribution de prix. Du reste, toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel. Mais ce qui me surprit le plus, ce fut de voir au fond de la salle, sur les bancs qui restaient vides d'habitude, des gens du village assis et silencieux comme nous: le vieux Hauser avec son tricorne, l'ancien maire, l'ancien facteur, et puis d'autres personnes encore. Tout ce monde-là paraissait triste; et Hauser avait apporté un vieil abécédaire mangé aux bords qu'il tenait grand ouvert sur ses genoux, avec ses grosses lunettes posées en travers des pages.

Pendant que je m'étonnais de tout cela, M. Hamel était monté dans sa chaire, et de la même voix douce et grave dont il m'avait reçu, il nous dit:

« Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine... Le nouveau maître arrive demain. Aujourd'hui, c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être bien attentifs. »

Ces quelques paroles me bouleversèrent. Ah ! les misérables, voilà ce qu'ils avaient affiché à la mairie.

Ma dernière leçon de français !... »

Комментарии

Alphonse Daudet – Альфонс Доде (1840–1897), французский писатель и драматург, известный благодаря созданному им литературному персонажу Тартарену из Тараскона.

LES DÉBUTS DE LA COMMUNE

Le 4 septembre 1870, à l'annonce de la capitulation des armées françaises à Sedan et de la captivité de l'Empereur, des Républicains proclament à Paris la déchéance de l'Empire. La guerre se poursuit. Paris est assiégé par les armées prussiennes. Un gouvernement provisoire s'installe à Bordeaux, des élections législatives sont organisées et la paix conclue. A Paris, la situation est devenue insurrectionnelle. Le 18 mars 1871, une nouvelle municipalité révolutionnaire proclame la Commune et la sécession avec le gouvernement et l'Assemblée qui s'installent à Versailles. Maxime Du Camp est un journaliste, un écrivain qui, comme beaucoup de ses confrères (Gustave Flaubert, George Sand, etc.), est hostile aux « Communards ». Il rapporte, dans ses Convulsions de Paris, une histoire de la Commune.

Maxime Du Camp, Les Convulsions de Paris, tome 1, 1881

« La France et Paris avaient été si longtemps séparés que, lorsqu'ils se retrouvèrent, ils ne se reconnurent plus. Paris ne pardonnait pas à la province de n'être pas venue le délivrer; la province ne pardonnait pas à Paris ses révolutions et l'état de surexcitation où il paraissait se complaire. Pendant que la province, épuisée par l'ennemi, aspirait à un repos qui lui permettrait de panser ses blessures, Paris, comme une sorte de Cirque Olympique, retentissait plus que jamais du bruit des armes et des appels belliqueux. Aussi, dès que l'Assemblée nationale, élue « dans un jour de malheur », fut réunie à Bordeaux, l'antagonisme éclata; Paris fut plein de défiance pour l'Assemblée, qui le lui rendait bien. L'opinion du Paris révolutionnaire fut exprimée, à la première séance parlementaire, lorsque Gaston Crémieux s'écria: « Assemblée de ruraux, honte de la France ! » Paris, fier de son titre de capitale, de ses gloires, de son renom, de sa richesse, a toujours eu la prétention de diriger les destinées de la France; il se considère comme souverain et se trouve déchu lorsqu'il ne peut exercer la souveraineté. L'Assemblée, libre expression de la volonté nationale, représentait légalement l'autorité et n'était point disposée à partager celle-ci avec la ville usurpatrice. On pouvait être certain d'avance

que la majorité parlementaire ne tiendrait aucun compte de l'état morbide de Paris; qu'elle voudrait être obéie, comme c'était son droit; qu'elle frapperait fort, sans trop s'inquiéter de frapper juste, et qu'elle ne reculerait pas devant telles mesures qui pourraient amener un conflit.

Ce conflit était attendu avec impatience par les chefs d'insurrection restés à Paris ou accourus de province pour utiliser, au profit de leurs rêveries, la plus nombreuse force armée que jamais minorité factieuse ait eue à ses ordres. Dès la chute de l'Empire, cette minorité avait essayé de s'emparer de la garde nationale pour la faire servir à ses projets. À ces gens la guerre n'avait paru qu'un prétexte à violation du pouvoir. « Juillet 1870, dit M. Lissagaray, surprit le parti révolutionnaire dans sa période chaotique, empêtré des fruits secs de la bourgeoisie, de conspirateurs (sic) et de vieilles goules romantiques. » La révolution du 4 septembre n'épura guère ce personnel, mais y adjoignit les orateurs des réunions publiques et les affiliés de la société sans patrie, de l'Internationale. Peu de jours après l'installation du gouvernement de la Défense nationale, l'action d'une sorte de gouvernement occulte se faisait sentir dans Paris; de prétendus conseils de famille, faisant rôle de comités de vigilance, entravaient les ordres de l'autorité, dirigeaient les élections des officiers, cherchaient à dominer dans les secteurs et formaient le groupe d'où le Comité central devait sortir en février 1871. Ce pouvoir habilement dissimulé, mais déjà très fort, ne tendait à rien moins qu'à se substituer au pouvoir accepté; celui-ci s'avisait, un peu tard, qu'il était le maître, qu'il ne devait pas se laisser systématiquement contrecarrer, et, par décret du 10 décembre 1870, il prononça la dissolution « des comités de délégués établis dans les compagnies et bataillons de la garde nationale », et rétablit les anciens conseils de famille. Sans se disperser, les groupes s'abstinrent d'une ingérence trop directe et attendirent l'occasion de reprendre l'œuvre qu'ils poursuivaient; cette occasion naquit de la force même des choses, après la capitulation de Paris.

Les hostilités étaient suspendues, tous nos forts se trouvaient en puissance de l'ennemi, les préliminaires de la paix n'avaient point encore été ratifiés; on se trouvait entre un gouvernement qui n'était plus et un gouvernement qui n'était pas encore; les administrations, ne sachant trop à qui obéir, n'osaient prendre parti dans aucune circonstance; la désagrégation était générale et l'indécision permanente.

La ville était lamentable à voir: fantassins, cavaliers démontés, marins, francs-tireurs de toute nuance, volontaires de toute couleur, gardes nationaux, gardes mobiles, vaguaient par les rues, les mains dans les poches, le fusil en bandoulière, démoralisés par l'ivresse, la défaite, et l'inaction. D'après les conventions imposées par l'Allemagne, quelques milliers d'hommes appartenant aux troupes régulières avaient été autorisés à conserver leurs armes; ceux-là on les choyait; un mot d'ordre promptement répandu parmi les gardes nationaux de Belleville, de Montmartre, de l'avenue d'Italie, avait fait comprendre qu'il fallait jouer au camarade avec eux, se les rendre favorables, parce que plus tard on aurait peut-être à lutter contre eux, et qu'il était prudent de les attirer à soi. On les menait au cabaret, dans les bons endroits; on déblatérait contre leurs généraux, on leur expliquait qu'ils avaient été trahis, et, entre deux verres d'absinthe, on leur disait: « N'est-ce pas que vous ne tirerez pas sur vos frères ? » Ils répondaient: « Jamais ! » À la journée du 18 mars, ils ont tenu parole.»

Комментарии

Maxime Du Camp – Максим Дюкан (1822–1894), французский писатель и фотограф, член Французской академии.

Gaston Crémieux – Гастон Кремье, он же Исаак Луи Гастон (1836–1871). французский адвокат, журналист и писатель; революционер, социалист, один из лидеров Марсельской коммуны 1871 г., поддержавшей дело Парижской коммуны 1871 года. Расстрелян по приговору военного суда.

Garde nationale – Национальная гвардия, вооруженная гражданская милиция. Была мобилизована во время франко-прусской войны, после подписания перемирия сохранила оружие.

M. Lissagaray – Проспер-Оливье Лиссагаре (1838–1901), французский литератор, журналист, социалист, убежденный сторонник республиканского строя, автор «Истории Парижской коммуны 1871 года».

Internationale *f* – международное товарищество рабочих, или I Интернационал (1864–1876), международная политическая организация рабочих. Учредительный манифест и устав подготовил Карл Маркс.

Gardes *fpl* mobiles – мобильная гвардия, вспомогательные войска, созданные в 1868 г.

JOURNAL OFFICIEL DE LA COMMUNE, LE 29 AVRIL 1871

Le siège de Paris par les armées prussiennes a touché durement la population parisienne. A l'annonce de la paix négociée par le nouveau gouvernement issu des élections de février, Paris, refusant l'entrée des Prussiens, est en situation quasi insurrectionnelle. La garde nationale des quartiers ouvriers refuse de rendre les armes. Un gouvernement municipal s'installe avec un projet révolutionnaire très net. Durant près de trois mois, Paris est coupée du reste du pays. La Commune entreprend des réformes sociales ambitieuses mais aussi une répression sanglante qui touche, entre autres, le clergé. En mai, le gouvernement, installé à Versailles, organise la reconquête militaire de Paris qui durera une semaine. Plusieurs immeubles sont brûlés par les insurgés dont le château des Tuileries. La répression qui suit sera particulièrement sévère et éteindra le ferment révolutionnaire parisien. Karl Marx aura des mots très durs pour les dirigeants de la Commune qu'il accuse d'impréparation et d'indiscipline politique.

« DÉCLARATION AU PEUPLE FRANÇAIS

Dans le conflit douloureux qui impose une fois encore à Paris les horreurs du siège et du bombardement, qui fait couler le sang français, qui fait périr nos frères, nos femmes, nos enfants écrasés sous les obus et la mitraille, il est nécessaire que l'opinion publique ne soit pas divisée, que la conscience nationale ne soit point troublée.

Il faut que Paris et le pays tout entier sachent quelle est la nature, la raison, le but de la Révolution qui s'accomplit. Il faut enfin que la responsabilité des deuils, des souffrances et des malheurs dont nous sommes les victimes retombe sur ceux qui, après avoir trahi la France et livré Paris à l'étranger, poursuivent avec une aveugle et cruelle obstination la ruine de la capitale, afin d'enterrer, dans le désastre de la République et de la Liberté, le double témoignage de leur trahison et de leur crime.

La Commune a le devoir d'affirmer et de déterminer les aspirations et les vœux de la population de Paris; de préciser le caractère du mouvement du 18 mars, incompris, inconnu et calomnié par les hommes politiques qui siègent à Versailles.

Cette fois encore, Paris travaille et souffre pour la France entière, dont il prépare par ses combats et ses sacrifices, la régénération intellectuelle, morale, administrative et économique, la gloire et la prospérité.

Que demande-t-il ?

La reconnaissance et la consolidation de la République, seule forme de gouvernement compatible avec les droits du peuple et le développement régulier et libre de la société.

L'autonomie absolue de la Commune étendue à toutes les localités de la France, et assurant à chacune l'intégralité de ses droits, et à tout Français le plein exercice de ses facultés et de ses aptitudes, comme homme, citoyen et travailleur.

L'autonomie de la Commune n'aura pour limites que le droit d'autonomie égal pour toutes les autres communes adhérentes au contrat, dont l'association doit assurer l'unité française.

Les droits inhérents à la Commune sont:

Le vote du budget communal, recettes et dépenses; la fixation et la répartition de l'impôt; la direction des services locaux; l'organisation de sa magistrature, de la police intérieure et de l'enseignement; l'administration des biens appartenant à la Commune.

Le choix par l'élection ou le concours, avec la responsabilité, et le droit permanent de contrôle et de révocation des magistrats ou fonctionnaires communaux de tous ordres.

La garantie absolue de la liberté individuelle, de la liberté de conscience et la liberté du travail.

L'intervention permanente des citoyens dans les affaires communales par la libre manifestation de leurs idées, la libre défense de leurs intérêts: garanties données à ces manifestations par la Commune, seule chargée de surveiller et d'assurer le libre et juste exercice du droit de réunion et de publicité.

L'organisation et la défense urbaine de la garde nationale, qui élit ses chefs et veille seule au maintien de l'ordre dans la cité.

Paris ne veut rien de plus à titre de garanties locales, à condition, bien entendu, de retrouver dans la grande administration centrale, délégation des communes fédérées, la réalisation et la pratique des mêmes principes.

Mais, à la faveur de son autonomie et profitant de sa liberté d'action, Paris se réserve d'opérer comme il l'entendra, chez lui, les réformes administratives et économiques que réclame sa population de créer des institutions propres à développer et propager l'instruction, la production, l'échange et le crédit; à universaliser le pouvoir et la propriété suivant les nécessités du moment, le vœu des intéressés et les données fournies par l'expérience.

Nos ennemis se trompent ou trompent le pays quand ils accusent Paris de vouloir imposer sa volonté ou sa supériorité au reste de la nation, et de prétendre à une dictature qui serait un véritable attentat contre l'indépendance et la souveraineté des autres communes.

Ils se trompent ou trompent le pays quand ils accusent Paris de poursuivre la destruction de l'unité française, constituée par la Révolution, aux acclamations de nos pères, accourus à la fête de la Fédération de tous les points de la vieille France.

L'unité, telle qu'elle nous a été imposée jusqu'à ce jour par l'empire, la monarchie et le parlementarisme, n'est que la centralisation despotique, inintelligente, arbitraire et onéreuse.

L'unité politique, telle que la veut Paris, c'est l'association volontaire de toutes les initiatives locales, le concours spontané et libre de toutes les énergies individuelles en vue d'un but commun, le bien-être, la liberté et la sécurité de tous.

La Révolution communale, commencée par l'initiative populaire du 18 mars, inaugure une ère nouvelle de politique expérimentale, positive, scientifique.

C'est la fin du vieux monde gouvernemental et clérical, du militarisme, du fonctionnarisme, de l'exploitation, de l'agiotage, des monopoles, des privilèges, auxquels le prolétariat doit son servage, la patrie ses malheurs et ses désastres.

Que cette chère et grande patrie, trompée par les mensonges et les calomnies, se rassure donc.

La lutte engagée entre Paris et les Versaillais est de celles qui ne peuvent se terminer par des compromis illusoire: l'issue n'en saurait être douteuse.

La victoire, poursuivie avec une indomptable énergie par la garde nationale, restera à l'idée et au droit.

Nous en appelons à la France !

Avertie que Paris en armes possède autant de calme que de bravoure; qu'il soutient l'ordre avec autant d'énergie que d'enthousiasme; qu'il se sacrifie avec autant de raison que d'héroïsme; qu'il ne s'est armé que par dévouement pour la liberté et la gloire de tous, que la France fasse cesser ce sanglant conflit !

C'est à la France à désarmer Versailles par la manifestation solennelle de son irrésistible volonté.

Appelée à bénéficier de nos conquêtes, qu'elle se déclare solidaire de nos efforts; qu'elle soit notre alliée dans ce combat qui ne peut finir que par le triomphe de l'idée communale ou par la ruine de Paris !

Quant à nous, citoyens de Paris, nous avons la mission d'accomplir la révolution moderne, la plus large et la plus féconde de toutes celles qui ont illuminé l'histoire.

Nous avons le devoir de lutter et de vaincre !

Paris, le 19 avril 1871.

La Commune de Paris. »

Комментарии

Fête *f* de la Fédération – праздник Федерации был впервые проведен в Париже на Марсовом поле 14 июля 1790 г. в память годовщины взятия Бастилии.

« Proclamation du Comité de salut public de la Commune de Paris », le 22 mai 1871

Texte publié dans la dernière livraison du Journal officiel de la Commune du 24 mai 1871

« Citoyens,

La porte de Saint-Cloud, assiégée de quatre côtés à la fois par les feux du Mont-Valérien, de la Butte de Mortemart, des Moulineaux et du fort d'Issy, que la trahison a livré; la porte de Saint-Cloud a été forcée par les Versaillais, qui se sont répandus sur une partie du territoire parisien.

Ce revers, loin de vous abattre, doit être un stimulant énergique. Le Peuple qui détrône les rois, qui détruit les Bastilles; le Peuple de 89 et de 93,

le Peuple de la Révolution ne peut perdre en un jour le fruit de l'émancipation du 18 mars.

Parisiens, la lutte engagée ne saurait être désertée par personne; car c'est la lutte de l'avenir contre le passé, de la Liberté contre le despotisme, de l'Égalité contre le monopole, de la Fraternité contre la servitude, de la solidarité des peuples contre l'égoïsme des oppresseurs.

AUX ARMES !

Donc, AUX ARMES ! que Paris se hérisse de barricades, et que, derrière ces remparts improvisés, il jette encore à ses ennemis son cri de guerre, cri d'orgueil, cri de défi, mais aussi cri de victoire; car Paris, avec ses barricades est inexpugnable.

Que les rues soient dépavées: tout d'abord, parce que les projectiles ennemis, tombant sur la terre, sont moins dangereux; ensuite, parce que ces pavés, nouveaux moyens de défense, devront être accumulés, de distance en distance, sur les balcons des étages supérieurs des maisons.

Que le Paris révolutionnaire, le Paris des grands jours fasse son devoir; la Commune et le Comité de salut public feront le jour.

Le Comité de salut public.

ANT. ARNAUD, E. EUDES, F. GAMBON, G. RANVIER.

Hôtel de ville, le 2 prairial an 79. »

Комментарии

Comité *m* de salut public de la Commune de Paris – Комитет общественного спасения Парижской коммуны. Исполнительный орган Совета Коммуны назвали Комитетом общественного спасения в память о созданном в 1793 г. Комитете общественного спасения Национального конвента.

Émancipation *f* du 18 mars – 18 марта 1871 г. началась Парижская коммуна.

Antoine Arnaud – Арман Антуан Жюль Арно (1831–1885), участник Парижской коммуны, революционер-бланкист, активный член Первого Интернационала. Являлся секретарем Парижской коммуны, а также членом Комиссии внешних сношений и Комитета общественного спасения. После поражения Парижской коммуны эмигрировал в Англию.

Emile Eudes – Эмиль Франсуа Дезире Эд, известный как генерал Эд (1843–1888), бланкист, член Центрального комитета и генерал Парижской коммуны. Будучи приговорен к смертной казни версальцами, укрылся в Англии. После амнистии 1880 г. вернулся во Францию.

Ferdinand Gambon – Шарль Фердинанд Гамбон (1820–1887), революционер, демократ-социалист, член Первого Интернационала, Учредительного со-

брания 1848–1849 гг. и Законодательного собрания 1849–1851 гг., представитель демократов-социалистов (монтаньяр) в те годы. Позднее стал сближаться с анархизмом. Считается заметной фигурой в истории французского республиканизма XIX в. Член совета Парижской коммуны 1871 г. После ее поражения, как и многие другие, эмигрировал. Вернулся во Францию по амнистии 1880 г. В 1882–1885 гг. являлся членом палаты депутатов.

Gabriel Ranvier – Габриель Ранвье (1828–1879), революционер, бланкист, один из видных участников Парижской коммуны 1871 г.

le 2 prairial an 79 – 5 апреля 1871 г. Prairial – прериаль (от фр. prairie – луг), девятый месяц (20/21 мая – 18/19 июня) французского республиканского календаря, введенного во Франции во время Французской революции декретом Национального конвента (5 октября 1793 г.), применялся с 6 октября 1793 г. (15 вандемьера II года Республики). Отсчёт лет начинался с 22 сентября 1792 г. (1 вандемьера), первого дня Первой республики во Франции. Первый год революции был объявлен началом новой эры. Наполеон отменил этот календарь, действовавший до 1 января 1806 г. Республиканский календарь был восстановлен во время Парижской коммуны и действовал с 18 марта по 28 мая 1871 г.

1871. LA RESTAURATION MONARCHIQUE À L'ORDRE DU JOUR

Le 4 septembre 1870, la défaite de Sedan a fait tomber l'Empire. La République proclamée à Paris par quelques députés n'a pas d'autre légitimité que l'acclamation de la foule. La guerre se poursuit sans espoir de victoire jusqu'au 28 janvier 1871, date d'un armistice. Des élections législatives envoient une majorité des députés monarchistes et conservateurs à la Chambre des députés. A Paris, c'est la Commune. En juin 1871, la question de la nature institutionnelle du régime n'est pas tranchée. Adolphe Thiers, ancien ministre du Roi Louis-Philippe, assure la direction du pouvoir exécutif sans déclarer ses intentions. Le retour à une monarchie parlementaire a les faveurs de l'opinion et des élites. Mais rien n'est possible sans un accord entre les deux branches de la famille royale ayant régné. D'un côté, le petit fils de Charles X, Henri, comte de Chambord, sans enfant, est le candidat de la légitimité dynastique. De l'autre, Philippe d'Orléans, comte de Paris, petit-fils du Roi Louis-Philippe 1^{er}, a pour lui l'héritage politique de la monarchie parlementaire et le drapeau tricolore. Henri V, comte de Chambord, rentre d'exil. Il publie un manifeste qui précise les conditions de son retour sur le trône de France; le légitimisme fidèle au drapeau blanc de la monarchie est né. Faute d'accord, le temps passe et les élections suivantes érodent les chances monarchistes, pourtant garanties par l'élection pour sept ans d'un président acquis à la cause royale. En 1877, une nouvelle majorité républicaine ouvre une crise institutionnelle et pousse à la démission le maréchal de Mac-Mahon, président de la République. A partir de ce moment, le parti républicain ouvre une période de conquête des esprits pour tenter de rendre irréversible un régime aux origines laborieuses.

« Manifeste du Comte de Chambord », publié dans le journal *l'Union*

« Français,

Je suis au milieu de vous.

Vous m'avez ouvert les portes de la France et je n'ai pas pu me refuser le bonheur de revoir ma patrie.

Mais je ne veux pas donner, par une présence prolongée, de nouveaux prétextes à l'agitation des esprits si troublés en ce moment.

Je quitte donc Chambord que vous m'avez donné et dont j'ai porté le nom avec fierté depuis quarante ans, sur les chemins de l'exil.

En m'en éloignant, je tiens à vous le dire, je ne me sépare pas de vous, la France sait que je lui appartiens.

Je ne puis décliner que le droit monarchique est le patrimoine de la nation, ni décliner les devoirs qu'il impose envers elle.

Ces devoirs, je les remplirai, croyez-en ma parole d'honnête homme et de Roi.

Dieu aidant, nous fonderons ensemble et quand vous le voudrez, sur les larges assises de la décentralisation administrative et des franchises locales, un gouvernement conforme aux besoins réels du pays.

Nous donnerons pour garanties à ces libertés publiques auxquelles tout peuple chrétien a droit, le suffrage universel, honnêtement pratiqué, et le contrôle des deux chambres, et nous reprendrons en lui restituant son caractère véritable, le mouvement national de la fin du dernier siècle.

Une minorité révoltée contre les vœux du pays en a fait le point de départ d'une période de démoralisation par le mensonge et de désorganisation par la violence.

Ses criminels attentats ont imposé la révolution à un pays qui ne demandait que des réformes et l'ont dès lors poussée vers l'abîme où hier elle eût péri, sans l'héroïque effort de notre armée.

Ce sont les classes laborieuses, ces ouvriers des champs et des villes, dont le sort a fait l'objet de mes plus vives préoccupations et de mes plus chères études, qui ont le plus souffert de ce désordre social.

Mais la France, cruellement désabusée par des désastres sans exemples, comprendra qu'on ne revient pas à la vérité en changeant d'erreur, qu'on n'échappe pas par des expédients à des nécessités éternelles.

Elle m'appellera et je viendrai à elle tout entier, avec mon dévouement, mon principe et mon drapeau.

A l'occasion de ce drapeau, on m'a imposé des conditions que je ne dois pas subir.

FRANCAIS!

Je suis prêt à tout pour aider mon pays à se relever de ses ruines et à reprendre son rang dans le monde. Le seul sacrifice que je ne puisse lui faire est celui de mon honneur.

Je suis et je veux être de mon temps, je rends un sincère hommage à toutes ses grandeurs, et quelle que fût la couleur du drapeau sous lequel marchaient nos soldats, j'ai admiré leur héroïsme, et rendu grâce à Dieu de tout ce que leur bravoure ajoutait au trésor des gloires de la France.

Entre vous et moi, il ne doit subsister ni malentendu, ni arrière-pensée.

Non, je ne laisserai pas, parce que l'ignorance ou la crédulité auront parlé de privilèges, d'absolutisme, ou d'intolérance, que sais-je encore ? de dîme, de droits féodaux fantômes, que la plus audacieuse mauvaise foi essaie de ressusciter à vos yeux, je ne laisserai pas arracher de mes mains l'étendard d'Henri IV, de François 1er et de Jeanne d'Arc.

C'est avec lui que vos pères, conduits par les miens, ont conquis cette Alsace et cette Lorraine dont la fidélité sera la consolation dans nos malheurs.

Il a vaincu la barbarie sur cette terre d'Afrique, témoin des premiers faits d'armes des princes de ma famille.

C'est lui qui vaincra la barbarie nouvelle dont le monde est menacé. Je le confierai sans crainte à la vigilance de notre armée: il n'a jamais suivi, elle le sait, que les chemins de l'honneur.

Je l'ai reçu comme un dépôt sacré du vieux Roi mon aïeul, mourant en exil. Il a toujours été pour moi inséparable du souvenir de la patrie absente, il a flotté sur mon berceau et je veux qu'il ombrage ma tombe.

Dans les plis glorieux de cet étendard sans tache, je vous apporterai l'Ordre et la Liberté.

Henri V ne peut abandonner le drapeau blanc d'Henri IV.

Chambord, 5 Juillet 1871

Henri. »

LE POSITIVISME

Le positivisme est un courant philosophique dominant au XIXe siècle. Théorisé par Auguste Comte, il accompagne la révolution industrielle et détermine une confiance au progrès, produit d'une maîtrise possible par l'homme des réalités matérielles mais aussi sociales. Elle commande les démarches scientifiques par l'expérience préalable. Elle hérite aussi de l'esprit des philosophes du XVIIIe siècle une critique des institutions religieuses (sans rejeter un certain spiritualisme) et un intérêt pour l'encyclopédisme. Son influence dans la France républicaine et anticléricale fut importante. Le dictionnaire d'Emile Littré est directement inspiré de cette doctrine qui se déplace également hors d'Europe.

Dictionnaire de la Langue française, Emile Littré, 1874

« 4. POSITIF, IVE (pô-zi-tif,ti-v'), adj. || 1° Sur quoi l'on peut poser, compter; qui est assuré, constant, On ne put jamais rien gagner de positif sur l'esprit de Monsieur, RETZ, Mém. t. n, liv. m, p. 348, dans POUGENS. Les lettres ne disent rien de positif, parce qu'on ne sait rien, SÉV. 440. Sans rien demander de positif, elle eut un art de faire voir les horreurs de son état, ID. 276. Je ne pus tirer de ce prince des paroles positives, BOSS. Zetf. 224. Ce qui paraît si positif à nous, ne paraît pas tel à tout le monde, MASS. Carême, Évid. J'arriverai peut-être un jour au pays où il ne manque rien; mais jusqu'à présent personne ne m'a donné de nouvelles positives de ce pays-là, VOLT. Microm. 2. Julie: Vous devez avoir vu clairement qu'elle n'était pas écrite pour vous. – Orgon au marquis: Cela est positif, FAGAN, Pupille, 23. || 2° Qui s'appuie sur les faits, sur l'expérience, sur les notions a posteriori, par opposition à ce qui s'appuie sur les notions a priori. Les sciences positives. Dans les différents travaux de l'esprit, il proscrivait avec sévérité tout ce qui ne tendait pas à la découverte de vérités positives, tout ce qui n'était pas d'une utilité immédiate, CONDORCET, d'Alemb. || Philosophie positive, se dit d'un système philosophique émané de l'ensemble des sciences positives;

Auguste Comte en est le fondateur; ce philosophe emploie particulièrement cette expression par opposition à philosophie théologique et à philosophie métaphysique. || 3° Se dit par opposition à ce qui émane de l'imagination, de l'idéal. Sa mère lui avait donné des idées positives; et, quand lord Nelvil vantait les plaisirs de l'imagination et le charme des beaux-arts, elle voyait toujours dans ce qu'il disait les souvenirs de l'Italie, STAEL, Corinne, xix, 4. || Esprit positif, esprit qui recherche en tout la réalité et l'utilité. || On dit encore: c'est un homme positif, c'est un homme dont les idées sont positives; et aussi c'est un homme qui considère en tout l'intérêt. || 4° Il se dit, par opposition à naturel de ce qui est écrit, prescrit. Droit positif. Les lois que nous appelons positives sont faites ou pour confirmer, ou pour expliquer, ou enfin pour perfectionner les lumières de la nature, BOSS. Sermons, justice. J'appellerai la valeur de la monnaie dans ces quatre rapports [métal, titre, poids, empreinte], valeur positive, parce qu'elle peut être fixée par une loi... MONTESQ. Esp. XXII, 40. Les lois éternelles de la nature et de l'ordre existent; elles tiennent lieu de loi positive au sage, J. j. ROUSS. Ém. v. || Le droit positif divin, tout ce que Dieu a ordonné et qui ne fait pas partie du droit naturel. || Le droit positif humain, ce qui est établi par les lois et les coutumes des hommes. || En matière de religion, cela est de droit positif, cela est fondé sur la discipline de l'Église, et non pas sur l'institution divine. || Théologie positive, et, substantivement, la positive, voy. THÉOLOGIE. Ceux qui traitent la positive, PASC. Prov. v. || 5° Qui existe en fait, par opposition à négatif. Le temps est la négation d'une chose très-réelle et souverainement positive, qui est la permanence de l'être, FÉN. Exist. n, 2, Éternité. La privation des qualités fait le néant; et, pour être, il faut avoir quelque chose de positif, CONDIL. Traité des syst. ch. 8. Le médecin Xénophon, homme supérieur, qui n'aurait pas été, je crois, fort émerveillé de la distinction subtile d'un fameux archiatre de nos jours entre l'assassinat positif et l'assassinat négatif, DIDEROT, Claude et Nér. 1, 33. || Substantivement. Il n'y a de différence entre l'espérance et la crainte que celle du positif au négatif, BUFF. Homme, arithm. morale. || Terme de botanique. Caractères positifs, ceux qui sont tirés de la présence d'un organe. || Terme d'algèbre. Quantités positives, celles qui sont ou qu'on suppose précédées du signe de l'addition. || Terme de physique. Se dit de l'électricité développée sur le verre. Électricité positive. État positif. || Dans l'hypothèse de Franklin, l'électricité est un fluide unique; l'électricité vitrée est ce fluide en plus; l'électricité résineuse est ce fluide en moins; de là les noms de positif,

négatif. || Dans l'hypothèse de deux fluides, le fluide vitré est dit positif, et le fluide résineux est dit négatif. || Dans la pile, on nomme éléments positifs les disques de zinc, et pôle positif l'extrémité terminée par un disque de zinc. || Terme de chimie. Positif s'emploie en parlant d'une substance simple ou composée, jouant dans ses combinaisons le rôle positif ou de base, c'est-à-dire se rendant au pôle négatif de la pile, quand le composé est soumis à l'action de cet instrument. Métalloïde positif. Sulfures, chlorures, sels positifs. Substances positives. || En chimie, travail positif, fermentation avec dégagement de chaleur. || Terme de photographie. Épreuve positive, voy. ÉPREUVE. || 6° S. m. Le positif, ce qui est certain, ce sur quoi on peut compter. Le positif est que. La certitude n'étant jamais d'un positif absolu, BUFF. Morceaux choisis, p. 323. || Ce qui est réel, solide, par opposition à ce qui est chimérique, sans fondement. || Ce qui est matériellement avantageux, profitable. Cet homme ne connaît que le positif, tient au positif.

– HIST. XIVE s. Les choses qui sont ordenées par les loys positives sont pour faire et pour causer toute vertu, ORESME, Eth. 446. || XVIe s. Hé pauvre homme!... les règles positifves de ton invention t'occupent et attachent, et les règles de ta paroisse; celles de Dieu et du monde ne te touchent point, MONT.III, 362.

– ÉTYM. Lat. positivus, de positum, supin de ponere, poser (voy. PONDRE). »

Сокращения имен и названий произведений, употребленные в словарной статье:

RETZ, Mém. – Retz, *Mémoires*

SÉV. – Madame de Sévigné

BOSS. – Bossuet

MASS. Carême, Évid. – Massillon, *Carême. Évidence de la loi de Dieu*

VOLT. Microm. – Voltaire, *Micromégas*

d'Alemb. – d'Alembert

MONTESQ. Esp. – Montesquieu, *De l'esprit des lois*

ROUSS. Ém. – Jean-Jacques Rousseau, *Émile*

PASC. Prov. – Pascal, *Les Provinciales*

CONDIL. – de Condilliac

BUFF. – Buffon

MONT. – Montaigne

Комментарии

Auguste Comte – Исидор Мари Огюст Франсуа Ксавье Конт (1798–1857), французский философ, основоположник позитивизма, родоначальник социологии как науки.

Emile Littré – Эмиль Литтре (1801–1881), французский философ-позитивист, историк и филолог, составитель знаменитого «Словаря французского языка», известного также как «Литтре».

Retz – Жан-Франсуа Поль де Гонди, известный как кардинал де Рец (1613–1679), архиепископ Парижа, выдающийся деятель Фронды, автор знаменитых «Мемуаров».

Pougens – Шарль де Пужан (1755–1833), литератор и издатель.

Madame de Sévigné – Мари де Рабютен-Шанталь, маркиза де Севинье (1626–1696), писательница, автор «Писем».

Bossuet – Жак Бенинь Боссюэ (1627–1704), проповедник, богослов и писатель, епископ Мо.

Massillon – Жан-Батист Массийон (1663–1742), проповедник, епископ Клермонтский (1717), член Французской академии (1719).

Voltaire – Вольтер (1694–1778), имя при рождении Франсуа Мари Аруэ (François Marie Arouet), один из величайших философов эпохи Просвещения, поэт, прозаик, историк и публицист, автор философских произведений «Задиг» (*Zadig ou la Destinée*), «Микромегас» (*Micromégas*), «Кандид» (*Candide ou l'optimiste*), «Философский словарь» (*Dictionnaire philosophique*), «Философские письма» (*Lettres philosophiques*)

Fagan – Кристоф Бартелеми Фаган (1702–1755), драматург, чьи пьесы были популярны в XVIII в.

Condorcet – Мари Жан Антуан Николя де Кондорсе (1743–1794), философ, математик и политический деятель. В области экономической теории сторонник взглядов школы физиократов, друг Тюрго. В годы Французской революции конца XVIII в. встал на сторону жирондистов, сторонник республиканской формы правления. Ссылка на письмо д'Аламберу.

d'Alembert/ D'Alembert – Жан Лерон д'Аламбер / Д'Аламбер (1717–1783), философ, математик, физик, один из составителей французской энциклопедии «Энциклопедия, или Толковый словарь наук, искусств и ремёсел» (*Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*), сыгравшей значительную роль в распространении идей Просвещения. Член Парижской академии наук, Французской академии (1740) и ряда зарубежных академий, в том числе Петербургской (1764).

lord Nelvil – лорд Освальд Нельвил, пэр Шотландии, один из главных героев произведения Жермены де Сталь «Коринна, или Италия» (*Corinne ou l'Italie*).

Madame de Staël – баронесса Анна-Луиза Жермена де Сталь-Гольштейн, или мадам де Сталь (1766–1817), писательница, популярная в Европе начала

XIX в. Дочь министра финансов при Людовике XVI Жака Неккера, хозяйка блестящего литературного салона, стоявшая у истоков французской либеральной мысли. Ее перу принадлежат «Коринна, или Италия» (*Corinne ou l'Italie*), «Дедьфина» (*Delphine*), «О Германии» (*De l'Allemagne*), «Рассуждения о главных событиях Французской революции» (*Considérations sur les principaux événements de la Révolution française*) и др.

Montesquieu – Шарль Луи де Секонда, барон де Ля Брэд и де Монтескьё (1689–1755), философ, правовед, политолог и писатель. Автор романа «Персидские письма» (*Lettres persanes*), статей из «Энциклопедии, или Толкового словаря наук, искусств и ремёсел», знаменитого труда «О духе законов» (*De l'esprit des lois*) (1748). Разработал доктрину о разделении властей (*séparation des pouvoirs*) и др.

Rousseau – Жан-Жак Руссо (1712–1778), философ, писатель и мыслитель эпохи Просвещения, сторонник социального равенства, один из предтеч Французской революции. Ратовал за «возврат к природе» и установление социального равенства. Основные философские произведения Руссо, в которых представлены его политические и общественные идеалы: «Юлия, или Новая Элоиза» (*Julie ou la Nouvelle Héloïse*), «Эмил, или о воспитании» (*Émile ou De l'éducation*), «Общественный договор» (*Du contrat social*), «Исповедь» (*Les Confessions*), «Рассуждения о начале и основании неравенства между людьми» (*Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*) и др.

Pascal – Блез Паскаль (1623–1662), философ, математик и физик, классик литературы, автор шедевра французской сатирической прозы «Письма к провинциалу» (*Les Provinciales*), а также произведений «Мысли» (*Les Pensées*), «Искусство убеждать» (*L'Art de persuader*) и др.

Fénelon – Франсуа де Салиньяк де Ла Мот-Фенелон (1651–1715), более известный как Фенелон. Священнослужитель, богослов, педагог и писатель, автор знаменитого романа «Приключения Телемака» (*Les aventures de Télémaque*), в котором критикует политику, проводимую Людовиком XIV.

Condiliac – Этьен Бонно де Кондильяк (1714–1780), философ, аббат, автор философских сочинений «Опыт о происхождении человеческих знаний» (*Essai sur l'Origine des Connaissances humaines*), «Трактат о системах» (*Traité des Systèmes*), «Трактат об ощущениях» (*Traité des sensations*) и др.

Xénophon – Гай Стертиний Ксенофонт из Коса (10–54 гг. н.э.), один из наиболее видных врачей эпохи Древнего Рима, личный врач императора Клавдия.

Diderot – Дени Дидро (1713–1784), писатель, драматург, философ эпохи Просвещения, основавший вместе с Д'Аламбером знаменитую «Энциклопедию, или Толковый словарь наук, искусств и ремёсел» (1751). Иностранец почетный член Петербургской академии наук (1773). Дидро был одним из идеологов третьего сословия и своими идеями подготовил почву для осуществления Французской революции. Автор произведений «Жак Фаталист»

(*Jacques le fataliste*), «Племянник Рамо» (*Le Neveu de Rameau*), «Монахиня» (*La Religieuse*), «Опыт о правлении Клавдия и Нерона» (*Essai sur les règnes de Claude et de Néron*) и др.

Buffon – Жорж-Луи Леклерк, граф де Бюффон (1707–1788), натуралист, биолог, математик, естествоиспытатель и писатель. Высказывал идею о единстве животного и растительного мира. Часть работ Бюффона посвящена наукам о Земле. Сочинения Бюффона неоднократно издавались, обычно под названием «Естественная история» (*Histoire naturelle générale et particulière*). Автор статьи «Опыт моральной арифметики» (*Essai d'Arithmétique Morale*), в которой попытался применить математику к изучению условий жизни человека.

Franklin – Бенджамин Франклин (1706–1790), американский политический деятель, дипломат, ученый, писатель, журналист. Один из лидеров войны за независимость и «отцов-основателей» США.

Oresme – Николай Орем, или Николай Орезмский (ок. 1320–1382), философ, астроном, математик, музыковед, физик, богослов и переводчик. Епископ города Лизьё и советник короля Карла V Мудрого. Автор трактатов по математике, физике, астрономии, а также проповедей на латинском языке. Своими переводами текстов по математике, биологии, политике, а также сочинений Аристотеля «Никомахова этика», «Политика», «О небе» и комментариями к ним положил начало научной литературе на французском языке. Здесь цитируется перевод «Этики» Аристотеля.

Montaigne – Мишель Эжем де Монтень (1533–1592), писатель и философ эпохи Возрождения, считается создателем «гуманитарных и исторических наук» (*sciences humaines et historiques*) на французском языке. Автор знаменитой книги «Опыты» (*Essais*).

LE TRAUMATISME DE LA DÉFAITE

L'annexion de l'Alsace-Lorraine par la nouvelle Allemagne en 1871 a provoqué un traumatisme en France. Une des raisons en est la remise en cause de l'idée même de la France comme unité politique face à la prétention de l'Allemagne à constituer un état sur la base ethnique et linguistique. La réponse est celle d'Ernest Renan, philologue reconnu, qui, dans un discours resté célèbre, définit la Nation par rapport à une histoire et un projet politique commun. Il s'oppose ainsi à la conception « culturaliste » que Fichte avait élaborée après la défaite de la Prusse devant les armées françaises en 1806.

Ernest Renan: « Qu'est-ce qu'une Nation ? », conférence faite en Sorbonne, le 11 mars 1882

« [...] Une nation est une âme, un principe spirituel. Deux choses qui, à vrai dire, n'en font qu'une, constituent cette âme, ce principe spirituel. L'une est dans le passé, l'autre dans le présent. L'une est la possession en commun d'un riche legs de souvenirs; l'autre est le consentement actuel, le désir de vivre ensemble, la volonté de continuer à faire valoir l'héritage qu'on a reçu indivis. L'homme, Messieurs, ne s'improvise pas. La nation, comme l'individu, est l'aboutissant d'un long passé d'efforts, de sacrifices et de dévouements. Le culte des ancêtres est de tous le plus légitime; les ancêtres nous ont faits ce que nous sommes. Un passé héroïque, des grands hommes, de la gloire (j'entends de la véritable), voilà le capital social sur lequel on assied une idée nationale. Avoir des gloires communes dans le passé, une volonté commune dans le présent; avoir fait de grandes choses ensemble, vouloir en faire encore, voilà les conditions essentielles pour être un peuple. On aime en proportion des sacrifices qu'on a consentis, des maux qu'on a soufferts. On aime la maison qu'on a bâtie et qu'on transmet. Le chant spartiate: « Nous sommes ce que vous fûtes; nous serons ce que vous êtes » est dans sa simplicité l'hymne abrégé de toute patrie.

Dans le passé, un héritage de gloire et de regrets à partager, dans l'avenir un même programme à réaliser; avoir souffert, joui, espéré ensemble, voilà ce qui vaut mieux que des douanes communes et des frontières conformes

aux idées stratégiques; voilà ce que l'on comprend malgré les diversités de race et de langue. Je disais tout à l'heure: « avoir souffert ensemble »; oui, la souffrance en commun unit plus que la joie. En fait de souvenirs nationaux, les deuils valent mieux que les triomphes, car ils imposent des devoirs, ils commandent l'effort en commun.

Une nation est donc une grande solidarité, constituée par le sentiment des sacrifices qu'on a faits et de ceux qu'on est disposé à faire encore. Elle suppose un passé; elle se résume pourtant dans le présent par un fait tangible: le consentement, le désir clairement exprimé de continuer la vie commune. L'existence d'une nation est (pardonnez-moi cette métaphore) un plébiscite de tous les jours, comme l'existence de l'individu est une affirmation perpétuelle de vie. Oh ! je le sais, cela est moins métaphysique que le droit divin, moins brutal que le droit prétendu historique. Dans l'ordre d'idées que je vous soumets, une nation n'a pas plus qu'un roi le droit de dire à une province: « Tu m'appartiens, je te prends ». Une province, pour nous, ce sont ses habitants; si quelqu'un en cette affaire a droit d'être consulté, c'est l'habitant. Une nation n'a jamais un véritable intérêt à s'annexer ou à retenir un pays malgré lui. Le vœu des nations est, en définitive, le seul critérium légitime, celui auquel il faut toujours en revenir.

Nous avons chassé de la politique les abstractions métaphysiques et théologiques. Que reste-t-il, après cela? Il reste l'homme, ses désirs, ses besoins. La sécession, me direz-vous, et, à la longue, l'émiettement des nations sont la conséquence d'un système qui met ces vieux organismes à la merci de volontés souvent peu éclairées. Il est clair qu'en pareille matière aucun principe ne doit être poussé à l'excès. Les vérités de cet ordre ne sont applicables que dans leur ensemble et d'une façon très générale. Les volontés humaines changent; mais qu'est-ce qui ne change pas ici-bas? Les nations ne sont pas quelque chose d'éternel. Elles ont commencé, elles finiront. La confédération européenne, probablement, les remplacera. Mais telle n'est pas la loi du siècle où nous vivons. À l'heure présente, l'existence des nations est bonne, nécessaire même. Leur existence est la garantie de la liberté, qui serait perdue si le monde n'avait qu'une loi et qu'un maître.

Par leurs facultés diverses, souvent opposées, les nations servent à l'œuvre commune de la civilisation; toutes apportent une note à ce grand concert de l'humanité, qui, en somme, est la plus haute réalité idéale que nous atteignons. Isolées, elles ont leurs parties faibles. Je me dis souvent qu'un

individu qui aurait les défauts tenus chez les nations pour des qualités, qui se nourrirait de vaine gloire; qui serait à ce point jaloux, égoïste, querelleur; qui ne pourrait rien supporter sans dégainer, serait le plus insupportable des hommes. Mais toutes ces dissonances de détail disparaissent dans l'ensemble. Pauvre humanité, que tu as souffert ! que d'épreuves t'attendent encore ! Puisse l'esprit de sagesse te guider pour te préserver des innombrables dangers dont ta route est semée !

Je me résume, Messieurs. L'homme n'est esclave ni de sa race, ni de sa langue, ni de sa religion, ni du cours des fleuves, ni de la direction des chaînes de montagnes. Une grande agrégation d'hommes, saine d'esprit et chaude de cœur, crée une conscience morale qui s'appelle une nation. Tant que cette conscience morale prouve sa force par les sacrifices qu'exige l'abdication de l'individu au profit d'une communauté, elle est légitime, elle a le droit d'exister. Si des doutes s'élèvent sur ses frontières, consultez les populations disputées. Elles ont bien le droit d'avoir un avis dans la question. Voilà qui fera sourire les transcendants de la politique, ces infailibles qui passent leur vie à se tromper et qui, du haut de leurs principes supérieurs, prennent en pitié notre terre à terre. « Consulter les populations, fi donc ! Quelle naïveté ! Voilà bien ces chétives idées françaises qui prétendent remplacer la diplomatie et la guerre par des moyens d'une simplicité enfantine. » – Attendons, Messieurs; laissons passer le règne des transcendants; sachons subir le dédain des forts. Peut-être, après bien des tâtonnements infructueux, reviendra-t-on à nos modestes solutions empiriques. Le moyen d'avoir raison dans l'avenir est, à certaines heures, de savoir se résigner à être démodé. »

Комментарии

Ernest Renan – Жозеф Эрнест Ренан (1823–1892), философ и писатель, историк религии, филолог, эксперт по семитским языкам и культуре. Член Французской академии (1878). Известен благодаря тому, что одним из первых в научном сообществе своего времени обратился к изучению истоков раннего христианства. Его исследование «История Иисуса» (1863) вызвало большие дискуссии в обществе. Изучал вопросы национализма и национальной идентичности.

Fichte – Иоганн Готлиб Фихте (1762–1814), представитель немецкой классической философии, один из основоположников субъективного идеализма, который развивался на основе теоретических и этических работ Иммануила Канта. Из-за работ по политической философии Фихте часто воспринимается как отец немецкого национализма.

A LA RECHERCHE D'UN NOUVEL « HOMME FORT »

Installée depuis dix ans, la République parlementaire est secouée par des scandales. Le régime semble faible surtout face à l'Allemagne de Bismarck. L'hypothèse d'un retour de la monarchie s'éloigne. Mais un antiparlementarisme se développe et s'additionne à la naissance du « nationalisme » porté, entre autres, par Paul Déroulède. La République se cherche un chef républicain, ce qui n'est pas sans rappeler les aventures bonapartistes. Le ministre de la Guerre, le général Boulanger, qui a entrepris des réformes notables, devient très populaire dans ce contexte. En 1880, les Républicains imposent le 14 juillet comme la date d'une fête nationale qui est l'occasion de parades militaires dans les villes de France. En 1886, le général Boulanger, le « général Revanche », savoure sa popularité. Méfiants, les Républicains l'écartent. Il devient alors la figure de proue de l'opposition antiparlementaire et nationale. Après une vague tentative de coup d'Etat, Boulanger s'exile à Bruxelles où il se suicide. Malgré son échec, « l'affaire Boulanger » a ébranlé le régime et a permis la naissance d'un mouvement nationaliste particulièrement actif.

Le triomphe du général Boulanger, la revue du 14 juillet 1886 « A Longchamp », Le Gaulois, le 15 juillet 1886

(...)

« La foule s'est aussitôt précipitée autour d'eux (les Tonkinois) et se montrait le lieutenant Delly, du IIIe, amputé du bras gauche le commandant de Douvres, du 12e d'artillerie, le lieutenant Hurlin, du 143e, etc., etc. On se montrait également un vieux sergent du 23e qui portait sur la poitrine, à côté de la médaille militaire et de la médaille du Tonkin, la médaille d'Italie. Ce brave serviteur du pays, qui compte vingt-cinq ans de service, a accompli au Tonkin, me disait un des officiers du détachement, des prodiges de dévouement. Les troupes, arrivées à une heure dans le bois de Boulogne, se sont rangées le long des avenues qui mènent au champ de courses. A trois heures, elles prenaient position sur le terrain, aux endroits qui leur avaient été assignés.

On a vu dans notre numéro d'hier l'emplacement et la nomenclature des corps qui prenaient part à la revue. A trois heures et demie, tout était prêt, les tribunes étaient bondées: on avait une peine énorme à s'y glisser. Dans la tribune du Jockey, on remarquait le maréchal de Mac-Mahon et la duchesse de Magenta, M. Ferdinand de Lesseps, le duc de Fitz-James, etc. Une foule de plusieurs centaines de mille hommes encombraient tout le pourtour du champ de courses et pendaient aux arbres comme des grappes humaines. Une averse très forte est tombée au moment où les troupes prenaient position, mais cela n'a été qu'un grain, et le temps a été beau jusqu'à la fin de la revue.

A quatre heures, arrivée du président de la République. M. Grévy à droite, M. de Freycinet à gauche, et sur le devant MM. Goblet et Sarrien. A cheval, à droite du landau, le général Boulanger, ayant en sautoir un grand-cordon étranger; à gauche, le général Savin de Larclause et comme escorte, un escadron de cuirassiers. Le drapeau est hissé sur le pavillon présidentiel; la batterie, établie sur la rive de la Seine, se met à tirer, et la revue commence.

Au fur et à mesure que le ministre, ayant à sa droite le général Saussier, gouverneur de Paris, passe devant les rangs, les généraux de brigade ou les chefs de corps font sortir des rangs ceux qui viennent d'être décorés, et leur remettent la croix, d'après le nouveau cérémonial adopté. (...) La revue terminée, le défilé va commencer. Le général Boulanger prend la tête, suivi de deux cents officiers d'état-major, et de trois ou quatre attachés militaires à peine, il passe devant la tribune présidentielle, salue de l'épée, puis vient se ranger en face des tribunes. L'état-major du gouverneur de Paris vient se placer à sa droite, et, au bout de quelques minutes, tous ces officiers avancent d'une dizaine de mètres vers les tribunes, prenant ainsi leur rang définitive (sic). Le lieutenant-colonel Dominé marche en tête des troupes du Tonkin, c'est un enthousiasme fou dans les tribunes. Un peu plus et on lui jetterait des bouquets. A sa suite, le détachement des 12e, 13e, 24e et 28e d'artillerie, les sapeurs des 1er, 2e, et 4e du génie, et le commandant Fraissinaud, avec deux compagnies des 23e, 11e et 143e de ligne. Autre succès pour le bataillon des tirailleurs algériens, pour les fusiliers-marins, l'infanterie de marine, autrement dit les marsouins et l'escadron mixte des chasseurs d'Afrique et des spahis. Le taconnet produit un effet très pittoresque dans ce tableau. (...) Après la gendarmerie qui, comme toujours, marche guère au pas, et la garde républicaine, paraissent les pompiers avec le nouveau casque. Nouveau succès pour ces braves.

(...) Enfin, apparaît l'infanterie. Il y a trois divisions, douze régiments. Le public s'y intéresse moins qu'aux autres corps, mais dans les tribunes, il y a des yeux qui regardent bien attentivement. Ce sont les officiers allemands, envoyés officiels ou officieux, qui s'inquiètent seuls du défilé de l'infanterie de ligne. (...) D'ailleurs, elle marche supérieurement cette année; elle ne veut point être en reste avec ses camarades du Tonkin qui défilent avant elle. (...) A six heures moins un quart, tout était terminé, et tous ceux qui avaient assisté à cette fête militaire regagnaient Paris en commentant les menus faits de la journée. (...) Pendant deux heures toutes les avenues qui mènent à Longchamp ont dégorgé sur Paris la foule immense des spectateurs. Le cheval noir du général Boulanger, magnifique bête que le ministre de la guerre a achetée tout dernièrement et payée six mille francs, était l'objet des conversations de tous; on remarquait en même temps que le ministre, entouré de son état-major, avait attendu devant la cascade l'arrivée du président de la République et avait chevauché à sa portière jusqu'à la tribune officielle, ce qu'aucun ministre de la guerre n'avait fait jusqu'alors. Somme toute, la revue s'est très bien passée, sans grand enthousiasme il est vrai, mais devant une foule très sympathique à l'armée, et qui disait très haut en parlant du ministre de la guerre, que « le général valait mieux que l'homme politique. » Le général Boulanger a lieu d'être satisfait.

LOUIS LAMBERT »

Комментарии

Paul Déroulède – Поль Дерулед (1846–1914), поэт, автор сборников патриотических стихотворений, драматург, писатель, политический деятель. Доброволец в период франко-прусской войны 1870 г., участвовал в подавлении Парижской коммуны. Будучи ярким националистом и реваншистом, в 1882 г. создал «Лигу патриотов», позднее примкнул к генералу Буланже, став его сподвижником. Впоследствии депутат парламента, антидрейфусар, противник социализма.

Boulanger – Жорж Эрнест Жан Мари Буланже (1837–1891), генерал, политический деятель, вождь антиреспубликанского движения, известного как буланжизм, ярый реваншист. Находясь в изгнании в Брюсселе, покончил с собой.

Tonkinois *m pl* – Полки тонкинских стрелков, созданные в 1880-е гг. для несения службы в колониях. В 1883–1885 гг. состоялась Тонкинская экспедиция, названная также франко-китайской войной. Основной причиной конфликта французской республики с Империей Цин было желание Франции владеть

северной частью Вьетнама. В результате победы Франции возник протекторат Тонкин – колониальное владение Франции, просуществовавшее в северном Вьетнаме до середины XX в.

médaille f du Tonkin – медаль за Тонкинскую экспедицию учреждена в 1885 г. для награждения отличившихся в ходе военных действий в Юго-Восточной Азии.

médaille f d'Italie – медаль за Итальянскую кампанию учреждена Наполеоном III для награждения участников Итальянской кампании 1859 г.

Mac-Mahon – граф Мари-Эдм-Патрис-Морис де Мак-Магон, герцог де Маджента (1808–1893), военный и государственный деятель, маршал Франции, сенатор в годы Второй империи, участвовал в подавлении Парижской коммуны. По убеждениям монархист. Президент Франции в годы Третьей республики (1873–1879). Считается одним из главных виновников поражения Франции во франко-прусской войне 1870 г.

Ferdinand de Lesseps – Фердинанд Мари, виконт де Лессепс (1805–1894), дипломат, предприниматель, инженер, в 1859–1869 гг. руководил строительством Суэцкого канала, возглавлял акционерное общество по его строительству, которое скандально обанкротилось. В 1893 г. приговорен к штрафу и пяти годам тюрьмы по обвинению в мошенничестве. Приговор не вступил в действие ввиду преклонного возраста обвиняемого.

Fitz-James – знаменитый род герцогов Фитц-Джеймсов. Герцогский титул был учрежден в 1710 г. французским королем Людовиком XIV для маршала Джеймса Фитц-Джеймса, старшего незаконнорожденного сына короля Англии, Шотландии и Ирландии Якова II Стюарта, свергнутого в ходе Славной революции 1688 г. в Англии. Джеймс Фитц-Джеймс, он же герцог Бервик, поступил на военную службу к Людовику XIV и в 1703 г. стал маршалом Франции. В ходе войны за испанское наследство Фитц-Джеймс проявил себя ярким командиром, был одним из лучших военачальников Франции и в награду получил герцогский титул, который передавался по наследству от отца к сыну.

Grévy – Франсуа-Поль-Жюль Греви (1807–1891), государственный деятель, один из основателей Третьей республики, убежденный республиканец и противник реставрации монархии. Президент Французской республики (1879–1887).

Goblet – Рене Гобле (1828–1905), ученый, журналист и политический деятель, в годы Третьей республики был министром внутренних дел (1882–1885), министром народного образования (1885–1886) в правительстве Фрейсине, председателем Совета министров (1886–1887).

Sarrien – Фердинанд Сарьен (1840–1915), адвокат и политический деятель, в 1886 г. министр внутренних дел в правительстве Фрейсине.

de Freycinet – Луи-Шарль де Сольс де Фрейсине (1828–1923), государственный деятель, в 1880-е гг. занимал посты председателя Совета министров и министра иностранных дел. Стронник республиканского устройства.

Savin de Larclause – Луи-Шарль-Аженор Савен де Ларклоз (1826–1897), военачальник, дивизионный генерал, начальник генерального штаба французской армии (1886–1887). В 1880–1882 гг. руководил Высшей военной школой Франции.

Saussier – Феликс Густав Соссье (1828–1905), генерал, губернатор Парижа, вице-президент Высшего военного совета Франции.

sprahis m pl – спаги, легкая кавалерия в составе французской армии, комплектовалась в основном из населения Северной Африки.

tacsonnet m – военный головной убор (кепи) французских колониальных войск в XIX в. Был украшен галуном и трехцветной кокардой.

UN SCANDALE POLITICO-FINANCIER SOUS LA IIIe RÉPUBLIQUE

**Le Journal des débats politiques et littéraires,
le 22 novembre 1892**

« L’AFFAIRE DE PANAMA »

Les assignations qui, ainsi que nous l’avons dit, étaient expédiées samedi, n’ayant été remises qu’hier lundi, c’est seulement vendredi prochain 25 novembre que devront comparaître les cinq personnes citées devant la première chambre de la Cour, c’est-à-dire MM. Ferdinand de Lesseps, Charles de Lesseps, le baron Cottu, Marius Fontane et Eiffel.

La mort subite du baron Jacques de Reinach, que plusieurs journaux avaient accusé d’avoir été mêlé à des actes de corruption et à des achats de votes se rapportant à l’affaire de Panama et que la Gazette des Tribunaux indiquait hier matin comme étant compris dans les poursuites, a donné lieu à toutes sortes de commentaires dont les journaux parus depuis vingt-quatre heures se font l’écho. Nécessairement on a parlé de suicide. Le Figaro donne une autre version, la voici :

M. le baron de Reinach avait pris, affirme-t-on, une part très active à divers incidents qui ont précédé les discussions sur le Panama devant les Chambres: il possédait un volumineux dossier sur toute cette affaire, et avait, dit-on, pris la précaution de détruire tous les papiers qui pouvaient non point le compromettre lui-même, sa fortune et sa situation le mettant au-dessus de tout soupçon, mais qui risquaient de compromettre les personnes avec lesquelles il avait traité.

Or, il s’aperçut tout d’un coup que si les lettres étaient prudemment détruites, le copie-lettres lui avait été dérobé; il s’en inquiéta, s’en irrita, s’épouvanta outre mesure des conséquences dans lesquelles de pareilles divulgations produites dans le public entraîneraient ses amis d’autrefois, et c’est au milieu d’un de ses accès de colère qu’il a dû succomber d’un transport au cerveau.

M. Ducret, rédacteur de la *Cocarde*, va jusqu'à imaginer l'hypothèse d'un assassinat. Ces bruits tomberont peut-être devant les constatations légales. Nous lisons, en effet, dans un journal du matin, les lignes suivantes:

Le plus connu des parents du baron est le député, M. Joseph Reinach. Il est à la fois gendre et cousin du défunt. Son deuil ne l'a pas empêché de nous recevoir pour nous réitérer le démenti que tous les amis du baron donnaient à l'hypothèse du suicide.

– La meilleure preuve que je puisse fournir, nous a-t-il dit, de la mort naturelle de mon beau-père, c'est le permis d'inhumer délivré par le médecin de la Ville. Il est arrivé rue Murillo à quatre heures. Vous savez qu'il est tenu de déclarer la cause du décès. Il est aisé de vérifier s'il a indiqué congestion cérébrale.

– Que savez-vous des assignations lancées contre certains administrateurs de Panama ? Car c'est la coïncidence de ces assignations et du décès de Monsieur votre beau-père qui a fait naître la supposition du suicide.

– Je sais ce qu'on m'a dit que les assignations ne doivent être lancées que demain. L'eussent-elles été dès hier, que M. de Reinach n'en aurait reçu aucune. Il se peut qu'il eut été appelé éclairer le juge d'instruction sur l'affaire. Mais nous entrons par là dans un autre ordre d'idées. (...) »

Комментарии

Ferdinand de Lesseps – Фердинанд Мари, виконт де Лессепс (1805–1894), дипломат, предприниматель, инженер. В 1859–1869 гг. руководил строительством Суэцкого канала, возглавлял акционерное общество по его строительству, которое скандально обанкротилось. В 1893 г. приговорен к штрафу и пяти годам тюрьмы по обвинению в мошенничестве. Приговор не вступил в действие ввиду преклонного возраста обвиняемого.

Charles de Lesseps – Шарль Эме Мари де Лессепс (1840–1923), сын Фердинанда де Лессепса. Был вовлечен в Панамский скандал, приговорен к штрафу и пяти годам тюрьмы по обвинению в мошенничестве. Провел один год в тюрьме.

baron Cottu – Жан Мари Феликс, барон Коттю, член управляющего совета Панамской компании, в 1893 г. приговорен к штрафу и двум годам тюрьмы по обвинению в мошенничестве. Приговор был обжалован и не вступил в действие.

Marius Fontane – Мариус Фонтан (1838–1914), историк и писатель, член Географического общества, секретарь Фердинанда де Лессепса. Будучи членом

управляющего совета Панамской компании, оказался замешан в Панамский скандал. В 1893 г. приговорен к штрафу и двум годам тюрьмы по обвинению в мошенничестве. Приговор был обжалован и не вступил в действие.

Eiffel – Гюстав Эйфель (1832–1923), инженер, специалист по проектированию металлических конструкций. Получил всемирную известность после постройки в Париже к выставке 1889 г. металлической башни, названной в его честь. Участвовал в разработке проекта Панамского канала. В 1893 г. приговорен к штрафу и двум годам тюрьмы по обвинению в мошенничестве. Приговор был обжалован и не вступил в действие.

Jacques de Reinach – Жак де Рейнах (1840–1892), финансист. Через его банк проводились финансовые операции Панамской компании.

La Cocarde – французская ежедневная газета, основанная в 1888 г. Придерживалась националистической ориентации.

L'AFFAIRE DREYFUS

En 1894 commence l’Affaire Dreyfus qui divisa profondément l’opinion durant une décennie. A l’origine il s’agit d’une affaire d’espionnage au profit de l’Allemagne. Un officier de l’Etat-major français est soupçonné de donner des renseignements à l’attaché militaire allemand en poste à Paris. Un « bordereau » est récupéré dans la corbeille de l’attaché militaire. Une enquête discrète aboutit à la mise en accusation d’un officier d’artillerie, Alfred Dreyfus, Alsacien de confession israélite. Condamné par un tribunal militaire, il est envoyé au bagne en Guyane. Une campagne de presse menée par sa famille, convaincue de son innocence, rend possible une révision et un second procès. Condamné une seconde fois, il est finalement gracié par le président de la République, puis réhabilité. Deux camps se sont opposés, l’un proclamant que la justice militaire est infaillible et que l’on ne peut fragiliser l’Armée française au moment où les tensions avec l’Allemagne se font plus vives; l’autre considérant que la raison d’Etat ne peut justifier une injustice. Emile Zola écrit un article en ce sens, resté fameux par son titre « J’accuse », titre qui est de la plume de Georges Clemenceau, rédacteur en chef de l’Aurore qui publie l’article.

Teneur du « Bordereau », récupéré à l’Ambassade d’Allemagne à Paris, 1894

« Sans nouvelles m’indiquant que vous désirez me voir, je vous adresse cependant, Monsieur, quelques renseignements intéressants.

1° une note sur le frein hydraulique de 120 et la manière dont s’est conduite cette pièce

2° une note sur les troupes de couvertures (Les modifications seront apportées par le nouveau plan)

3° une note sur une modification aux formations de l’artillerie

4° une note relative à Madagascar

5° le projet de manuel de tir de l’artillerie de campagne (14 mars 1894)

Ce dernier document est extrêmement difficile à se procurer et je ne puis l'avoir à ma disposition que très peu de jours. Le ministère de la Guerre en a envoyé un nombre fixé dans les corps et les corps en sont responsables. Chaque officier détenteur doit remettre le sien après la manœuvre. Si donc vous voulez y prendre ce qui vous intéresse et le tenir à ma disposition après, je le prendrai. À moins que vous ne vouliez que je ne le fasse copier in extenso et ne vous en adresse la copie.

Je vais partir en manœuvre. »

« J'accuse », article signé Emile Zola, L'Aurore, 13 janvier 1898

« LETTRE À FÉLIX FAURE, PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE,
Monsieur le Président,

Me permettez-vous, dans ma gratitude pour le bienveillant accueil que vous m'avez fait un jour, d'avoir le souci de votre juste gloire et de vous dire que votre étoile, si heureuse jusqu'ici, est menacée de la plus honteuse, de la plus ineffaçable des taches ?

Vous êtes sorti sain et sauf des basses calomnies, vous avez conquis les cœurs. Vous apparaissez rayonnant dans l'apothéose de cette fête patriotique que l'alliance russe a été pour la France, et vous vous préparez à présider au solennel triomphe de notre Exposition universelle, qui couronnera notre grand siècle de travail, de vérité et de liberté.

Mais quelle tache de boue sur votre nom – j'allais dire sur votre règne – que cette abominable affaire Dreyfus ! Un conseil de guerre vient, par ordre, d'oser acquitter un Esterhazy, soufflet suprême à toute vérité, à toute justice. Et c'est fini, la France a sur la joue cette souillure, l'histoire écrira que c'est sous votre présidence qu'un tel crime social a pu être commis.

Puisqu'ils ont osé, j'oserai aussi, moi. La vérité, je la dirai, car j'ai promis de la dire, si la justice, régulièrement saisie, ne la faisait pas, pleine et entière. Mon devoir est de parler, je ne veux pas être complice. Mes nuits seraient hantées par le spectre de l'innocent qui expie là-bas, dans la plus affreuse des tortures, un crime qu'il n'a pas commis.

(...)

Et c'est un crime encore que de s'être appuyé sur la presse immonde, que de s'être laissé défendre par toute la fripouille de Paris, de sorte que voilà la fripouille qui triomphe insolemment, dans la défaite du droit et de la

simple probité. C'est un crime d'avoir accusé de troubler la France ceux qui la veulent généreuse, à la tête des nations libres et justes, lorsqu'on ourdit soi-même l'impudent complot d'imposer l'erreur, devant le monde entier. C'est un crime d'égarer l'opinion, d'utiliser pour une besogne de mort cette opinion qu'on a pervertie jusqu'à la faire délirer. C'est un crime d'empoisonner les petits et les humbles, d'exaspérer les passions de réaction et d'intolérance, en s'abritant derrière l'odieux antisémitisme, dont la grande France libérale des droits de l'homme mourra, si elle n'en est pas guérie. C'est un crime que d'exploiter le patriotisme pour des œuvres de haine, et c'est un crime enfin que de faire du sabre le dieu moderne, lorsque toute la science humaine est au travail pour l'œuvre prochaine de vérité et de justice.

(...)

J'accuse le général de Boisdeffre et le général Gonse de s'être rendus complices du même crime, l'un sans doute par passion cléricale, l'autre peut-être par cet esprit de corps qui fait des bureaux de la guerre l'arche sainte, inattaquable.

J'accuse le général de Pellieux et le commandant Ravary d'avoir fait une enquête scélérate, j'entends par là une enquête de la plus monstrueuse partialité, dont nous avons, dans le rapport du second, un impérissable monument de naïve audace.

J'accuse les trois experts en écritures, les sieurs Belhomme, Varinard et Couard, d'avoir fait des rapports mensongers et frauduleux, à moins qu'un examen médical ne les déclare atteints d'une maladie de la vue et du jugement.

J'accuse les bureaux de la guerre d'avoir mené dans la presse, particulièrement dans *l'Éclair* et dans *L'Echo de Paris*, une campagne abominable, pour égarer l'opinion et couvrir leur faute.

J'accuse enfin le premier conseil de guerre d'avoir violé le droit, en condamnant un accusé sur une pièce restée secrète, et j'accuse le second conseil de guerre d'avoir couvert cette illégalité, par ordre, en commettant à son tour le crime juridique d'acquitter sciemment un coupable.

En portant ces accusations, je n'ignore pas que je me mets sous le coup des articles 30 et 31 de la loi sur la presse du 29 juillet 1881, qui punit les délits de diffamation. Et c'est volontairement que je m'expose.

Quant aux gens que j'accuse, je ne les connais pas, je ne les ai jamais vus, je n'ai contre eux ni rancune ni haine. Ils ne sont pour moi que des entités,

des esprits de malfaisance sociale. Et l'acte que j'accomplis ici n'est qu'un moyen révolutionnaire pour hâter l'explosion de la vérité et de la justice.

Je n'ai qu'une passion, celle de la lumière, au nom de l'humanité qui a tant souffert et qui a droit au bonheur. Ma protestation enflammée n'est que le cri de mon âme. Qu'on ose donc me traduire en cour d'assises et que l'enquête ait lieu au grand jour ! J'attends.

Veillez agréer, monsieur le Président, l'assurance de mon profond respect,

Emile Zola »

Комментарии

Emile Zola – Эмиль Золя (1840–1902), писатель, публицист и политический деятель. Один из самых значительных представителей реализма второй половины XIX в. Лидер так называемого натуралистического движения в литературе. Известен прежде всего масштабным 20-томным циклом «Ругон-Маккары», в котором описал все слои французского общества времен Второй империи. Сыграл значимую роль в «Деле Дрейфуса», из-за чего был вынужден эмигрировать в Англию.

L'Aurore – французская ежедневная газета, выходившая с 1897 по 1914 гг. Знаменита публикацией в январе 1898 г. статьи Эмиля Золя «Я обвиняю». В редакции этой газеты работал Жорж Клемансо (Georges Clemenceau).

Félix Faure – Феликс Фор (1841–1899), политический деятель, президент Французской республики в 1895–1899 гг.

Boisdeffre – Рауль ле Мутон де Буадеффе (1839–1919), военный деятель, начальник Генерального штаба в 1894–1898 гг. В 1897 г. был противником пересмотра дела Дрейфуса, способствовал оправданию майора Эстерхази, фактического виновника преступления, за которое был осужден Дрейфус. После того, как были раскрыты подлоги по делу Дрейфуса, вышел в отставку.

Gonse – Шарль-Артур Гонз (1838–1917), военный деятель, заместитель начальника Генерального штаба в 1894–1898 гг., непосредственный подчиненный генерала Буадеффре. Был активно вовлечен в дело Дрейфуса.

Pellieux – Жорж Габриэль де Пельё (1842–1900), военный деятель, в 1897–1898 гг. командующий войсками департамента Сена. В 1897 г. по поручению вышестоящего военного руководства провел расследование, по результатам которого сделал вывод о невиновности майора Эстерхази.

Ravary – Александр-Альфред Равари, майор французской армии, в 1897 г. участвовал в расследовании причастности майора Эстерхази к обстоятельствам дела Дрейфуса; сделал вывод о невиновности Эстерхази.

Belhomme, Varinard et Couard – Белом, Варинар и Куар, эксперты-графологи, в 1897 г. сделавшие вывод о том, что Эстерхази был непричастен к составлению «бордеро».

L'Éclair, L'Echo de Paris – французские ежедневные газеты, стоявшие на позициях антидрейфусаров.

LES MOYENS DE LA RÉFORME SOCIALE VUS PAR UN OFFICIER

L'allongement du service militaire obligatoire permet de repenser le rôle de l'officier. Hubert Lyautey, officier de 37 ans, ayant servi en Afrique du Nord, signe une proposition hardie qui lui vaut des réprimandes de ses supérieurs. En attribuant à l'officier un rôle d'éducateur et de pacificateur social il emprunte à son expérience coloniale la volonté conciliatrice qui sera la marque du futur gouverneur du Maroc. Ce texte eut une grande influence à la fois sur la pensée militaire mais également sur l'idée de la nécessité d'une pédagogie sociale complémentaire de l'instruction classique, apportée par une élite désintéressée mais consciente des enjeux politiques et sociaux. En ce sens, Lyautey s'inscrit dans la lignée de la réflexion du sociologue Frédéric Le Play sur la nécessité d'assurer une réforme sociale sans bouleverser l'ordre de la société.

Capitaine H. Lyautey: « Le Rôle social de l'officier », la Revue des Deux-Mondes, mars 1891

(...) « Incontestablement, il y a là un mouvement, un souffle de générosité et de dévouement. Il semble que cette génération prenne conscience du grand rôle qu'elle pourrait remplir. Et quel rôle ! A l'état de guerre haineuse et violente qui sépare stérilement les enfants du même sol, de parti à parti, de classe à classe, substituer la recherche pacifique et féconde des problèmes posés par la révolution industrielle et économique de ce temps, marcher non plus la revendication ou la répression au poing, mais la main dans la main, dans la large et noble voie du progrès social.

Ce cadre est tout formé, destiné par son essence à exercer la direction temporaire, non pas seulement d'une fraction, de la majorité même, mais de la totalité de la jeunesse; c'est le corps des vingt mille officiers français.

Depuis l'application intégrale du service obligatoire, c'est-à-dire, depuis hier, c'est de vingt à vingt-trois ans, toute la nation, sans exception, qui passe entre ses mains; nul n'y échappe. Il ne s'agit plus ici de tel ou tel

groupe de travailleurs; tous, ouvriers de la main et de la pensée, lettrés et ignorants, propriétaires et laboureurs, reçoivent, pendant une période de leur vie, l'emprunte d'un lieutenant, d'un capitaine, d'un colonel. A ce fait tout nouveau doit répondre forcément un développement du rôle de l'officier.

Nul n'est, en effet, mieux placé que l'officier pour exercer sur ses subordonnés une action efficace. En contact immédiat avec eux, il partage entièrement leurs travaux, leurs fatigues, et n'en tire néanmoins aucun profit. Son gain ne dépend pas, comme celui des industriels, de la peine de ses hommes. Leurs intérêts sont, non plus opposés, mais semblables. L'autorité, dont il est investi, repose sur la loi, elle a une sanction. Légale, elle échappe à toute discussion, à tout compromis, lui-même est soumis à cette discipline inflexible. Des règlements précis fixent la limite de ses exigences professionnelles. Tout concourt à dégager son indépendance personnelle et le désintéressement de son action.

C'est donc un merveilleux agent d'action sociale. Quel intérêt n'y aurait-il pas, si l'on se place du point de vue dont nous sommes partis, à ce qu'avant tout autre il fût animé de l'amour personnel des humbles, pénétré des devoirs nouveaux qui s'imposent à tous les dirigeants sociaux, convaincu de son rôle d'éducateur, résolu, sans rien modifier à la lettre des fonctions qu'il exerce, à les vivifier par l'esprit de sa mission ?

Et pourtant, il est le seul à qui l'on ne songe pas. (...) »

Комментарии

Revue des Deux-Mondes – Ревью де Дё Монд, ежемесячный французский литературный журнал. Издавался в Париже с 1829 по 1944 г., далее с 1945 и по настоящее время под различными названиями. В XIX в. и в первой половине XX в. имел наибольший тираж среди всех французских литературных журналов. В 1982 г. журнал вернул себе первоначальное название.

L'ÉGLISE ET LA RÉPUBLIQUE: LE DIVORCE

La petite bourgeoisie radicale et anticléricale arrivant au pouvoir à la fin des années 1870, le conflit avec l'Église catholique devient permanent, malgré le ralliement de certains catholiques au régime, encouragés par le Pape Léon XIII en 1892. A partir de 1881, les lois sur l'instruction publique et l'université entament fortement les liens entre l'Église et l'Etat, liens pourtant pacifiés par le Concordat de 1801. La loi sur « la liberté des associations » de 1901 permet d'interdire de nombreuses congrégations religieuses en 1903. L'année précédente, 3000 de leurs écoles sont fermées. La voie vers la séparation est ouverte.

LOI DU 9 DÉCEMBRE 1905 CONCERNANT LA SÉPARATION DES ÉGLISES ET DE L'ÉTAT

(Journal officiel du 11 décembre 1905)

Titre premier: Principes

Article premier

La République assure la liberté de conscience. Elle garantit le libre exercice des cultes sous les seules restrictions édictées ci-après dans l'intérêt de l'ordre public.

Article 2

La République ne reconnaît, ne salarie ni ne subventionne aucun culte. En conséquence, à partir du 1er janvier qui suivra la promulgation de la présente loi, seront supprimées des budgets de l'État, des départements et des communes, toutes dépenses relatives à l'exercice des cultes.

Pourront toutefois être inscrites auxdits budgets les dépenses relatives à des services d'aumônerie et destinées à assurer le libre exercice des cultes dans les établissements publics tels que lycées, collèges, écoles, hospices, asiles et prisons.

Les établissements publics du culte sont supprimés, sous réserve des dispositions énoncées à l'article 3.

Titre II: Attribution des biens, pensions

Article 3

Les établissements dont la suppression est ordonnée par l'article 2 continueront provisoirement de fonctionner, conformément aux dispositions qui les régissent actuellement, jusqu'à l'attribution de leurs biens aux associations prévues par le titre IV et au plus tard jusqu'à l'expiration du délai ci-après.

Dès la promulgation de la présente loi, il sera procédé par les agents de l'administration des domaines à l'inventaire descriptif et estimatif:

1° des biens mobiliers et immobiliers desdits établissements;

2° des biens de l'État, des départements et des communes dont les mêmes établissements ont la jouissance.

Ce double inventaire sera dressé contradictoirement avec les représentants légaux des établissements ecclésiastiques ou ceux dûment appelés par une notification faite en la forme administrative.

Les agents chargés de l'inventaire auront le droit de se faire communiquer tous titres et documents utiles à leurs opérations.

(...)

Article 26

Il est interdit de tenir des réunions politiques dans les locaux servant habituellement à l'exercice d'un culte.

Article 27

Les cérémonies, processions et autres manifestations extérieures d'un culte, sont réglées en conformité de l'article 97 du Code de l'administration communale.

Les sonneries des cloches seront réglées par arrêté municipal, et, en cas de désaccord entre le maire et le président ou directeur de l'association cultuelle, par arrêté préfectoral.

Le règlement d'administration publique prévu par l'article 43 de la présente loi déterminera les conditions et les cas dans lesquels les sonneries civiles pourront avoir lieu.

(...)

Titre III: Des édifices des cultes

Article 12

Les édifices qui ont été mis à la disposition de la nation et qui, en vertu de la loi du 18 germinal an X, servent à l'exercice public des cultes ou au logement de leurs ministres (cathédrales, églises, chapelles, synagogues, archevêchés, évêchés, presbytères, séminaires), ainsi que leur descendance

immobilière, et les objets mobiliers qui les garnissaient au moment où lesdits édifices ont été remis aux cultes, sont et demeurent propriétés de l'État, des départements et des communes.

Pour ces édifices, comme pour ceux postérieurs à la loi du 18 germinal an X, dont l'État, les départements et les communes seraient propriétaires, y compris les facultés de théologie protestante, il sera procédé conformément aux dispositions des articles suivants.

(...)

Article 28

Il est interdit, à l'avenir, d'élever ou d'apposer aucun signe ou emblème religieux sur les monuments publics ou en quelque emplacement public que ce soit, à l'exception des édifices servant au culte, des terrains de sépulture dans les cimetières, des monuments funéraires, ainsi que des musées ou expositions.

(...)

Article 40

Pendant huit années à partir de la promulgation de la présente loi, les ministres du culte seront inéligibles au conseil municipal dans les communes où ils exerceront leur ministère ecclésiastique.

Комментарии

Ralliement *m* – «Присоединение», движение части французских политических сил прокатолической ориентации навстречу Третьей Республике, начавшееся после издания в 1892 г. энциклики папы Льва XIII *Au milieu des sollicitudes*.

Concordat *m* – Конкордат Наполеона, соглашение между папой Пием VII и Французской республикой в лице Первого консула, заключенное 15 июля 1801 г., по которому католицизм был объявлен религией большинства французов. При этом свобода вероисповедания сохранялась, священнослужители назначались и оплачивались государством (предварительно дав клятву верности), а церковь отказывалась от притязаний на возвращение своих земель, конфискованных во время революции.

Article 3 – пункт о судьбе церковного имущества стал одним из главных камней преткновения при реализации закона. Несмотря на возражения папы Пия X, всё имущество церкви и все связанные с ним обязательства передавались различным религиозным ассоциациям верующих. При этом опись церковного имущества, включая реликвии и мощи, спровоцировала волну акций гражданского неповиновения, организованных верующими.

IV

LA GRANDE GUERRE

28

LA GRANDE GUERRE ET LES LETTRES DES SOLDATS

Durant quatre années de guerre, la France a mobilisé 7,9 millions d'hommes (la Russie 18 millions). Le courrier des soldats au front est censuré. Mais très vite, compte tenu de l'immense volume de lettres des millions de soldats engagés, il devient impossible de contrôler cette gigantesque correspondance privée. Elle constitue aujourd'hui une source de documentation très précieuse pour connaître le quotidien des soldats et leurs sentiments dans cette guerre qui durera quatre ans. De nombreux centres d'archives départementales ont recueilli cette correspondance, parfois retranscrite et publiée.

Lettre du Sergent Hippolyte ROBERT du 114^{ème} régiment d'infanterie, blessé dans la nuit du 8 au 9 janvier 1915, à l'occasion d'un coup de main contre les lignes adversaires à Vendresse-Troyon dans l'Aisne. Lettre à sa fiancée qu'il épousera durant sa convalescence.

« Hôpital temporaire N° 55 de Barbazan (Haute-Garonne) le 28 janvier 1915.

Ma chère Marie Louise

J'ai bien reçu à Provins vos lettres 14 et 17, je n'y ai pas répondu plus tôt, et pour cause, la réaction a été si brusque par suite de l'ébranlement de tout mon être subi le 8 janvier, qu'un accès de paludisme est survenu à l'improviste me rendant inapte à penser et à écrire, je vais beaucoup mieux maintenant et de nouveau toute ma lucidité m'est revenue.

De passage à Montauban ou de Toulouse, je vous ai envoyé une carte qui a dû vous rassurer. Tous les hôpitaux de 1^{ère} ligne encombrés ont été

évacués et les malades expédiés dans l'intérieur, où plusieurs centaines de mille lits sont inoccupés, c'est pourquoi me voilà dans les Pyrénées; de mon lit, j'ai une vue superbe, les montagnes sont blanches de neige et la vallée est recouverte d'un tapis immaculé; il fait assez froid, pour moi qui suis frileux, malgré le bon soleil du midi, qui luit, mettant une certaine gaieté sur les choses et les gens du pays. Vous me demandez si j'ai reçu votre petit colis expédié le 7 ainsi que vos lettres, non, j'ai été transporté à Fismes le 9 et le lendemain sur l'hôpital de Provins, j'ai écrit au vagemestre de mon bataillon le priant de me faire suivre ma correspondance, laquelle doit être entre les mains de celui de l'hôpital de Provins, j'écris à ce dernier et espère enfin recevoir vos lettres et le colis ici.

J'ai toujours sur moi la petite médaille et le fil doré que vous m'avez envoyé, c'est un bon talisman qui m'a protégé et comme vous j'y attache une grande importance, je l'ai épinglée sur ma chemise bien à la place du cœur. A Provins, les Dames de la Croix-rouge me l'avaient sortie en me changeant de linge, mais par attention délicate, elles ont eu bien soin de l'épingler à mon oreiller.

Ma santé s'améliore, mais je l'ai échappé belle et c'est miracle que je n'ai pas été tué le 8 janvier. J'avais pour mission de partir avec 10 hommes et de profiter de l'obscurité pour replacer les fils de fer en avant de nos tranchées et de tâcher de couper ceux des boches placés à une soixantaine de mètres plus en avant, donc vers 9 heures du soir je grimpe sur la tranchée avec mes 10 poilus et nous nous mettons au travail en faisant le moins de bruit possible, la première partie de notre mission réussit à merveille, quelques coups de fusils partis des tranchées boches nous font nous aplatir sur le sol mais leurs balles passent trop haut, nous rampons toujours sans bruit jusqu'à leur réseau de fil de fer et nous allions commencer à manœuvrer nos cisailles lorsque de leur tranchée ils envoient une fusée éclairante, ils m'aperçoivent, nous n'avons que le temps de nous aplatir, une grêle de balles passent au-dessus de nos têtes sans arrêt, c'est un feu d'enfer, personne n'est blessé, notre coup est manqué, il n'y a plus qu'à regagner nos tranchées, nous rampons dans l'obscurité, je reste un peu en arrière pour voir si les boches ne sortent pas de leurs tranchées, je tombe dans un trou d'obus plein d'eau, j'allais en sortir quand j'entends un sifflement m'annonçant l'arrivée d'un obus, je m'aplatis à nouveau dans mon trou, il me semble que la terre tremble, je ressens une forte commotion et ne puis plus bouger, l'obus vient d'éclater à moins de

deux mètres, je suis presque enterré, j'entends un coup de sifflet venant de nos tranchées, ce sont mes hommes qui ont pu rentrer indemnes, les balles et les obus continuent leur musique, les nôtres répondent pendant toute la nuit, il m'est impossible de sortir de cette position sans risquer d'être atteint ou par les boches ou par les nôtres, à force d'efforts, je réussis quand même à me dégager de la terre qui me recouvre, je ressens de vives douleurs par tout le corps, je ne sens plus mes pieds, ils sont engourdis par le froid, je me tâte je n'ai rien de cassé. Enfin une accalmie, quelques coups de feu isolés de part et d'autre, c'est le moment dont je profite pour sortir de ma pénible situation, je rampe sur les genoux, sur les bras, mes pauvres pieds me semblent inertes, après des efforts inouïs, j'arrive près des nôtres, il fait encore nuit, je suis sauvé, on m'attrape par les épaules et je me retrouve à mon point de départ à la grande joie de mes poilus qui me croyaient fichu; mais je ne puis me tenir sur mes pieds et suis tout contusionné, on m'emmène à l'ambulance, là le major me dit que j'ai les pieds gelés et m'évacue à Provins après un premier pansement.

Vous voyez que votre petite médaille m'a protégé et vous comprendrez combien je fais attention de ne pas la perdre.

Maintenant je vais beaucoup mieux, les contusions que j'avais par tout le corps, aux jambes, disparaissent, mes pieds sont presque désenflés et je resserre les doigts, ils n'étaient gelés qu'au premier degré, donc aucun danger, c'est fort heureux car dans beaucoup de cas plus graves on doit amputer. J'ai également eu une légère poussée du côté du foie, cela est dû à la grande froidure que j'ai endurée pendant cette nuit terrible, mais cela ne sera rien. J'espère être prêt à retourner au front fin février, et alors je me vengerai sur les Boches de toute ma misère dont ils sont cause.

Je ne sais si je vais avoir un petit congé de convalescence, c'est très difficile à obtenir; mais je ferai tout mon possible, croyez bien que le cas échéant, je n'oublierai pas Riom.

J'ai reçu des nouvelles de Bordeaux avant mon départ de Provins, ma sœur me dit que ses trois fils sont en bonne santé, Robert est en Alsace, il doit lui aussi faire le coup de feu, c'est un intrépide pour qui le danger ne compte pas, aussi je comprends les inquiétudes de ma sœur. André est allé conduire un convoi de chevaux, elle ne me dit pas s'il a les galons de brigadier sur lesquels il comptait avant de partir pour le front. Marcel est toujours à Blois où il s'entraîne au métier des armes.

Avez-vous de bonnes nouvelles des vôtres qui sont sur le front ? Je vous le souhaite.

Ne m'oubliez pas auprès de votre tante et de votre bonne vieille grand-mère, faites aussi mes amitiés à la famille Trin.

Mon meilleur baiser à vous, ma chère petite gosse, à votre maman et à votre papa. »

Комментарии

Boches m – «боши», презрительное прозвище немцев во Франции в годы Первой мировой войны.

«*Poilu*» *m* – «пуалю», прозвище французского солдата-фронтовика в годы Первой мировой войны. Происходит от прилагательного «*poilu*» («лохматый», «волосатый») и имеет отношение к условиям жизни в окопах.

PREMIÈRE GUERRE MONDIALE: VERDUN

La « Grande Guerre » a déjà près de deux ans, les pertes sont considérables. Le front occidental s'est stabilisé dans le nord-est de la France. Une guerre de siège particulièrement dure a remplacé la guerre de mouvement. Un front quasi immobile rend toute conclusion rapide de la guerre incertaine. Les offensives de 1915 ont été très meurtrières sans résultats. L'état-major allemand décide une offensive considérable le 21 février 1916 dans une région jusque-là peu engagée mais très fortifiée: Verdun, dans la Meuse. Après plusieurs jours de bombardements intenses par l'artillerie allemande, les troupes françaises survivantes parviennent à contenir la poussée ennemie. La bataille de Verdun est engagée et devient le symbole de la résistance nationale. Le général Philippe Pétain est nommé commandant du secteur le 26 février et organise la défense. Le 9 avril, les troupes françaises doivent faire face à une nouvelle attaque importante de l'ennemi. Le 10, le général Pétain publie alors un ordre du jour laconique, resté célèbre. La bataille s'achève en décembre, elle a fait plus de 700 000 victimes dans les deux camps.

« IIe Armée

Etat-major

3e bureau

S. C. 9.929

Ordre général n°94

Le 10 avril 1916

Le 9 avril est une journée glorieuse pour nos armées, les assauts furieux des armées du Kronprinz ont été partout brisés. Fantassins, artilleurs, sapeurs, aviateurs de la IIe armée ont rivalisé d'héroïsme.

Honneur à tous !

Les allemands attaqueront sans doute encore, que chacun travaille et veille pour obtenir le même succès qu'hier !

Courage !... On les aura !...

Ph. Pétain. »

Комментарии

Pétain – Анри Филипп Бенони Омер Жозеф Петен (1856–1951), военный и государственный деятель, маршал Франции с 1918 г., главнокомандующий французской армией в 1917–1918 гг. После победы в битве при Вердене получил огромную популярность в армии и в стране. Военный министр в 1934 г. В 1940–1944 гг. возглавлял авторитарное коллаборационистское правительство Франции, известное как режим Виши.

LE FINANCEMENT DE LA GUERRE

Durant la guerre, la France finance son effort militaire par l'emprunt plutôt que par l'impôt. Les emprunts n'étaient pas remboursables mais devaient permettre une rente perpétuelle avec un taux avantageux (5% environ). Le dernier emprunt dit de la « Libération » est voté le 19 septembre 1918 et souscrit jusqu'après l'armistice du 11 novembre. Ce choix de l'emprunt fut dangereux pour l'équilibre financier du pays. Il reposait sur l'idée que l'Allemagne rembourserait l'effort de guerre. L'inflation de l'après-guerre ruina les rentiers et fragilisa toute la classe moyenne française.

« Emprunt de la Libération

Tous les Français sont appelés à s'engager par un enrôlement volontaire dans l'Emprunt de la Libération.

Le Devoir se confond avec l'intérêt:

La nouvelle Rente produit un gros revenu (5,65%) exempt d'impôts. L'or et les billets de Banque improductifs doivent être apportés à la souscription. En échangeant les Bons de la Défense Nationale (qui sont repris avec une prime) contre les titres de l'Emprunt de la Libération, le porteur s'assure un intérêt supérieur, des chances de plus-values sur le cours de ses titres et d'une prime de remboursement.

Tous les bons Français doivent souscrire à l'Emprunt. La souscription minima est de 70 fr. 80. On peut la libérer en quatre termes. »

(Publicité sur carte postale, sans date, reproduisant au recto un portrait d'un des chefs militaires français)

Комментарии

Il reposait sur l'idée que l'Allemagne rembourserait l'effort de guerre – реальные выплаты по репарациям оказались значительно ниже, чем рассчитывало французское правительство. Из суммы в 132 миллиарда золотых марок, назначенной к выплате в 1921 г., Германия выплатила лишь около 20 миллиардов. На долю Франции пришлось около половины репарационных выплат.

L'inflation de l'après-guerre ruina les rentiers et fragilisa toute la classe moyenne française – Финансирование войны и послевоенного восстановления экономики, ликвидация дисбалансов внешней торговли и выплата внешнего долга происходили во Франции, во многом, за счет эмиссии. В результате в первые послевоенные годы ежегодный индекс инфляции не опускался ниже 20%, в 1920 г. достигнув 39%.

ANCIENS COMBATTANTS ET MUTILÉS DE GUERRE

La « Grande Guerre » fit près d'1,5 millions de morts en France, et laissa 4,5 millions de blessés dont 400 000 mutilés et invalides. Après la paix, les gouvernements tentèrent d'apporter une aide à un drame humain et social sans précédent. Mais dans un contexte économique mauvais, il fallut trouver des solutions. Des emplois furent réservés. Le document ci-dessous rappelle que l'Etat a le monopole de la vente des tabacs. Un emploi de buraliste est disponible dans un village de la Haute-Marne.

« République française
Département de la Haute-Marne

Comité départemental des mutilés et réformés de la guerre

Chaumont, le 7 juillet 1925

Le préfet de la Haute-Marne à
MM. les Maires du Département.

En exécution de paragraphe 5 de l'Art. 5 de la loi du 30 janvier 1923, sur les emplois réservés, je vous serai obligé de faire publier et afficher à la date du Dimanche 10 juillet 1925, avis de la vacance de la recette de buraliste de FRETTEZ, 2^e Classe, 2^e Catégorie.

Dans un délai d'un mois, à partir de cette publication et de cet affichage, les invalides de Guerre, domiciliés dans le département, classés pour cet emploi ou pour un emploi de même catégorie, pourront poser leur candidature à cette recette.

A cet effet, ils adresseront leur demande avec pièces justificatives au Comité Départemental qui opérera le classement dans les délais prescrits.

Le Préfet
M. de Veulle »

V

L'ENTRE-DEUX-GUERRES

32

LE 6 FÉVRIER 1934

Le 6 février 1934 est une date importante dans l'histoire politique de la IIIe République. La tension politique est à son comble. Plongée dans la crise mondiale, la France voit sa population fragilisée, en particulier ses classes moyennes. L'arrivée de Hitler au pouvoir montre que les bénéfices attendus des sacrifices de la Grande guerre sont définitivement perdus. L'instabilité parlementaire ajoute à la confusion et les scandales politico-financiers accentuent l'exaspération. Une affaire d'escroquerie, connue sous le nom de « l'Affaire Stavisky », met en difficulté le gouvernement et le parlement. Les associations d'anciens combattants et des mouvements antiparlementaires, comme l'Action française monarchiste, se retrouvent dans une manifestation dont le point de convergence est la Chambre des députés. Sur la place de la Concorde, la manifestation tourne à l'émeute. La police ouvre le feu. Le bilan est lourd: 16 morts et plus de 650 blessés. Sans être une tentative de coup d'Etat, la manifestation du 6 février a réveillé les consciences politiques à gauche comme à droite. A gauche, la dynamique de rassemblement est à l'œuvre et aboutira au « Front Populaire », à droite, plusieurs mouvements se radicalisent. Une commission d'enquête parlementaire est créée pour mieux comprendre l'événement et, éventuellement, définir des responsabilités.

**« Rapport général fait au nom de la Commission d'enquête chargée de rechercher les causes et les origines des événements du 6 février 1934 », par Marc Rucart, député.
Paris, imprimerie de la Chambre des députés, 1934**

« Audition sous serment de mademoiselle Supmt, infirmière, qui, ayant appris le 6 février 1934, par les journaux du matin, l'organisation d'une

manifestation, décida de prêter son aide en cas de besoin après son service. Elle fut bloquée place de la Concorde vers 20h30.

(...) La foule refluit de la Place de la Concorde en criant: « On tire ! » je vis alors sortir de la foule un homme ensanglanté, soutenu par deux autres (...)

Les gardes ont chargé sur les trottoirs et matraquaient la foule. Etait-ce des gardes mobiles ou d'autres ? Je ne puis le dire car il ne faisait pas assez clair, et je ne voyais pas la couleur des bâtons. On ne voyait rien. On entendait seulement les cris de la foule: Assassins ! Assassins !

Nous avons donc travaillé jusqu'à 11h45. Nous n'avons reçu aucun blessé par balle. J'ai appris plus tard qu'ils avaient été évacués par les voitures qui sillonnaient la place. Nous n'avons reçu que des blessés par coups de matraques. Les uns avaient le cuir chevelu très décollé; les autres étaient seulement « choqués »; d'autres étaient très affaiblis.

(...) A un moment donné nous avons entendu une clameur d'épouvante. On a crié que les matraqueurs étaient entrés dans le restaurant (Weber, rue Royale). Une dame et un vieillard ont été blessés derrière la glace sans tain qui sépare l'entrée de la salle à gauche. C'est dans la salle de droite qu'était l'ambulance. Les consommateurs étaient restés dans la salle de gauche, qui s'était remplie de rescapés de la rue fuyant les matraqueurs et poussant des cris d'horreur. Nous avons constamment travaillé sous les cris: « Assassins ! », « Assassins ! », qui nous apprenaient ce qui se passait au dehors.

(...) La place de la Concorde avait l'apparence très curieuse d'une arène, le sol très brillant, patiné par le passage des chevaux. La place, en même temps, était sombre. L'avenue Gabriel était complètement sombre. Beaucoup de réverbères étaient éteints. Le nombre des lumières avait certainement diminué et celles qui restaient n'avaient plus la même intensité.

Un groupe d'agents se tenait près de trois voitures du 19^e train. Un corps de police se trouvait devant la statue de Strasbourg, à l'endroit où le trottoir tourne pour rejoindre la rue de Rivoli. Vers l'Obélisque, il y avait encore un groupe d'agents et une voiture d'ambulance avec trois soldats du train. Nous avons demandé à ces agents s'ils avaient des blessés. Ils ont répondu qu'ils n'avaient que des blessés légers.

Sur la vasque de la fontaine située entre l'obélisque et la rue Royale, il y avait un groupe de gens contre les statues. Cela m'a fait dire: tiens, les

statues qui remuent ! En effet, les gens étaient adhérents aux statues. Ils se maintenaient serrés sous la vasque.

Il y avait des groupes de gens depuis l'avenue Gabriel jusqu'au Cours-la-Reine, une masse noire qui s'enfonçait dans l'avenue des Champs-Élysées, et un groupe appuyé au cheval de Marly qui est du côté de l'ambassade des États-Unis. On distinguait quelques personnes entre l'avenue Gabriel, les Champs-Élysées et l'Obélisque.

M. le Président: Quelle heure était-il ?

Mlle Sumpt: 23h 5.

M. le Président: Avez-vous assisté à des charges ?

Mlle Sumpt: Non, à aucune.

M. le Président: Et après, vous êtes restée jusqu'à quelle heure ?

Mlle Sumpt: Jusqu'à minuit et demi.

Nous avons ramassé un homme matraqué, seul près de la fontaine. Il y avait là trois gardes mobiles qui étaient en train de l'assommer. Nous l'avons dégagé. Nous avons pu le mettre dans une voiture qui l'a emmené à Beaujon.

A 11h10 nous avons vu trois manifestants, un petit garçon, un homme en pardessus et un ouvrier en casquette, une espèce d'artisan. Ils étaient en train de jeter des pierres sur la police. Nous leur avons dit de ne pas jeter des pierres: « Ou bien cela ne finira jamais, car les agents chargeront et ainsi de suite. » Alors l'ouvrier a dit: « Elle ne sait pas la petite dame – Comment je ne sais pas ? J'ai fait la guerre ! Si vous croyez que les agents sont là pour s'amuser – Mais ça fait deux heures qu'ils nous tirent dessus. Ah ! Elle ne sait pas la petite dame ! ... »

J'avais arraché un morceau de fonte de la main du petit garçon. Ils sont partis.

Les gardes barraient le pont. Sur la place, la ligne de la troupe était coupée en deux par la fontaine. Devant l'entrée des Tuileries à peu près, il y avait comme une petite barricade formée par des dalles que l'on avait levées pour refaire les terre-pleins. En rejoignant sa ligne, sur la gauche, un garde s'est écrasé contre l'angle de l'Obélisque qui regarde le Cours-la-Reine. Le cheval s'est pris les jambes dans la grille et le cavalier est tombé.

M. le Président: A ce moment, vous avez assisté à une charge ?

Mlle Sumpt: A une seule, monsieur le Président !

Alors le tir s'est déclenché. Un journaliste est venu. Des balles frappaient contre la voiture.

M. le Président: Vous avez entendu les balles siffler ?

Mlle Sumpt: Cinq ou six fois. Cela partait du pont. Les balles frappaient les autocars qui étaient devant la statue de Strasbourg. Une voie forte a crié: l'infirmière! On m'a apporté un corps. C'était Rossignol qui a rendu le dernier soupir devant moi. La balle était entrée par le poumon et avait coupé la branche droite de l'aorte. Ses yeux étaient fermés. Les prunelles n'avaient plus de réaction.

M. le Président: Il a été frappé par derrière ?

Mlle Sumpt: Oui, elle l'a traversé de part en part.

M. le Président: Il fuyait ?

Mlle Sumpt: Il était parmi les gens qui s'égrenaient sur la place.

M. le Président: Qu'elle heure était-il ?

Mlle Sumpt: 23h 45.

M. le Président: Vous avez entendu les sommations ?

Mlle Sumpt: Aucune.

M. le Président: Vous avez entendu des coups de clairons ?

Mlle Sumpt: Non. J'ai entendu le bruit des balles. On a crié: On tire !
On tire !

C'est à ce moment qu'un journaliste m'a tiré en arrière et m'a dit: Ne restez pas là, abritez-vous. J'ai répondu: Je ne me suis jamais abritée ni au Chemin-des-Dames, ni ailleurs. Le journaliste a ajouté: Pas de forfanteries! Si vous n'étiez pas là, qui soignerait les blessés ?

M. le Président: Une fois que vous avez constaté que l'on tirait que s'est-il passé ?

Mlle Sumpt: J'ai reçu Coudreau, un enfant de Belleville, qui venait d'être tué.

M. le Président: Peu de temps après Rossignol ?

Mlle Sumpt: A trois minutes après l'autre.

M. le Président: Et vous avez constaté qu'il avait été frappé par une balle ?

Mlle Sumpt: Je ne peux dire que le nom de l'homme, Robert Coudreau, rue des Amandiers.

(Mlle Sumpt remet à M. le Président un plan des lieux.)

M. le Président: Après ce qu'il venait de se passer vous êtes restée encore sur la place ?

Mlle Supt: Cinq minutes, pendant que les drapeaux défilaient. Puis je suis retournée chez Weber. Une voiture est arrivée; elle avait reçu des balles (...)

Комментарии

«Affaire *f* Stavisky» – дело Ставиского, дело по обвинению Александра Ставиского, французского предпринимателя российского происхождения, в подделке векселей на 200 миллионов франков, обострившее политическую борьбу во Франции и вызвавшее кризисную ситуацию в стране в период с декабря 1933 по февраль 1934 гг.

Chemin-des-Dames – наступление у Шен де Дам, «Бойня Нивеля», наступательная операция французской армии в Артуа и Шампани весной 1917 г. Крупнейшее сражение Первой мировой войны по количеству участников, названо по имени главнокомандующего французской армией Р.Нивеля. Закончилось поражением Антанты. Наступление Нивеля стало символом бессмысленных человеческих жертв.

LE TRAITÉ FRANCO-SOVIÉTIQUE DE 1935

L'arrivée au pouvoir d'Adolph Hitler en janvier 1933 change l'équilibre européen et constitue une menace explicite pour la paix. Pour la France, il s'agit d'obtenir des garanties sur la préservation de la carte politique de l'Europe issues des traités de 1919-1920 et le rôle de la Société des Nations. Pour l'Union soviétique, ce traité est une étape dans la recomposition de sa politique étrangère en Europe entamée en 1932 et sa participation aux discussions internationales, notamment sur le désarmement. A cette évolution s'ajoute le revirement des stratégies du Komintern en 1934 qui considère désormais la menace fasciste comme effective. Négocié dès 1934 par le ministre Barthou (assassiné en octobre) et le commissaire aux affaires étrangères Litvinov à Paris et à Genève, le traité est signé le 2 mai 1935 par Pierre Laval, successeur de Barthou et l'ambassadeur soviétique Vladimir Potemkine. Le traité n'est ratifié que le 27 février 1936. Le 7 mars, Hitler ordonne la remilitarisation de la Rhénanie.

Traité d'assistance mutuelle franco-soviétique 1935

« Le président de la République française:

M. Pierre Laval, sénateur, ministre des Affaires étrangères;

Le Comité central exécutif de l'Union des républiques soviétiques socialistes:

M. Vladimir Potemkine, membre du Comité central exécutif, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes près le président de la République française,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Au cas où la France ou l'URSS seraient l'objet d'une menace ou d'un danger d'agression de la part d'un Etat européen, l'URSS et réciproquement la France s'engagent à procéder mutuellement à une consultation immédiate en vue des mesures à prendre pour l'observation des dispositions de l'article 10 du pacte de la Société des Nations.

Article II.

Au cas où, dans les conditions prévues à l'article 15, paragraphe 7, du pacte de la Société des Nations, la France ou l'URSS seraient, malgré les intentions sincèrement pacifiques des deux pays, l'objet d'une agression non provoquée de la part d'un Etat européen, l'URSS et réciproquement la France se prêteront immédiatement aide et assistance.

Article III.

Prenant en considération que, d'après l'article 16 du pacte de la Société des Nations, tout membre de la Société qui recourt à la guerre contrairement aux engagements pris aux articles 12, 13 ou 15 du pacte est ipso facto considéré comme ayant commis un acte de guerre contre tous les autres membres de la Société, la France et réciproquement l'URSS s'engagent, au cas où l'une d'entre elles serait, dans ces conditions et malgré les intentions sincèrement pacifiques des deux pays, l'objet d'une agression non provoquée de la part d'un Etat européen, à se prêter immédiatement aide et assistance en agissant par l'application de l'article 16 du pacte.

La même obligation est assumée pour le cas où la France ou l'URSS seraient l'objet d'une agression de la part d'un Etat européen dans les conditions prévues à l'article 17, paragraphes 1er et 3, du pacte de la Société des Nations.

Article IV.

Les engagements ci-dessus stipulés étant conformes aux obligations des hautes parties contractantes en tant que membres de la Société des Nations, rien dans le présent traité ne sera interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde ou comme restreignant les obligations découlant pour les hautes parties contractantes du pacte de la Société des Nations.

Article V.

Le présent traité, dont les textes français et russe feront également foi, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Moscou aussitôt que faire se pourra. Il sera enregistré au secrétariat de la Société des Nations.

Il prendra effet dès l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par une des hautes parties contractantes avec un préavis d'un an au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur sans limitation de durée, chacune des hautes

parties contractantes pouvant alors y mettre fin par une déclaration à cet effet avec préavis d'un an.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux. Fait à Paris en double expédition, le 2 mai 1935.

Pierre Laval, Vladimir Potemkine »

Комментарии

Société f des Nations – Лига Наций, международная организация, основанная в результате подписания Версальского соглашения в 1919 г. Цели Лиги Наций включали в себя: разоружение, предотвращение военных действий, обеспечение коллективной безопасности, урегулирование споров между странами путём дипломатических переговоров, а также улучшение качества жизни на планете. Прекратила своё существование в 1946 г.

Bartou – Луи Барту (1862–1934), французский политик и государственный деятель периода Третьей республики, премьер-министр в 1913 г., министр иностранных дел в 1917 и 1934 гг. В начале 1930-х гг. в условиях нарастания угрозы гитлеровской агрессии выступил активным сторонником совместной с Советским Союзом политики коллективной безопасности. Барту был ключевой фигурой в разработке франко-советского договора о взаимопомощи, который был подписан в 1935 г. уже его преемником Пьером Лавалем. Убит в Марселе 9 октября 1934 г. вместе с югославским королём Александром I.

Litvinov – Максим Максимович Литвинов (1876–1951) – советский дипломат и государственный деятель, народный комиссар по иностранным делам СССР (1930–1939). В 1930-е гг. – один из инициаторов политики коллективной безопасности, последовательный сторонник сближения между СССР и западными демократиями перед лицом германской угрозы.

Pierre Laval – Пьер Лаваль (1883–1945), политик и государственный деятель. В период Третьей республики дважды занимал пост премьер-министра, совмещая его с портфелями министра внутренних (1931–1932) и иностранных (1935–1936) дел. В 1935 г. подписал советско-французский пакт о взаимопомощи, предварительно настояв на исправлении ряда его статей, что лишало договор автоматического действия. Активный деятель коллаборационистского правительства Виши во время Второй мировой войны и его глава в 1942–1944 гг. Казнен по приговору французского суда 15 октября 1945 г.

Vladimir Potemkine – Владимир Петрович Потёмкин (1874–1946) – советский государственный и партийный деятель, историк, дипломат. В 1934 г. входил в состав советской делегации на Ассамблее Лиги Наций. В том же году был назначен на пост полпреда СССР во Франции. Участвовал в переговорах и подписании франко-советского договора о взаимной помощи.

LE FRONT POPULAIRE, LES ÉLECTIONS LÉGISLATIVES DE 1936

Les élections législatives de 1936 se déroulent dans un climat de fortes tensions politiques intérieures et internationales. Le redressement allemand apparaît comme une menace réelle pour la paix. Des signes de guerres civiles paraissent çà et là dans toute l'Europe, en particulier en Espagne et en Grèce. L'Union soviétique avec son appareil communiste international (le Komintern), dont le parti français est un membre fidèle, semble ne pas avoir renoncé à l'extension de la révolution. Par ailleurs, depuis six ans la France est plongée dans une crise économique mondiale dont elle peine à trouver la sortie. Les tensions politiques apparaissent au grand jour à la lumière de scandales à répétition. Le régime parlementaire semble fragile et menacé. À gauche, socialistes et communistes tentent une alliance pour aller aux élections. Il faut encore rassurer les radicaux, très soupçonneux à l'encontre d'un PCF dont Maurice Thorez vient de prendre la tête. Celui-ci multiplie les déclarations appelant à l'unité, passant sous silence l'intention révolutionnaire. Ce « Front populaire » électoral doit permettre l'arrivée d'une majorité de gauche à la Chambre des députés. Les trois partis obtiendront cette majorité. Le Parti communiste, comme convenu, ne participera pas au gouvernement mais restera loyal à ses alliés socialistes et radicaux.

Discours radiodiffusé (Radio Paris) de Maurice Thorez, secrétaire général du Parti communiste français, le 17 avril 1936

« (...) Le Parti communiste s'honore de n'obéir qu'à une préoccupation exclusive: servir la cause du peuple. Le Parti communiste s'honore de ne connaître qu'un seul mot d'ordre: « unir ».

Nous avons travaillé avec passion à l'unité de la classe ouvrière, proposant et faisant heureusement accepter le pacte d'unité d'action qui nous lie à nos frères socialistes et nous conduit au parti unique de la classe ouvrière. Nous

avons soutenu les efforts des syndicats et des militants unitaires et confédérés qui ont abouti à la reconstitution d'une seule CGT.

Nous avons œuvré à l'unité entre les travailleurs des villes et des champs, entre les travailleurs manuels et intellectuels. Nous sommes heureux d'avoir propagé l'idée du Front populaire du travail, de la liberté et de la paix et de collaborer loyalement à une action commune avec les radicaux, les républicains et les démocrates. Nous avons travaillé à l'union de la jeunesse de France.

Pour la réconciliation du peuple de France.

Et maintenant nous travaillons à l'union de la nation française contre les 200 familles et leurs mercenaires. Nous travaillons à la véritable réconciliation du peuple de France.

Nous te tendons la main, catholique, ouvrier, employé, artisan, paysan, nous qui sommes des laïques parce que tu es notre frère et que tu es comme nous accablé par les mêmes soucis.

Nous te tendons la main, volontaire national, ancien combattant devenu croix de feu parce que tu es un fils de notre peuple, que tu souffres comme nous du désordre et de la corruption, parce que tu veux comme nous éviter que le pays ne glisse à la ruine et à la catastrophe.

Nous sommes le Grand Parti communiste, aux militants dévoués et pauvres, dont les noms n'ont jamais été mêlés à aucun scandale et que la corruption ne peut atteindre. Nous sommes les partisans du plus pur et du plus noble idéal que puissent se proposer les hommes.

Nous communistes, qui avons réconcilié le drapeau tricolore de nos pères et le drapeau rouge de nos espérances, nous vous appelons tous, ouvriers, paysans et intellectuels, jeunes et vieux, hommes et femmes, vous tous, peuple de France, à lutter avec nous et à vous prononcer le 26 avril.

Pour le bien-être, contre la misère, pour la liberté. Contre l'esclavage, pour la paix, contre la guerre. Nous vous appelons avec confiance à voter communiste. A voter pour la France forte, libre et heureuse que veulent et que feront les communistes ! »

Maurice Thorez

Комментарии

Maurice Thorez – Морис Торез (1900–1964), государственный и политический деятель, руководитель французского и международного рабочего и коммунистического движения, генеральный секретарь Французской коммунистической партии в 1930–1964 гг.

Front *m* populaire – Народный фронт, коалиция левых политических партий и движений, в том числе Французской коммунистической партии (ФКП), Французской социалистической партии – секции Рабочего Интернационала (СФИО) и Партии республиканцев, радикалов и радикал-социалистов, находившаяся у власти во Франции в 1936–1937 гг. Она выиграла парламентские выборы в мае 1936 г. и сформировала первое правительство, которое возглавил представитель СФИО Леон Блюм в составе исключительно членов СФИО и радикал-социалистов.

Confédération *f* générale du travail (CGT) – Всеобщая конфедерация труда (ВКТ), крупнейшее французское профсоюзное объединение, созданное в 1895 г. При формировании коалиции Народного фронта в 1936 г. после слияния с Унитарной всеобщей конфедерацией труда (УВКТ) попало под контроль коммунистов.

VI

LA SECONDE GUERRE MONDIALE

35

L'ARMISTICE DE JUIN 1940

La guerre a été déclarée à l'Allemagne le 1^{er} septembre 1939. Mais les combats ne commencent à l'ouest que le 10 mai 1940 dans les Ardennes. En trois semaines, les forces allemandes réussirent à envahir la Hollande, la Belgique, le Luxembourg et le nord de la France. Directement menacée par l'occupation des ports de la Mer du Nord, la Grande Bretagne rapatrie son corps expéditionnaire à Dunkerque. L'essentiel de l'armée française est prise dans une nasse en Flandres. L'offensive allemande de juin vers le sud ne rencontre qu'une faible résistance. Les civils français et belges qui fuient les combats sont mitraillés sur les routes, c'est « l'exode ». Le gouvernement quitte Paris, bientôt occupé, pour Tours, puis Bordeaux. Churchill tente en vain de persuader les Français de rester dans la guerre. L'Italie déclare la guerre à la France mais ses armées sont arrêtées sur les Alpes. Maigre consolation car les troupes allemandes arrivent aux portes de Grenoble. Presque tout le pays est envahi. Le 16 juin, le président de la République Albert Lebrun accepte la démission de Reynaud, partisan de la poursuite de la guerre, et accepte la nomination d'un gouvernement Pétain, favorable à des négociations.

Discours radiodiffusé par la Radio Nationale le 17 juin 1940 Philippe Pétain, président du Conseil

« Français !

A l'appel de M. le président de la République, j'assume à partir d'aujourd'hui la direction du gouvernement de la France. Sûr de l'affection de notre admirable armée, qui lutte avec un héroïsme digne de ses longues traditions militaires contre un ennemi supérieur en nombre et en armes,

sûr que par sa magnifique résistance elle a rempli son devoir vis-à-vis de nos alliés, sûr de l'appui des anciens combattants que j'ai eu la fierté de commander, sûr de la confiance du peuple tout entier, je fais à la France le don de ma personne pour atténuer son malheur.

En ces heures douloureuses, je pense aux malheureux réfugiés, qui, dans un dénuement extrême, sillonnent nos routes. Je leur exprime ma compassion et ma sollicitude. C'est le cœur serré que je vous dis aujourd'hui qu'il faut cesser le combat.

Je me suis adressé cette nuit à l'adversaire pour lui demander s'il est prêt à rechercher avec moi, entre soldats, après la lutte et dans l'honneur, les moyens de mettre un terme aux hostilités.

Que tous les Français se groupent autour du gouvernement que je préside pendant ces heures, pendant ces dures épreuves et fassent taire leur angoisse pour n'écouter que leur foi dans le destin de la patrie. »

Комментарии

Armistice *m* de juin 1940 – речь идет о франко-германском перемирии 22 июня 1940 г., подписанном в Компьене (так называемое «второе Компьенское перемирие»). Согласно его условиям, две трети страны, включая Париж, были оккупированы Германией. Южная часть Франции («свободная зона») и колонии не подвергались оккупации и контролировались правительством маршала Петена. Французские армия и флот разоружались и демобилизовывались. Франция должна была выплачивать огромные оккупационные платежи в размере 400 млн. франков (с ноября 1942 г. – 500 млн. франков) ежедневно.

«L'exode» *m* – «исход», *зд.* массовое и беспорядочное бегство гражданского населения Франции на юг страны, подальше от театров военных действий, по мере продвижения в мае-июне 1940 г. с северо-востока нацистских армий.

Reynaud – Поль Рейно (1878–1966), французский политический и государственный деятель, один из руководителей межвоенной правоцентристской партии Демократический альянс, предпоследний председатель Совета министров Третьей республики (21 марта – 16 июня 1940). Летом 1940 г., после поражения Франции, отказался от участия в подписании сепаратного перемирия с нацистской Германией и ушел в отставку под давлением пораженцев во главе с маршалом Петеном.

Rétain – Анри Филипп Бенони Омер Жозеф Петен (1856–1951), военный и государственный деятель, маршал Франции с 1918 г., герой Первой мировой войны. С мая 1917 г. главнокомандующий французской армией. В ходе событий мая-июня 1940 г., приведших к военному поражению Франции, выступал

за немедленное прекращение войны и заключение перемирия с Германией. Возглавив 16 июня 1940 г. последнее правительство Третьей республики, добился подписания 22 июня франко-германского перемирия. 10 июля 1940 г. собравшиеся в Виши депутаты парламента фактически наделили Петена диктаторскими полномочиями, что привело к падению Третьей республики и установлению авторитарного режима фашистского типа (1940–1944) – режима Виши.

DISCOURS DE CHARLES DE GAULLE, LE 18 JUIN 1940

Charles de Gaulle, membre du gouvernement de Paul Reynaud, est à Londres au moment de la démission de celui-ci. Son nom ne figure pas dans la liste proposée par le maréchal Pétain au président de la République pour former le nouveau gouvernement à Bordeaux. A Londres, il fait un acte politique en prenant la parole à la radio contre la déclaration de Pétain du 17 juin annonçant son intention de prendre contact avec l'ennemi pour entamer des discussions en vue de la cessation des combats. Soutenu par Churchill, il s'engage ainsi dans la voie de la sécession et de la « Résistance ». Le discours du 18 juin ne fut pas enregistré, c'est donc un texte de seconde main qui sera publié en août 1940.

Texte publié dans le Bulletin officiel des Forces françaises libres du 7 août 1940, n°1

« Les Chefs qui, depuis de nombreuses années sont à la tête des armées françaises, ont formé un gouvernement.

Ce gouvernement, alléguant la défaite de nos armées, s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat.

Certes, nous avons été, nous sommes submergés par la force mécanique terrestre et aérienne de l'ennemi.

Infiniment plus que leur nombre, ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui nous font reculer. Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui.

Mais le dernier mot est-il dit ? L'espérance doit-elle disparaître ? La défaite est-elle définitive ? Non !

Croyez-moi, moi qui vous parle en connaissance de cause et vous dis que rien n'est perdu pour la France. Les mêmes moyens qui nous ont vaincus peuvent faire venir un jour la victoire.

Car la France n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle a un vaste Empire derrière elle. Elle peut faire bloc avec l'Empire britannique qui tient la mer et continue la lutte. Elle peut, comme l'Angleterre, utiliser sans limite l'immense industrie des États-Unis.

Cette guerre n'est pas limitée au territoire malheureux de notre pays. Cette guerre n'est pas tranchée par la bataille de France. Cette guerre est une guerre mondiale. Toutes les fautes, tous les retards, toutes les souffrances n'empêchent pas qu'il y a dans l'univers tous les moyens nécessaires pour écraser un jour nos ennemis. Foudroyés aujourd'hui par la force mécanique, nous pourrons vaincre dans l'avenir par une force mécanique supérieure. Le destin du monde est là.

Moi, général de Gaulle, actuellement à Londres, j'invite les officiers et les soldats français, qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, avec leurs armes ou sans leurs armes, j'invite les ingénieurs et les ouvriers spécialistes des industries d'armement qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, à se mettre en rapport avec moi.

Quoi qu'il arrive, la flamme de la résistance française ne doit pas s'éteindre et ne s'éteindra pas.

Demain comme aujourd'hui, je parlerai à la radio de Londres. »

Комментарии

Charles de Gaulle – Шарль де Голль (1890–1970), выдающийся военный, политический и государственный деятель XX в., бригадный генерал (с июня 1940 г.). В начале Второй мировой войны был командующим танковыми войсками в Эльзасе, затем возглавил одну из бронетанковых дивизий. В июне при переформировании своего кабинета П. Рейно назначил де Голля заместителем военного министра. После отставки Рейно и победы лагеря пораженцев во главе с Ф.Петеном де Голль, убежденный сторонник продолжения Францией войны в опоре на ее огромную колониальную империю, решительно отказался подчиниться новым французским властям, взявшим курс на капитуляцию. 17 июня 1940 г. он вылетел на английском военном самолете в Лондон, где встретился с премьер-министром Великобритании У. Черчиллем (с которым был хорошо знаком) и заявил о своем твердом намерении продолжать борьбу против нацистской Германии. 18 июня де Голль произнес по лондонскому радио свою знаменитую речь, обращенную к соотечественникам, в которой призвал их к сопротивлению врагу и доказывал, что война для Франции еще не закончена. В Лондоне де Голль учредил организацию «Свободная Франция» для борьбы против нацистской Германии на стороне Великобритании.

Forces *à* pl françaises libres – речь идет о «Свободных французских силах» – вооруженных силах французского патриотического движения «Свободная Франция» (с 1942 г. – «Сражающаяся Франция»), образование которого было закреплено в соглашении от 7 августа 1940 г. между де Голлем и Черчиллем. В нем говорилось об организации и использовании французских добровольческих сил в Великобритании в соответствии с общими директивами английского правительства.

LA POLITIQUE DE COLLABORATION. MISE EN PLACE DE « LA RELÈVE »

1942, la guerre mondiale s'intensifie partout. En France en partie occupée, la situation politique s'aggrave. La pression allemande se fait plus forte. La politique dite de « collaboration » n'a pas donné les fruits escomptés par le Reich. Le maréchal Pétain se voit contraint de rappeler Pierre Laval au gouvernement, jugé plus conciliant avec l'ennemi. Laval entreprend une politique dangereuse de négociations pied à pied et de compromis délicats. L'Allemagne exige de la main d'œuvre et exerce un chantage sur les prisonniers de guerre français. Pierre Laval propose la « Relève » basée initialement sur le volontariat de jeunes français acceptant de travailler en Allemagne contre le retour de prisonniers. La Relève sera un échec; sous la pression allemande, le départ vers l'Allemagne deviendra obligatoire; dès lors les jeunes rejoindront les maquis et la clandestinité. De ce discours, l'opinion retiendra ce début de phrase: « je souhaite la victoire de l'Allemagne... »

Pierre Laval, Allocution radiodiffusée du 22 juin 1942 Repris partiellement dans le journal Les Nouveaux Temps, 24 juin 1942

« Nous avons eu tort, en 1939, de faire la guerre. Nous avons eu tort, en 1918, au lendemain de la victoire, de ne pas organiser une paix d'entente avec l'Allemagne. Aujourd'hui, nous devons essayer de le faire. Nous devons épuiser tous les moyens pour trouver la base d'une réconciliation définitive. Je ne me résous pas, pour ma part, à voir tous les vingt-cinq ou trente ans la jeunesse de nos pays fauchée sur les champs de bataille. Pour qui et pourquoi ? Qu'avons-nous fait de notre victoire de 1918 ?

Ma présence au gouvernement a une signification qui n'échappe à personne, ni en France, ni à l'étranger. J'ai la volonté de rétablir avec l'Allemagne et avec l'Italie des relations normales et confiantes.

Je veux vous parler, aujourd'hui, avec simplicité et avec une grande franchise. Nous vivons des moments difficiles, nous aurons encore à subir

des privations. Ce moment durera autant que durera la guerre et quelque temps après. Mais pour moi, chef du gouvernement, ce n'est pas cela qui est grave, ce moment nous le passerons [...] Mais il y a un moment plus redoutable et, pour moi, plus angoissant, c'est celui où l'on fixera pour une longue durée le sort de la France. Notre génération ne peut pas se résigner à être une génération de vaincus.

De cette guerre surgira inévitablement une nouvelle Europe. On parle souvent d'Europe, c'est un mot auquel, en France, on n'est pas encore très habitué. On aime son pays parce qu'on aime son village. Pour moi, Français, je voudrais que demain nous puissions aimer une Europe dans laquelle la France aura une place qui sera digne d'elle.

Pour construire cette Europe, l'Allemagne est en train de livrer des combats gigantesques. Elle doit, avec d'autres, consentir d'immenses sacrifices. Et elle ne ménage pas le sang de sa jeunesse. Pour la jeter dans la bataille, elle va la chercher dans les usines et aux champs. Je souhaite la victoire de l'Allemagne, parce que, sans elle, le bolchevisme, demain, s'installerait partout. Ainsi donc, comme je vous le disais le 20 avril dernier, nous voilà placés devant cette alternative: ou bien nous intégrer, notre honneur et nos intérêts vitaux étant respectés, dans une Europe nouvelle et pacifiée, ou bien nous résigner à voir disparaître notre civilisation. Je veux être toujours vrai. Je ne peux rien faire pour vous sans vous. Nul ne saurait sauver une nation inerte ou rétive. Seule, l'adhésion du pays peut faire d'une politique sensée une politique féconde. Je sais l'effort que certains d'entre vous doivent faire pour admettre cette politique. L'éducation que nous avons généralement reçue dans le passé ne nous préparait guère à cette entente indispensable. J'ai toujours trop aimé mon pays pour me soucier d'être populaire. J'ai à remplir mon rôle de chef. Quand je vous dis que cette politique est la seule qui puisse assurer le salut de la France et garantir son développement dans la paix future, vous devez me croire et me suivre [...]

Depuis que l'Allemagne fait la guerre aux soviets, la main d'œuvre d'un grand nombre de nos prisonniers lui est devenue indispensable. Pendant ce temps en France, des matières premières nous manquent, nos usines travaillent au ralenti, le chômage s'aggrave, de nombreux ouvriers sont sans travail alors que l'Allemagne a un besoin urgent de main d'œuvre. Dans cette situation, un nouvel espoir se lève pour nos prisonniers. Je sais que ce n'est jamais en vain que l'on fait appel à la raison et à la générosité des ouvriers

de France. C'est vers eux que maintenant je me tourne [...]. S'ils acceptent d'aller travailler en Allemagne, je sais qu'ils y trouveront bon accueil, qu'ils toucheront d'abord une prime de séparation, des salaires élevés, et qu'ainsi ils assureront la vie de leur famille [...]

Ouvriers de France ! C'est à vous que des prisonniers devront leur liberté. C'étaient les soldats pendant la guerre qui exposaient leur vie pour protéger le labeur des ouvriers. Aujourd'hui [...] ce sont les ouvriers qui peuvent rendre aux combattants le bien qu'ils ont reçu d'eux. C'est la Relève. Il faut que les ouvriers en masse comprennent qu'ils ont aujourd'hui un devoir de solidarité à remplir. La reconnaissance de la nation montera vers eux [...] Ouvriers de France ! C'est pour la libération des prisonniers que vous allez travailler en Allemagne ! C'est pour notre pays que vous irez en grand nombre ! C'est pour permettre à la France de trouver sa place dans la nouvelle Europe que vous répondrez à mon appel !

Cette guerre, je l'ai déjà dit, n'est pas une guerre comme les autres. C'est une révolution d'où doit surgir un monde nouveau. Vous n'avez rien à redouter, mais tout à espérer du régime qui s'instituera chez nous. Une République plus jeune, plus humaine, plus forte doit naître, le socialisme s'instaurera partout en Europe, et la forme qu'il trouvera en France sera dessinée par notre caractère national. Français, un grand soldat, dont toute la vie est un exemple de sacrifices et de discipline, préside aux destinées de notre patrie. Je vous parle ce soir en son nom. Le Maréchal vous dirait que la France n'a jamais laissé l'Histoire se faire sans elle et qu'on ne remonte des abîmes du malheur que par les sentiers du courage. »

Комментарии

«Relève» *f* – «Смена» – система, установленная гитлеровскими оккупантами, по которой освобождение французских военнопленных из Германии, где они оказались в результате поражения Франции в военной кампании мая-июня 1940 г., должно было компенсироваться посылкой французских рабочих, в первую очередь молодежи, на работу в нацистский Третий рейх.

Pierre Laval – Пьер Лаваль (1883–1945), государственный деятель, премьер-министр коллаборационистского правительства Виши. Юрист по образованию, неоднократно занимал министерские посты в правительствах Третьей республики, в том числе и должность председателя Совета министров. Выступал за заключение сепаратного мира с Германией и выдвижение на пост главы правительственного кабинета маршала Петена. Идя навстречу требованиям

нацистской Германии, нуждавшейся в рабочей силе, Лаваль организовал отправку в Германию в принудительном порядке и под военным конвоем около 700 тыс. французских рабочих. Лаваль поощрял организацию «добровольческого легиона», в том числе из уголовных элементов, для участия в операциях немецких войск против СССР. После освобождения Франции был приговорен Высшим судом к смертной казни и расстрелян в октябре 1945 г.

Les Nouveaux Temps – французская ежедневная вечерняя коллаборационистская газета «Новые времена» (ноябрь 1940 – середина августа 1944). Основана Жаном Люшером, журналистом и политиком, англофобом и сторонником режима маршала Петена, при поддержке немецкого посольства. Была рассчитана на представителей зажиточных кругов французской буржуазии, ранее читавших газету «Тан» (издавалась в годы Третьей республики, а затем в южной зоне и была закрыта немцами в ноябре 1942 г. после оккупации ими всей территории страны). В январе 1943 г. «Новые времена» выходили тиражом в 57 тыс. экземпляров. Исследователи французской прессы времен Второй мировой войны называют эту газету «самым коллаборационистским изданием».

L'ASSASSINAT DE L'AMIRAL DARLAN, LE 24 DÉCEMBRE 1942

Les événements d'Alger de la fin de l'année 1942 sont un épisode méconnu de l'histoire de la Guerre mondiale. Entre le 8 et le 10 novembre les Anglo-américains débarquent en Afrique du Nord française. Après un combat rapide, les Américains s'installent au Maroc et en Algérie. Se pose immédiatement la question de savoir quelles sont les autorités légitimes françaises. Roosevelt ne veut pas de De Gaulle, qui n'est pas populaire en Afrique du Nord. L'amiral Darlan est à Alger au moment du débarquement, il est l'ancien vice-président du conseil du maréchal Pétain, mais sans fonctions officielles. Il se présente aux Alliés comme l'interlocuteur légitime. C'est la fin de l'aventure gaulliste. La nuit de Noël, il est assassiné par des partisans gaullistes et monarchistes. Le général Henri Giraud, évadé d'Allemagne, succède à Darlan. Il faudra encore plusieurs mois pour que de Gaulle s'impose, avec le soutien de Churchill, et forme avec Giraud le Comité de Libération nationale.

L'Echo d'Alger, le 25 décembre 1942

« L'Amiral Darlan est mort

A la veille de Noël, fête d'amour et de pardon, un crime inspiré par un ennemi furieux a été commis à Alger: l'amiral de la flotte, François Darlan, haut-commissaire en Afrique française, a été assassiné au Palais d'été.

Par l'instrument d'un meurtrier, qui a préparé cet attentat ? Le général Bergeret, haut-commissaire adjoint, vient de désigner clairement les responsables: ceux qui ne pardonnaient pas à l'amiral Darlan « d'avoir répondu aux vœux du peuple français en reprenant aux côtés des alliés le combat contre l'Allemagne. »

Avertis par l'autorité de cette dénonciation des desseins de l'ennemi, notre devoir est clair.

L'adversaire a frappé celui qui a appelé les Français aux armes. Nous lui répondrons en prenant les armes.

Il a pensé provoquer chez nous de nouvelles divisions. Nous lui répondrons en nous unissant, plus serrés que jamais autour du drapeau.

La violence et l'intrigue se déchaîneront en vain contre un peuple animé de la volonté de racheter sa terre en offrant son sang.

Si jamais les agents de l'étranger tentaient d'exploiter la stupeur causée par ce crime afin de provoquer de l'agitation, leurs efforts se briseraient sur la discipline de l'esprit public.

Au surplus, le général Giraud répond de l'ordre à l'intérieur, comme de la victoire sur le front. »

Комментарии

François Darlan – Франсуа Дарлан (1881–1942), адмирал флота, один из лидеров вишистского режима в 1940–1942 гг. С февраля 1942 г. – вице-премьер правительства Виши, сохранил пост командующего вооруженными силами Франции. Немцы испытывали к нему определенное недоверие: Дарлан отказывался направлять французов на принудительные работы в Германию, сопротивлялся введению во Франции антисемитских законов и открыто отказался выдавать евреев-ветеранов. В ноябре 1942 г. Рузвельт и Черчилль решили овладеть французской Северной Африкой (операция «Факел» 8 ноября 1942 г.), где находился крупный военный контингент Виши. Американцы увидели в адмирале Дарлане высокопоставленного французского военного, способного помочь им привлечь на сторону союзников вишистских офицеров и солдат в Алжире. Адмирал согласился и приказал войскам в Северной Африке не оказывать сопротивления союзникам, заявив, что берет власть «от имени маршала» в свои руки. Американцы сразу же назначили его верховным комиссаром Северной Африки (с 14 ноября). В ответ на это немецкая армия оккупировала южную зону Франции. Однако 24 декабря адмирал Дарлан был застрелен в своем служебном кабинете 20-летним французским монархистом, студентом Алжирского университета Ф.Бонье де Ля Шапелем. На посту верховного комиссара Северной Африки Дарлана сменил генерал А.Жиро, получивший звание «гражданского и военного главнокомандующего».

Henri Giraud – Анри Жиро (1879–1949), военачальник, армейский генерал, участник двух мировых войн. После убийства адмирала Дарлана возглавил администрацию Северной Африки. Сочувственно относился к режиму Виши и более чем благосклонно к американцам. После создания 3 июня 1943 г. Французского комитета национального освобождения (ФКНО) возглавил его вместе с генералом де Голлем. В ноябре 1943 г. ФКНО принял решение о разделении военного командования и политической власти. Генерал Жиро оставил пост

сопредседателя ФКНО и стал главнокомандующим французскими военными силами (до апреля 1944 г.).

L'Echo d'Alger – газета «Эхо Алжира» была основана в 1912 г. Она считалась самой влиятельной ежедневной газетой Алжира в годы Второй мировой войны. Де Голль называл ее «Библией алжирских французов».

LA RÉSISTANCE. LE CHOIX DE L'ACTION VIOLENTE

Le 8 février 1944, la plupart des grands réseaux de la Résistance intérieure décident de se rassembler au sein d'un Mouvement de libération nationale (MLN), préfigurant une union militaire et politique des mouvements. Défense de la France adhère alors à l'action violente prônée jusque-là essentiellement par les communistes qui envisagent la Libération comme une étape révolutionnaire. L'article signé du pseudonyme Indomitus (Philippe Viannay), « Le Devoir de tuer », est resté célèbre et fut souvent critiqué au sein même de la Résistance non communiste. Depuis la fin 1943, la lutte entre groupes résistants et « collaborateurs » va croissant, comme dans la région de Grenoble, pour atteindre un paroxysme au moment de la Libération.

Défense de la France, organe du Mouvement de Libération nationale (journal clandestin publié le 15 mars 1944)

« Le Devoir de tuer

Français !

Certains d'entre vous ont pu croire jusqu'à présent qu'ils pouvaient, au mépris de tout sens de l'honneur, éluder le terrible devoir de la guerre. Se croyant protégé par la « finesse » d'un Pétain, ou l'« habileté » d'un Laval, ils appelaient vertueusement terrorisme tout ce qui ressemblait à la guerre.

Maintenant les voiles tombent. C'est par la force que vous rentrerez dans la guerre ou bien vous périrez. Vous ferez la guerre ou vous serez emmenés en esclavage. Pour rester libre, pour sauver votre vie, pour protéger vos enfants, votre femme, vos parents, votre sol, il vous faut désormais faire parler la force. Et si vous refusez encore, si vous attendez que le hasard ou le temps vous délivre, alors vous valez moins que la louve qui défend ses petits, vous êtes plus méprisable que le dernier des êtres de la création qui préfère mourir que d'abandonner les siens.

Et cette lâcheté même ne vous sauvera pas. Vous essayez de reculer encore mais maintenant la lâcheté ne paye plus. Même en vous roulant dans

la trahison vous ne pourrez plus conserver l'illusion de la liberté. Les voiles sont tombés, la vérité apparaît qu'avait espéré escamoter Pétain; le combat apporte la liberté, la lâcheté l'esclavage (...)

Le devoir est clair, il faut tuer.

Tuer l'Allemand pour purifier notre territoire, le tuer parce qu'il tue les nôtres, le tuer pour être libre.

Tuer les traîtres, tuer celui qui a dénoncé, celui qui a aidé l'ennemi. Tuer le policier qui a contribué d'une façon quelconque à l'arrestation de patriotes.

Tuer les miliciens, les exterminer, parce qu'ils ont délibérément choisi de livrer des Français, parce qu'ils se sont rués vers la trahison. Les abattre comme des chiens enragés aux coins des rues. Les pendre aux réverbères comme les Dauphinois en ont donné l'exemple à Grenoble. Les détruire comme on détruit la vermine.

Tuer sans passion et sans haine. Ne jamais s'abaisser à torturer, à faire souffrir. Nous ne sommes pas des bourreaux, nous sommes des soldats. (...)

Français, l'heure est venue. Voici le grand combat. Il n'y a plus à fuir, « vous êtes embarqués ». Venez rejoindre nos rangs. Faites le don de vous-même. Apportez-nous votre aide, votre argent, votre maison, votre vie. Dans cette lutte nous sommes tous solidaires. La désertion est impossible. (...) »

INDOMITUS

Комментарии

Mouvement *m* de Libération nationale (MLN) – название «Движение национального освобождения» (МЛН) принадлежит двум группировкам Сопротивления. Одна из них была создана в 1940 г. Анри Френеом и в 1941 г. переименована в «Комба» («Борьба»). Другая организация появилась в начале 1944 г. по инициативе Ф. Вианнэ и Кл. Бурде, включив в себя Объединенные движения Сопротивления (МЮР) и группы Сопротивления в северной зоне оккупации, в первую очередь такие, как «Защита Франции», «Сопротивление», «Лотарингия». «Комба» продолжала действовать самостоятельно. Образование МЛН произошло после создания Национального совета Сопротивления (май 1943), осуществленного Ж. Муленом по решению генерала де Голля, и означало углубление процесса объединения национальных группировок Сопротивления.

Philippe Viannay – Филипп Вианнэ (1917–1986), активный участник движения Сопротивления и журналист, руководитель подпольной группировки «Защита Франции» и одноименной газеты, которая будет выходить после Освобождения (с 1944 г.) под названием «Франс-Суар».

6 JUIN 1944, LE DÉBARQUEMENT EN NORMANDIE

Le 6 juin 1944, Les Alliés Anglo-américains font débarquer 150 000 hommes sur les plages de Normandie entre l'estuaire de la Seine et le Cotentin. Ce débarquement est le prélude à l'ouverture d'un front occidental. La bataille de Normandie s'achève le 19 août. Entre temps, un second débarquement a lieu en Provence le 15, annonçant la libération de l'essentiel du territoire français.

Brèves publiées par l'Echo d'Alger, le 7 juin 1944

« Londres: Le général Eisenhower, commandant suprême des forces alliées basées en Grande-Bretagne, a adressé aux troupes d'assaut, avant leur embarquement, l'ordre du jour suivant:

« Vous êtes sur le point d'embarquer pour accomplir la grande croisade pour laquelle nous avons lutté jusqu'ici. Les yeux du monde sont fixés sur vous. L'espoir de tous les peuples épris de liberté repose sur vous, ainsi que sur nos braves alliés et sur tous vos frères d'armes combattant sur les divers théâtres d'opération. Vous anéantirez la machine de guerre allemande, vous libérerez de la tyrannie nazie les peuples opprimés d'Europe et vous assurerez votre propre sécurité dans un monde libre.

Votre tâche ne sera pas facile. L'ennemi est bien équipé et ardent au combat. Il luttera farouchement. Mais la roue a tourné. Tous les hommes libres du monde marchent ensemble vers la victoire. »

Комментарии

un second débarquement a lieu en Provence le 15 – речь идет об операции союзников под названием «Драгун» 15 августа 1944 г., в ходе которой войска антигитлеровской коалиции вторглись на юг Франции между Тулоном и Каннами. К моменту завершения операции 14 сентября в Южной Франции высадились американские и французские вооруженные силы численностью в 21 дивизию. Известие о высадке союзников в районе Марселя в середине августа послужило сигналом к национальному восстанию, быстро охватившему 40 из 90 департаментов Франции.

VII

L'HISTOIRE POLITIQUE DE LA IV^e RÉPUBLIQUE

41

DE LA III^e À LA IV^e RÉPUBLIQUE, VU PAR ANDRÉ SIEGFRIED

Une nouvelle constitution est adoptée difficilement en 1946. La IV^e République est vite baptisée « la mal aimée ». Régime d'Assemblée, elle est marquée par l'instabilité gouvernementale. Elle doit, en outre, affronter à l'extérieur les débuts de la Guerre froide et les conflits coloniaux. À l'intérieur, elle est prise en étau par les communistes, exclus du pouvoir, et les gaullistes qui refusent le « régime des partis ». Pourtant, elle assume la reconstruction du pays et sa modernisation rapide. Enfin, sous ce régime, la France est l'un des fondateurs du projet européen qui passe par la réconciliation avec les ennemis de la veille (l'Allemagne de l'Ouest et l'Italie).

André Siegfried, un des pères de la science politique française, analyse ce régime dans la continuité du précédent républicain et de celui de l'Etat français (« Vichy »).

« Siegfried (André) - De la III^e à la IV^e République, Paris, Grasset, 1956. » Compte-rendu de l'ouvrage par Jacques Chapsal dans la Revue française de science politique, 1957.

« Le nouvel ouvrage d'André Siegfried se présente comme la suite d'un petit volume publié il y a vingt-cinq ans, dans les *Ecrits* de Grasset, *le Tableau des partis en France*: c'est un classique de notre science politique et il était demeuré nécessaire d'y recourir pour éclairer un certain nombre d'aspects de la IV^e République. Mais, avec ce dernier livre, le lecteur qui voudra saisir rapidement les enchaînements des deux dernières Républiques trouvera,

« tout en un », les trois régimes sous lesquels la France a successivement vécu depuis 1875. « La IIIe » née en même temps que Siegfried et dont il ramasse les traits essentiels en une soixantaine de pages, « Vichy et la Résistance » (50 pages), « La IVe » (125 pages).

On sait comment Siegfried excelle à observer avec intelligence et impartialité, décrire avec clarté, comparer avec humour. Mais on aurait tort de se laisser prendre aux apparences d'un certain détachement et d'une plume volontairement discrète: il ne faut pas voir seulement le photographe qui sait bien choisir ses angles de prises de vues, mais aussi le peintre qui apprécie le modèle tout en sachant contenir sa sympathie. Les formules abondent, qu'il s'agisse du « rôle intermédiaire statutaire » que revendique le Parlement pour éviter les « courts-circuits (bonapartistes) entre l'exécutif et le peuple » (p. 32), des avatars de la Résistance et « de la mort toujours présente qui n'est pas une bonne école de gouvernement » (p.125), du tempérament de Mendès-France (« s'il gouverne, c'est selon le mot de lord Curzon, par la personnalité » (p. 171), du M.R.P.: « pilier mais non ciment du régime » (p. 192), ou du comportement de la bourgeoisie à l'égard de ceux des siens qui ne réussissent pas: « Quand un de ses fils meurt socialement, la bourgeoisie enterre de nuit » (p. 258).

Des nombreux thèmes qui pourraient être retenus comme thèmes centraux de l'ouvrage, un des plus fondamentaux nous paraît être l'impossibilité française de gouverner alternativement, mais sans secousses, avec la gauche et avec la droite, parce que notre gauche est révolutionnaire et non réformiste et notre droite réactionnaire et non conservatrice. Ainsi « le roulis, en exagérant, met en péril l'équilibre même du navire » (p. 55), et cette mentalité est « un signe d'activité d'esprit plus que de sens politique: je me demande quelquefois si les pays bien gouvernés ne sont pas des pays où l'on pense peu » (p. 187). Siegfried insiste à maintes reprises sur cette importance du poids de la droite anticonstitutionnelle, qu'il s'agisse de la grande crise du régime républicain classique après les années 1930, de Vichy et de tout ce qu'il a fait ressurgir (les lecteurs de la Revue auront d'ailleurs trouvé ce chapitre dans notre dernier numéro de 1956) du gaullisme et du poujadisme lors des élections de 1951 et 1956.

On pourrait également citer, parmi les développements sur la période la plus récente, ceux qui concernent les diverses Résistances, par exemple le contraste entre l'esprit parlementaire revenu souffler à Alger et « l'esprit

лондоний initial » (p. 116), les contradictions de la « 3e Force », les problèmes majeurs qui divisaient l'Assemblée de 1951 et même chacun des parlementaires qui la composaient (p. 163), le style insolite du gouvernement Mendès-France (p. 171 et suivantes).

Par ses dimensions et par sa modestie volontaire, un pareil ouvrage ne se présente que comme une introduction à l'étude de la IVe République, après quoi le lecteur devrait se reporter à Philip Williams. Mais sa densité exigerait, pour une pleine assimilation de toutes ses intentions et de ses finesses, qu'il fût repris en conclusion de lectures plus approfondies et plus volumineuses. Les pédagogues savent bien que c'est là l'éloge toujours fait aux meilleurs enseignements d'initiation. »

Jacques CHAPSAL

Комментарии

André Siegfried – Андре Зигфрид (1875–1959), французский основоположник электоральной социологии, журналист, географ. После Освобождения, в октябре 1945 г., А.Зигфрид был избран во Французскую академию. Первый президент Национального фонда политических наук, созданного в 1945 г. Автор многочисленных работ по истории англо-саксонских стран, Франции времен Третьей и Четвертой республик, исследований по проблемам электоральной социологии. Главным трудом А.Зигфрида по электоральной социологии считается его монография 1913 г. «Политический облик (tableau) Западной Франции в годы Третьей республики».

Jacques Chapsal – Жак Шапсаль (1909–1990), историк и политолог, долгое время возглавлявший Институт политических исследований в Париже, одним из основателей которого он являлся. Главный труд Ж. Шапсаля – «Политическая жизнь в годы IV Республики» (2 тома) – много раз переиздавался во Франции и не потерял своей актуальности и поныне.

Grasset – речь идет об издательстве «Грассе», основанном во Франции в 1907 г. Бернаром Грассе. В 1967 г. оно объединилось с издательством «Фаскель», а с 2001 г. вошло в состав медиагруппы «Лагардер». После Второй мировой войны Грассе, обвиненный в коллаборационизме, был вынужден прервать издательскую деятельность. В 1950 г. он вновь возглавил издательство, а в 1954 г. передал права на него издательству «Ашетт». Директором реорганизованного издательства вплоть до 1967 г. являлся его племянник Б. Прива.

Mendès-France – Пьер Мендес-Франс (1907–1982), левоцентристский политический деятель, занимал важные государственные посты в Третьей и Четвертой республиках. 19 июня 1954 г., как член партии радикалов стал главой правительства. Заключил мир, закончивший войну в Индокитае (1946–1954) и

начал процесс предоставления независимости Марокко и Тунису, что вызвало недовольство среди радикалов и части правоцентристов, стоявших на позициях ультраколониализма и полагавших, что политика Мендес-Франса способствовала взлету национально-освободительного движения в Алжире. Левые силы отказали ему в поддержке после подписания Парижских соглашений (осень 1954 г.), означавших перевооружение и вхождение ФРГ в НАТО. Вотум недоверия правительству Мендес-Франса был вынесен Национальным собранием 5 февраля 1955 г. В 1956 г. политик входил в кабинет социалиста Ги Молле в должности государственного министра, ушел в отставку в знак несогласия с колониальной политикой правительства в Алжире. Являлся лидером левого крыла партии радикалов, которому противостояли консервативно настроенные правые радикалы во главе с Э.Фором. В 1959 г. Мендес-Франс вышел из партии и в 1960 г. стал членом Объединенной социалистической партии.

Lord Curzon – Лорд Керзон (1859–1925), видный английский государственный деятель, публицист, путешественник. В 1919–1924 гг. министр иностранных дел Великобритании, лидер палаты лордов (1916–1925).

M.R.P. (Mouvement *m* républicain populaire) – МРП («Народно-республиканское движение»), новая крупная политическая партия реформистского характера, возникшая в ноябре 1944 г. Ее создатели – видные участники движения Сопrotивления Ж.Бидо и М.Шуман. Отличительной чертой программы МРП явилось сочетание идей, характерных для буржуазного крыла Сопrotивления, с рецептами «социального католицизма». Первоначально левоцентристское, буржуазное объединение, участвовавшее в 1945–1947 гг. в правительственной трехпартийной коалиции, в ходе холодной войны поправело. Входило в правительственный блок «Третья сила» (1947–1951), а затем в «правоцентристскую коалицию» (1951–1955). МРП была одной из активных политических сил Четвертой республики (1946–1958).

Roujadisme – пужадизм, движение во Франции, названное по имени владельца писчебумажного магазина Пьера Пужада (Pierre Roujade), который в 1953 г. создал и возглавил «Союз защиты ремесленников и торговцев» – крайне правое движение, осуждавшее парламентскую систему Четвертой республики, направленное и против крупного капитала, и против профсоюзов, и против левых политических партий. Пужадисты выдвинули программу снижения налогов и организовали кампанию по их неуплате государству (разрушить «налоговую Бастилию»). Они требовали сохранения французской колониальной системы, особенно после неудачной войны Франции в Индокитае. Пужадизм объединил в своих рядах нижние слои средних классов, торговцев, ремесленников и крестьян на юге страны. Придерживаясь правых популистских и в то же время республиканских взглядов, пужадисты, используя широко распространенное недовольство французов политикой правительств Четвертой республики, получили свыше 2,5 млн. голосов на внеочередных всеобщих выборах

1956 г. и провели 53 депутата в парламент. Через два года из-за слабости руководства и отсутствия программы движение распалось.

«3e Force» – правительственная коалиция «Третья сила» (1947–1951), образованная в разгар всеобщей стачки осени 1947 г., в ее состав входили разные партии, которые, по выражению лидера социалистов Л. Блюма, были готовы бороться против «двойной опасности: коммунизма и голлизма». Голлисты во главе с генералом де Голлем в апреле 1947 г. создали свое политическое объединение – РПФ («Объединение французского народа») и, получив на муниципальных выборах в октябре около 40% голосов, потребовали самороспуска Национального собрания и проведения досрочных выборов. В коалицию «Третья сила» вошли представители социалистической партии, МРП, радикалов и – впервые после войны – два политика от группировки «независимых» – правоцентристского движения либерального толка. «Третья сила» распалась в сентябре 1951 г., когда из нее вышли социалисты в знак протеста против закона о государственных субсидиях для частных религиозных школ, принятого по инициативе МРП.

Philip Williams – Филип Уильямс (1920–1984), известный британский политический аналитик, автор ряда работ по истории послевоенной Франции: «Политика в послевоенной Франции: партии и конституция в Четвертой республике» (1954); «Голлистская республика» (1962); «Кризис и компромисс: политика в Четвертой республике» (1964); «Французский парламент: политика в Пятой республике» (1968).

IVe RÉPUBLIQUE, LES ÉLECTIONS DE 1956

Le gouvernement Faure est mis en minorité à l'Assemblée nationale. Le Président du Conseil estime que, néanmoins, sa politique est soutenue par la population, notamment en matière de politique coloniale (crise du Maroc) et de réformes industrielles. Il choisit alors de dissoudre l'Assemblée nationale. La dissolution est une pratique que refuse la plupart des partis dont aucun ne peut prétendre à la majorité même au sein d'une coalition. Les élections se déroulent en janvier dans un climat tendu. Un système complexe de suffrage est défavorable au Parti communiste. Les Gaullistes ont perdu le soutien actif du général de Gaulle. Aucune majorité ne se dégage du résultat. Le grand perdant est le M.R.P., chrétien démocrate, un des fondateurs des institutions. La droite classique fait son retour. Un mouvement protestataire fait son entrée au parlement, il est dirigé par Pierre Poujade (on parle de « poujadisme »).

« 2 janvier 1956 – élections législatives anticipées (dissolution de l'Assemblée nationale le 2 décembre 1955 par le Président du conseil Edgar Faure). Mode de scrutin: de liste, proportionnel à un tour avec correctif majoritaire (système des apparentements) dans le cadre du département (loi du 9 mai 1951).

	suffrages	%
Extrême-gauche	78 042	00,37
PCF et RP (1)	5 454 589	25,59
SFIO	3 180 656	14,92
Divers gauche	449 472	02,11
Radicaux - UDSR – RGR	2 876 398	13,50
Républicains Sociaux (ex-RPF)	948 854	04,45
MRP	2 374 221	11,14
Droite (CNIP, ARS) (2)	3 086 414	14,48
Extrême-droite (3)	365 250	01,71
Union et Fraternité Française (UFF)	2 451 555	11,50
Autres	47 990	00,23
Total	21 313 411	

(1) *Républicains progressistes*

(2) *Centre National des Indépendants et Paysans (CNIP), Action Républicaine et Sociale (RPF dissidents), etc.*

(3) *2 élus sans apparentement: Henri d'Halluin dit Dorgères (Ille-et-Vilaine) et Jean-Louis Tixier-Vignancour (Pyrénées-Atlantiques) »*

Комментарии

Gouvernement m Faure – речь идет о правительстве правого радикала Эдгара Фора (с 23 февраля 1955 г. по 24 января 1956 г.). Глубокие разногласия в правящих кругах и отсутствие сколько-нибудь устойчивого парламентского большинства заставили главу последнего правоцентристского кабинета Фора досрочно распустить Национальное собрание (впервые после 1877 г.) и назначить внеочередные выборы на 2 января 1956 г.

Crise f du Maroc – речь идет о новом подъеме национально-освободительной борьбы в Марокко после возвращения туда из ссылки бывшего султана Сиди Мохаммеда в ноябре 1956 г. Э. Фор обещал ему предоставить суверенитет Марокко, но при условиях, обеспечивавших французские интересы, что не устроило восставших. В горах Марокко начала формироваться освободительная армия. Острота ситуации заставила новое правительство под председательством социалиста Ги Молле предоставить Марокко, а затем и Тунису фактическую независимость (соответственно 2 и 20 марта 1956 г.).

Les Gaullistes ont perdu le soutien actif du général de Gaulle – после неудачных для голлистского «Объединения французского народа» (РПФ) муниципальных выборов в мае 1953 г. де Голль приостановил политическую и избирательную деятельность движения. Однако многие голлисты стремились участвовать в политической жизни Франции и интегрироваться в существующую систему. В 1955 г. сторонники генерала учредили новое голлистское объединение – «Национальный центр социальных республиканцев» («социальные республиканцы»), которое де Голль официально не поддерживал, продолжая считать, что голлисты должны находиться в постоянной оппозиции «слабому режиму» Четвертой республики.

UDSR (Union f démocratique et socialiste de la Résistance) – «Демократический и социалистический союз Сопротивления» (ЮДСР) – политическая партия, близкая к радикалам, одним из лидеров которой был участник Сопротивления и видный политический деятель Франции Ф. Миттеран. Председателем ЮДСР являлся лидер правого крыла движения Р. Плевен. Партия существовала с 1945 по 1964 гг., большой роли в политической жизни послевоенной Франции не сыграла, но имела в своих рядах влиятельных и известных политиков.

RGR (Rassemblement m des gauches républicaines) – «Объединение республиканских левых» (РЖР), созданное в 1946 г. как избирательный союз различ-

ных группировок социалистической и радикальной направленности. В предвыборной кампании 1956 г. РЖР действовало под руководством Э. Форя в союзе с правыми радикалами, которые отказались присоединиться к избирательному блоку СФИО и левых радикалов, названному «Республиканским фронтом» (в него также вошли «социальные республиканцы») во главе с Шабан-Дельмасом и ЮДСР).

CNIP (Centre *m* National des Indépendants et Paysans) – правоцентристская партия «Национальный центр независимых и крестьян» (СНИП) образовалась в ходе предвыборной кампании 1951 г. во Франции в результате слияния нескольких правоцентристских группировок либерального толка. Наибольшее влияние имела в первой половине 50-х гг. В 1952 г. один из лидеров СНИП А.Пине возглавил правительство Четвертой республики.

ARS (Action *f* Républicaine et Sociale) – созданная в июле 1952 г. в Национальном собрании парламентская группа «Социальное и республиканское действие» во главе с Баррашеном. Речь идет о так называемых голлистских «диссидентах» – депутатах, избранных от РПФ в Национальное собрание в 1951 г. Когда во время министерского кризиса зимы 1952 г. на пост председателя Совета министров была выдвинута кандидатура лидера СНИП А.Пине, они одобрили ее, что вызвало резкую критику де Голля, не желавшего «искусственно продлевать жизнь плохому режиму». «Диссиденты» вышли из парламентской фракции РПФ, создав собственную, и были тут же исключены из партии. Они ориентировались на союз с традиционными правыми объединениями либеральных взглядов.

UFF (Union *f* et Fraternité *f* Française) – «Союз и французское братство». Название парламентской группы крайне правой партии «Союз защиты ремесленников и торговцев», созданной П. Пужадом в 1953 г. Среди депутатов этой группы находился Ж.-М. Ле Пен, будущий учредитель и глава другого ультраправого движения (с 1972 г.) – «Национального фронта» Front *m* National.

LA GUERRE D'ALGÉRIE

A peine la France se retire de l'Indochine que l'Afrique du Nord française s'embrase. Les deux protectorats de Tunisie et du Maroc sont promis à l'indépendance. En Algérie, non seulement le statut du territoire est différent, mais une grande partie de la population est d'origine européenne ou juive. Quand un des mouvements indépendantistes, le FLN, décide une insurrection armée par le meurtre de civils et d'attentats, le gouvernement français réplique par des mesures policières classiques du maintien de l'ordre. L'intervention ultérieure de l'armée donnera une autre dimension au conflit qui s'achève dans une quasi guerre civile, l'indépendance brutale de l'Algérie en 1962 et l'exil de plus d'un million de personnes (Pieds Noirs, Harkis...)

Discours de M. François Mitterrand, ministre de l'Intérieur, à l'Assemblée nationale le 12 novembre 1954

(NDLA: quelques jours après la nuit de la « Toussaint rouge »)

« M. le président. La parole est à M. le ministre de l'Intérieur.

M. François Mitterrand, ministre de l'Intérieur.

Mesdames, messieurs, je pense que l'Assemblée nationale, à la fin de ce débat, voudrait connaître le plus exactement possible le déroulement des faits dont nous parlons. C'est ainsi que, dans la nuit du 31 octobre au 1er novembre, des attaques à main armée, des attentats à la bombe, des sabotages de lignes et de voies de communication, des incendies enfin ont eu lieu sur l'ensemble du territoire algérien, de Constantine à Alger et d'Alger à Oran. Dans le département de Constantine, vous le savez, se produisirent les événements les plus graves. Là, cinq personnes furent tuées: un officier, deux soldats qui remplissaient leur devoir, un caïd et un instituteur dans les conditions qui furent rappelées à cette tribune et dont personne ne dira suffisamment le caractère symbolique. De jeunes instituteurs sont venus accomplir – et c'était le premier jour – la tâche qu'ils avaient choisie. Et voilà qu'ils sont frappés. Sauront-ils pourquoi ? Sans doute non, les choses sont vite faites. Assassinés,

ils ont quand même le temps d'apercevoir le frère musulman qui tente de les défendre et qui meurt le premier.

Je prétends qu'actuellement certains doivent cruellement méditer sur le déclenchement hâtif de l'émeute, qui les a précipités dans une aventure qui les conduira à leur perte. Voilà donc qu'un peu partout, d'un seul coup, se répand le bruit que l'Algérie est à feu et à sang. De même que le Maroc et la Tunisie ont connu ce phénomène du terrorisme individuel dans les villes et dans les campagnes, faut-il que l'Algérie ferme la boucle de cette ceinture du monde en révolte depuis quinze ans contre les nations qui prétendaient les tenir en tutelle ?

Eh bien ! non, cela ne sera pas, parce qu'il se trouve que l'Algérie, c'est la France, parce qu'il se trouve que les départements de l'Algérie sont des départements de la République française. Des Flandres jusqu'au Congo, s'il y a quelque différence dans l'application de nos lois, partout la loi s'impose et cette loi est la loi française; c'est celle que vous votez parce qu'il n'y a qu'un seul Parlement et qu'une seule nation dans les territoires d'outre-mer comme dans les départements d'Algérie comme dans la métropole.

Telle est notre règle, non seulement parce que la Constitution nous l'impose, mais parce que cela est conforme à nos volontés. [...]

Les mesures que nous avons prises ont été immédiates. On me permettra, je suppose, de ne pas les énumérer. Mais, je ne vois vraiment aucun inconvénient à indiquer à l'Assemblée nationale, comme je l'ai fait à la commission de l'intérieur, qu'en l'espace de trois jours, seize compagnies républicaines de sécurité ont été transportées en Algérie, ce qui a porté à vingt le nombre total de ces compagnies sur le territoire algérien. En trois jours tout a été mis en place. On a dit: est-ce pour maintenir l'ordre? Non, pas seulement. Mais pour affirmer la force française et marquer notre volonté. Il ne s'agissait pas seulement de réprimer, de passer à la contre-offensive de caractère militaire afin de reconquérir un territoire qui n'était point perdu ! Il s'agissait d'affirmer, à l'intention des populations qui pouvaient s'inquiéter, qu'à tout moment, à chaque instant, elles seraient défendues. »

Комментарии

FLN (Front *m* de libération nationale) – «Фронт национального освобождения Алжира», созданный 1 ноября 1954 г. в результате слияния нескольких мелких политических группировок как общенациональная организация, воз-

главившая вооружённую борьбу за независимость Алжира от Франции. ФНО имел свою военную организацию – Армию национального освобождения. В 1958 г. ФНО сформирует Временное правительство Алжирской республики (Gouvernement provisoire de la République algérienne – GPRA), с которым Французское правительство будет вести дальнейшие переговоры и подпишет в 1962 г. Эвианские соглашения, положившие конец Алжирской войне.

Pieds-Noirs m pl – «черноногие», или франкоалжирцы, алжирцы европейского происхождения, составлявшие значительную часть населения этой страны в период французской колониальной экспансии. Некоторые исследователи считают, что прозвище родилось еще в середине XIX в., напоминая о черной солдатской обуви французов, которую те носили, когда впервые вошли в Алжир. После обретения Алжиром государственного суверенитета основная масса франкоалжирцев эмигрировала, в основном репатриировавшись во Францию.

Harkis m pl – харкí, военнослужащие из местных формирований алжирских мусульман (арабов и берберов), участвовавшие во время Алжирской войны в сражениях на стороне Франции против Фронта национального освобождения.

Toussaint f rouge – «Красный День всех святых», или «Кровавый День всех святых». 1 ноября 1954 г. члены ФНО провели серию нападений на полицейские и военные объекты в Алжире, в результате которых погибло несколько человек. Эта дата стала впоследствии официальным государственным и национальным праздником Алжира, «Днём революции».

COLONIALISME

Après la guerre mondiale, l'Empire colonial français entre dans une période de décomposition. Dès 1945, une véritable guerre révolutionnaire s'amorce en Indochine sous l'impulsion du communiste Ho Chi Minh. La Syrie et le Liban deviennent indépendants. L'île de Madagascar est secouée par une révolte consécutive en 1947. Partout des mouvements réclament l'émancipation: dans les protectorats tunisien ou marocain, dans les colonies de l'Afrique noire, puis dans les départements algériens. En France, le « colonialisme » est condamné à la fois à gauche et à droite, la droite qui a toujours vu dans l'aventure impériale de la IIIe république « une mauvaise affaire. » La nouvelle IVe République a tenté de créer une Union française (qui devient la Communauté française après 1958) sur le modèle du Commonwealth britannique, sans grand succès.

Aimé Césaire, Discours sur la colonisation, 1950

« J'entends la tempête. On me parle de progrès, de « réalisations », de maladies guéries, de niveaux de vie élevés au-dessus d'eux-mêmes. Moi, je parle de sociétés vidées d'elles-mêmes, des cultures piétinées, d'institutions minées, de terres confisquées, de religions assassinées, de magnificences artistiques anéanties, d'extraordinaires possibilités supprimées. »

Colonialisme: « la guerre d'Algérie »

Albert Camus, *L'Express*, 25 octobre 1955

« Pour une nation comme la France, il est d'abord une forme suprême de démission qui s'appelle l'injustice. En Algérie, cette démission a précédé la révolte arabe et explique sa naissance si elle ne justifie pas ses excès. »

Colonialisme: le « Cartiérisme »

Raymond Cartier, *Paris-Match*, 18 août 1956

« Le colonialisme a toujours été une charge en même temps qu'un profit, souvent une charge plus qu'un profit. Dans les conditions et sous les servitudes politiques actuelles, c'est plus vrai que jamais. »

Комментарии

Union française – Французский Союз был образован 27 октября 1946 г. Отныне французские колонии преобразовывались в департаменты и заморские территории, изменялся юридический статус их граждан. В 1958 г., после образования Пятой республики, Французский Союз был преобразован во Французское сообщество.

Aimé Césaire – Эме-Фернан-Давид Сезер (1913–2008), французский martinique писатель, поэт и общественный деятель, антиколониалист, сторонник независимости Мартиники. В 1945 г. избран мэром Форт-де-Франс и депутатом от французской компартии. В 1950 г. журнал *Présence Africaine* публикует его «Речь о колониализме» – одно из самых радикальных выступлений Сезера, не принятое даже коммунистами. Не соглашаясь с ФКП по национальному вопросу, Сезер покидает ряды партии.

Albert Camus – Альбер Камю (1913–1960), французский писатель, философ, эссеист, публицист, лауреат Нобелевской премии по литературе 1957 г. Родился во франкоалжирской семье в Алжире. В период войны 1954–1962 гг. поддерживал французскую общину Алжира.

Raymond Cartier – Раймон Картье (1904–1975), французский журналист и публицист. В серии статей, опубликованных в *Paris-Match* в 1956 г., он демонстрировал «прагматический антиколониализм», считая, что Франция должна вкладывать больше средств в развитие метрополии вместо того, чтобы «неоправданно тратить их в черной Африке».

VIII

LES DÉBUTS ET L'ÉVOLUTION DE LA Ve RÉPUBLIQUE

45

CHARLES DE GAULLE, DISCOURS À MOSCOU, LE 30 JUIN 1966

Président de la Ve République qu'il a fondée sept ans plus tôt, Charles de Gaulle développe une intense activité internationale. Elle est, entre autres, marquée par une prise de distance avec les Etats-Unis et leurs alliés sans pour autant rompre l'alliance fondamentale. Cette attitude est confirmée par le retrait de la France, nouvelle puissance atomique, du commandement intégré de l'OTAN en 1966. Voulant une politique étrangère autonome, de Gaulle prône une conciliation entre l'Est et l'Ouest. C'est dans cet esprit qu'il effectue un voyage en URSS qui inaugurerà des rapports privilégiés avec les dirigeants soviétiques et une coopération scientifique active.

Le général de Gaulle prononce une allocution diffusée par la radio et la télévision soviétiques

« La visite que j'achève de faire à votre pays c'est une visite que la France de toujours rend à la Russie de toujours. Depuis les temps très lointains où naquirent nos deux nations, elles n'ont jamais cessé d'éprouver l'une pour l'autre un intérêt et un attrait tout à fait particuliers.

En France, les Russes ont toujours été très populaires. Aussi, en venant vous voir, il m'a semblé, que ma démarche et votre réception étaient inspirées par une considération et une cordialité réciproques, que n'ont brisées, depuis des siècles, ni certains combats d'autrefois, ni des différences de régime, ni des oppositions récemment suscitées par la division du monde. Au contraire, l'estime que nous nous portons a grandi à mesure des expériences

vécues et des épreuves traversées. Voilà pourquoi, en passant à Moscou, à Novossibirsk, à Leningrad, à Kiev, à Volgograd, en survolant vos plaines, vos fleuves, vos forêts, vos montagnes, en voyant près de moi vos hommes, vos femmes, vos enfants, j'étais rempli d'une émotion qui me venait du fond de l'Histoire.

Cette émotion, je la ressens au plus haut point en ce moment même. Car me voici devant vous tous pour saluer le peuple russe au nom du peuple français. Après l'immense transformation déclenchée chez vous par votre révolution depuis près de cinquante ans, au prix de sacrifices et d'efforts gigantesques; puis après le drame terrible que fut pour vous la guerre gagnée il y a plus de vingt années et dont la part que vous y avez prise a porté l'Union Soviétique au plus haut degré de la puissance et de la gloire; enfin, après votre reconstruction succédant à tant de ravages, nous vous voyons vivants, pleins de ressort, progressant sur toute la ligne, au point que vous êtes tout près d'envoyer des vôtres dans la lune. D'ailleurs, c'est en connaissance de cause que le peuple français mesure vos mérites et vos réussites. Car depuis tantôt deux siècles il a connu, lui aussi, les secousses des grandes batailles, des invasions et des révolutions; il a subi, lui aussi, lors des deux guerres mondiales, et ensuite durement réparé, d'énormes pertes humaines et matérielles; il accomplit actuellement, lui aussi, une profonde rénovation économique, scientifique et technique. Certes, nous ne faisons pas tout cela, vous et nous, de la même façon et les moyens que nous y employons sont souvent très différents. Mais, au total, votre destin et le nôtre sont semblables et conjugués. Soviétiques et Français, nous pouvons nous donner la main.

C'est dire que, dans le monde et à l'époque d'aujourd'hui, nos deux pays ont à faire ensemble beaucoup de choses de premier ordre. Or, ces choses-là sont, non point du tout destructrices ou menaçantes, mais constructives et pacifiques. Il s'agit tout d'abord de faire avancer notre développement respectif en multipliant nos échanges dans tous les domaines. En effet, si la France et l'Union Soviétique, chacune de son côté, ont ce qu'il leur faut pour vivre, il est clair, qu'en s'aidant l'une l'autre, elles ont à gagner beaucoup. Il s'agit aussi de mettre en œuvre successivement: la détente, l'entente et la coopération dans notre Europe tout entière, afin qu'elle se donne à elle-même sa propre sécurité après tant de combats, de ruines et de déchirements. Il s'agit, par-là, de faire en sorte que notre ancien continent, uni et non plus

divisé, reprenne le rôle capital qui lui revient, pour l'équilibre, le progrès et la paix de l'univers.

(Suite de la déclaration en langue russe)

A chaque homme et à chaque femme russes qui m'entendent et me regardent, j'adresse de tout cœur mes remerciements pour le magnifique accueil qui m'a été fait ici par le peuple et par ceux qui ont la charge de le conduire. A chacune et à chacun de vous, j'exprime mes meilleurs souhaits pour sa vie, pour celle des siens, pour celle de son pays. A tous, je dis que la France nouvelle est l'amie de la Russie nouvelle.

Vive l'Union Soviétique ! Vive l'amitié de la Russie et de la France ! »

Комментарии

Визит Шарля де Голля в СССР состоялся с 20 июня по 1 июля 1966 г. Он посетил 5 городов и побывал на космодроме Байконур, где наблюдал за стартом ракеты. Свои впечатления от поездки президент Франции выразил в телеобращении к советскому народу, в конце которого произнес несколько фраз по-русски.

« LES TRENTE GLORIEUSES » (1946-1975)

Dans la première partie de son ouvrage, Les Trente Glorieuses ou la Révolution invisible (1946–1975), l'économiste Jean Fourastié (1907–1990) compare deux villages et les importants contrastes socio-économiques qui les séparent: Madère pourrait appartenir à un pays en voie de développement, Cessac présente tous les signes d'une économie industrielle et tertiaire. L'auteur révèle à la fin de son analyse que ces deux villages n'en sont qu'un seul, Douelle, mais à deux dates différentes: 1946 et 1975. Le village a été transformé par trente années de développement économique, qualifiées de « Trente Glorieuses.»

Jean Fourastié, Les Trente Glorieuses ou la Révolution invisible (1946–1975), 1979

«Ne doit-on pas dire glorieuses les trente années qui séparent Madère de Cessac, et ont fait passer Douelle et la France de la pauvreté millénaire, de la vie végétative traditionnelle, aux niveaux de vie et aux genres de vie contemporains ? A meilleur titre cependant que « les trois glorieuses » de 1830 qui, comme la plupart des révolutions, ou bien substituent un despotisme à un autre, ou bien, et ce sont de meilleurs cas, ne sont qu'un épisode entre deux médiocrités (...).

Libre à quelques adolescents sympathiques mais mal informés, bénéficiant du niveau et du genre de vie actuels de la France, de l'hygiène, de la santé, de la Sécurité Sociale, et de tous les moyens modernes de transport, d'information, de communication... de critiquer, voire de détester la « société de consommation ». Après les descriptions qu'on vient de lire, leurs opinions et leurs sentiments paraissent hâtifs. En fait, les peuples ont toujours ardemment désiré échapper aux pauvretés, aux duretés, aux misères traditionnelles; aucun n'a pu le faire plus rapidement et plus nettement que la France en ce troisième quart du XXème siècle (...). Et l'écart qui sépare Cessac de Madère, et plus encore du Douelle de 1830 et de 1750, l'élévation de l'espérance de vie, la réduction de la morbidité et des souffrances physiques,

la possibilité matérielle pour l'homme moyen d'accéder aux formes naguère inaccessibles de l'information, de l'art, de la culture, suffit, même si cet homme moyen s'avère souvent indigne de ces bienfaits, à nous faire penser que la réalisation au XXème siècle du Grand Espoir de l'Humanité est une époque glorieuse dans l'histoire des hommes.

Mais il n'en est pas moins certain que cette étape glorieuse ne débouche pas sur un arrêt de l'histoire, ne débouche pas sur un avenir figé par l'avènement d'une prospérité permanente et d'un bonheur immuable. (...) Nous savons bien que la condition humaine reste tragique, et qu'elle sera peut-être même d'autant plus ressentie comme telle que l'homme disposera de plus de temps pour s'informer, pour comprendre (pour tenter de comprendre) et pour réfléchir. (...)»

Комментарии

«Les Trente Glorieuses» – «Славное тридцатилетие», термин, введенный французским экономистом Жаном Фурастье в 1979 г. для обозначения значительных экономических и социальных изменений 1946–1975 гг., произошедших в западных странах и приведших к формированию общества потребления. Считается, что термин использован по аналогии с «Тремя славными днями» Июльской революции во Франции (27–29 июля 1830 г.)

MAI 1968

Mai 1968 fut un mouvement de contestation principalement étudiant et parisien dont le point de départ est situé dans la nouvelle université de Nanterre, le 22 mars 1968. Il s'inscrit dans une période forte de prospérité et de transformation de la société occidentale. Il existe cependant un contexte international de la contestation, marqué par la guerre du Viêt-Nam, la lutte contre la ségrégation aux Etats-Unis et les mouvements sur les campus universitaires de Californie. Le mouvement américain touche l'Europe au milieu des années 60, et concerne la génération dite du baby-boom, née après la guerre mondiale. Révolution culturelle davantage que révolution sociale, Mai 68 est un marqueur des transformations de la société française. Malgré des slogans révolutionnaires marxistes, le mouvement français peine à rencontrer le monde ouvrier dans un pays où le Parti communiste pèse encore près de 22% des voix.

Tract du « mouvement du 22 mars » appelant à la convergence des luttes ouvrières et étudiantes

« VOTRE LUTTE EST LA NOTRE !

Nous occupons les facultés, vous occupez les usines. Les uns et les autres, nous battons-nous pour la même chose ?

Il y a 10 % de fils d'ouvriers dans l'enseignement supérieur. Est-ce que nous luttons pour qu'il y en ait davantage, pour une réforme démocratique de l'université ? Ce serait mieux, mais ce n'est pas le plus important. Ces fils d'ouvriers deviendront des étudiants comme les autres.

Qu'un fils d'ouvrier puisse devenir directeur, ça n'est pas notre programme. Nous voulons supprimer la séparation entre travailleurs et ouvriers dirigeants. Il y a des étudiants qui, à la sortie de l'université, ne trouvent pas d'emploi. Est-ce que nous combattons pour qu'ils en trouvent ? Pour une bonne politique de l'emploi des diplômés ? Ce serait mieux, mais ce n'est pas l'essentiel. Ces diplômés de psychologie ou sociologie deviendront les sélectionneurs, les psychotechniciens, les orientateurs qui essaieront

d'aménager vos conditions de travail; les diplômés de mathématiques deviendront les ingénieurs qui mettront au point des machines plus productives et plus insupportables pour vous. Pourquoi nous, étudiants issus de la bourgeoisie, critiquons-nous la société capitaliste ? Pour un fils d'ouvrier, devenir étudiant c'est partir de sa classe. Pour un fils de bourgeois, ça peut être l'occasion de connaître la vraie nature de sa classe, de s'interroger sur la fonction sociale à laquelle on le destine, sur l'organisation de la société, sur la place que vous y occupez. Nous refusons d'être des érudits coupés de la réalité sociale. Nous refusons d'être utilisés au profit de la classe dirigeante. Nous voulons supprimer la séparation entre travail d'exécution et travail de réflexion et d'organisation. Nous voulons construire une société sans classes, le sens de votre lutte est le même.

Vous revendiquez le salaire minimum de 1 000 F dans la région parisienne, la retraite à 60 ans, la semaine de 40 heures payée 43.

Ce sont des revendications justes et anciennes. Elles paraissent pourtant sans rapport avec nos objectifs. Mais en fait vous occupez les usines, vous prenez les patrons comme otages, vous faites la grève sans préavis. Ces formes de luttes ont été rendues possibles par de longues actions menées avec persévérance dans les entreprises et aussi grâce au récent combat des étudiants.

Ces luttes sont plus radicales que nos légitimes revendications parce qu'elles ne cherchent pas seulement une amélioration du sort des travailleurs dans le système capitaliste, elles impliquent la destruction de ce système. Elles sont politiques au vrai sens du mot: vous ne luttez pas pour que le Premier Ministre soit changé mais pour que le patron n'ait plus le pouvoir dans l'entreprise ni dans la société. La forme de votre lutte nous offre, à nous étudiants, le modèle de l'activité réellement socialiste: l'appropriation des moyens de production et du pouvoir de décision par les travailleurs. Votre lutte et notre lutte sont convergentes. Il faut détruire tout ce qui isole les uns des autres (l'habitude, les journaux, etc.). Il faut faire la jonction entre les entreprises et les facultés occupées.

Vive l'unification de nos luttes !

Tous aux quatre meetings et à la manifestation à la Gare de Lyon, ce jour, vendredi 24 mai 1968, à 19 heures.

Mouvement du 22 mars 1968 »

Комментарии

«baby boom» – этим термином сначала в США, а потом и по всему миру стали обозначать процесс увеличения рождаемости в конце 40-х – начале 50-х гг. XX в.

La génération dite du baby-boom (поколение беби-бумеров) – люди, родившиеся с 1944 по 1964 гг.

«Mouvement du 22 mars» – «Движение 22 марта». 22 марта 1968 г. семьсот студентов университета в парижском пригороде Нантер собрались, чтобы обсудить план действий в ответ на произошедшее два дня назад задержание полицией шести активистов французского антивоенного движения «Comité Vietnam national», которые обвинялись в разгроме парижского офиса American Express. В итоге «обсуждение» завершилось тем, что 142 студента заняли зал университетского совета на последнем этаже административного здания и основали «Движение 22 марта». Участники движения представляли пеструю смесь из троцкистов, маоистов, анархистов и анархо-коммунистов. В числе лидеров выделялся анархист Даниэль Кон-Бендит, который позднее сыграет значимую роль в событиях «Красного мая». Студенты приняли антикапиталистический и антиимпериалистический манифест, изобличавший полицейское насилие и содержащий критику университетской системы Франции. Этот документ заканчивался словами: «На каждый новый этап репрессий мы будем отвечать все более радикальным образом».

MOUVEMENT DE LIBÉRATION DES FEMMES

Tract du MLF, sans date

« FEMMES DE PARIS EN AVANT !

Paris est une ville prison où les femmes sont:

affichées

achetées

rejetées

agressées

ignorées

EXPLOITEES

Paris est une ville-terreur où nous n'osons pas nous aventurer seules quand la nuit tombe.

Pourtant les femmes prennent le fusil pour défendre le fort d'Issy-les-Moulineaux, c'était hier pendant la Commune.

Pourtant les femmes prennent la parole pour dénoncer leur oppression, c'était hier pendant la Commune.

Les trois mois de la Commune ont été un moment privilégié pendant lequel les femmes se sont battues pour leur droit.

AUJOURD'HUI NOUS VOULONS FAIRE QUE CE QUI A ETE UN MOMENT DEVIENNE LA REALITE DE TOUS LES JOURS.

NOUS VOULONS:

– pouvoir décider librement si nous voulons des enfants et combien nous voulons en avoir

– nous voulons que la collectivité prenne en charge nos enfants en créant des crèches gratuites et permanentes en grand nombre

– nous ne voulons plus ressembler au « modèle de femme » que la société nous impose

– nous voulons être nous-mêmes, nous voulons disposer de notre corps, de notre esprit

– nous ne voulons plus être exploitées dans notre travail, dans notre vie

NOUS SERONS TOUTES AU PARC HENRI BARBUSSE A ISSY
LES MOULINEAUX

METRO MAIRIE D'ISSY LE DIMANCHE 28 MARS A 15 HEURES

Pour mettre en commun nos fatigues, nos révoltes, nos espoirs, notre
force, à quelques pas du fort d'Issy.

Mouvement de Libération des Femmes »

Комментарии

Mouvement *m* de Libération des Femmes – «Движение за освобождение женщин» – характерное проявление французской особенности второй волны феминизма. Одна из основательниц движения, Антуанетта Фук, заявляла, что движение существует уже с октября 1968 г. в форме ассоциации, состоящей исключительно из женщин, проводившей публичные собрания и создававшей разного рода петиции в борьбе за гендерное равенство. Некоторые французские историки утверждают, что о движении можно говорить не ранее августа 1970 г.

LA DÉMISSION DU GÉNÉRAL DE GAULLE ET LES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES DE 1969

Mai 68 a ébranlé le général de Gaulle. Malgré la victoire éclatante de son parti aux élections législatives de juin, le président de la République choisit une fois de plus le referendum pour consulter les électeurs sur son projet de réforme des institutions. Une partie de la droite rejoint la gauche dans le « Non » qui l'emporte. Fidèle à l'esprit qu'il voulait donner à la pratique référendaire, De Gaulle démissionne provoquant ainsi de nouvelles élections présidentielles. Son ancien Premier ministre, Georges Pompidou, est élu contre le président du Sénat, candidat du centre droit. Une lettre dactylographiée est adressée par Maurice Papon, député du Cher, aux militants gaullistes de sa circonscription, éprouvés par la victoire du « non » et inquiets de l'effet produit par la démission du général.

« Assemblée nationale
Paris, le 2 mai 1969
Madame,

Le retrait du général de Gaulle est pour nous tous un chagrin. Mais parce qu'il n'a cessé d'être notre conscience, le général de Gaulle ne cessera d'inspirer notre conduite et nos actions. Cette fidélité nous dicte le courage dans l'instant même où il nous quitte. A peine avez-vous livré le combat d'hier que s'ouvre aujourd'hui un combat nouveau. Le mouvement a décidé unanimement de soutenir la candidature de Georges POMPIDOU. L'unité et la cohésion que nous manifestons en cette grave occasion est un acte d'une profonde signification, face aux jeux politiques qui recommencent et qui étaient prévisibles. Cette comparaison se suffit à elle-même et nous dispense de toute amertume et de tout sentiment de revanche. Bien au contraire et comme au mois de juin dernier, nous devons, en dehors de tout esprit de parti, nous ouvrir à tous ceux quels qu'ils soient, qui répudient le communisme. C'est d'ailleurs dans cette perspective que le candidat que nous soutenons oriente son action et dicte la nôtre pour assurer son élection à la magistrature suprême. L'audience de Georges POMPIDOU est grande dans le pays et sa popularité certaine. Nous nous concertons dès que possible pour arrêter

ensemble les modalités de la campagne qui, selon le vœu du candidat lui-même, sera emprunte de sobriété. Au demeurant, si elle doit être conduite sans morgue, elle doit l'être aussi sans complexe: En effet les chiffres du Referendum du 27 avril 1969, pour bien être appréciés, doivent être rapportés notamment aux chiffres du premier tour des élections législatives de 1968. Cette comparaison souligne la stabilité du corps électoral de notre circonscription, en dépit de la vive campagne de « non » qui a été menée de toutes parts. Je dirai même que le département du Cher dans son ensemble a bien résisté au courant qui s'est manifesté à l'occasion de cette consultation référendaire et témoigne que nos efforts n'ont pas été vains. Je vous remercie encore une fois de votre dévouement et particulièrement nos afficheurs qui ont donné beaucoup de leur personne. Je compte sur vous pour demain. A bientôt. En toute confiance.

Maurice PAPON »

Комментарии

les élections législatives de juin – по итогам парламентских выборов, состоявшихся 23 и 30 июня 1968 г., голлистская партия «Union pour la défense de la République» («Союз в защиту республики») получила 294 из 485 мест в парламенте, то есть почти 61%. А с учетом партнеров по большинству этот показатель был еще выше – 367 мест (почти 76%).

le referendum sur le projet de réforme des institutions – референдум состоялся 27 апреля 1969 г. С его помощью предполагалось узнать мнение населения о законопроекте, который насчитывал 68 статей и касался преобразований в сфере административно-территориального деления страны (вместо 95 департаментов предполагалось создать 22 «региона»), а также реформы второй палаты парламента – Сената, который предлагалось лишить законодательных функций и превратить в некий совещательный орган. В бюллетень для голосования был внесен всего один вопрос: «Одобряете ли Вы законопроект, представленный французскому народу Президентом Республики относительно создания регионов и обновления Сената?»

le «Non» – «Нет» на референдуме ответили 12 008 102 французов (52,41% от принявших участие в голосовании, или 40,85% зарегистрированных избирателей), «Да» – 10 901 753 (соответственно 47,58% и 37,09%).

le président du Sénat, candidat du centre droit – председателя Сената Франции Алена Поэра, формально «независимого» кандидата, поддерживали некоторые центристские группировки, которые ранее призывали французов голосовать «Нет» на референдуме 1969 г.

Maurice Papon – Морис Папон (1910–2007), французский политический деятель, член голлистской партии, ее казначей с 1968 по 1971 гг.

1972. L’AFFAIRE DE BRUAY-EN-ARTOIS

En 1972, l’affaire de Bruay-en-Artois a divisé la France. Un notable – un notaire – est accusé du meurtre d’une fille « d’un ouvrier mineur ». Dans un contexte économique et social tendu, militants « maoïstes » et journalistes s’emparent de l’affaire. Passions sociales, imbroglio juridique, enquête à rebondissement, le crime de Bruay-en-Artois va devenir l’une des plus grandes affaires criminelles de l’après-guerre. Elle révèle aussi les grandes mutations que subit la société française dans ces années 1970 entre prospérité et signes avant-coureurs de la crise.

« Le jeudi 6 avril 1972, à Bruay-en-Artois, une cité minière du Pas-de-Calais, des enfants retrouvent le corps de Brigitte Dewèvre, une jeune fille de 15 ans, fille de mineur. Elle a été étranglée et frappée à la tête avec un objet tranchant. Très vite, les policiers reconstituent l’emploi du temps de la victime. La veille, peu avant 20 heures, elle a quitté son domicile rue de la Comté, pour se rendre chez sa grand-mère. Depuis, elle a disparu entre la rue de la Comté et la rue de Ranchicourt. Les enquêteurs s’intéressent rapidement à Maître Leroy, notaire à Bruay, dont le véhicule, une Peugeot 504 blanche, était garé ce soir-là, à proximité du lieu de la disparition. L’homme a 37 ans, sa corpulence et une calvitie lui donnent la cinquantaine. Il vit chez sa mère dans une localité voisine. Si les policiers concentrent leur attention sur le notaire, c’est que celui-ci ne peut donner des explications convaincantes sur sa présence, le soir du crime, rue de Ranchicourt, à deux pas du terrain vague. En réalité, l’homme, célibataire, a rendu visite à Monique Mayeur, une femme mariée en instance de séparation. Fille d’un grand marchand de meubles de la ville, elle habite une villa que sépare une maigre haie du terrain vague. Par discrétion, Leroy tente d’éluder les questions des policiers, il se contredit. Interrogée, Monique Mayeur donne de la soirée du 5 avril une version qui diffère dans des détails de celle de Pierre Leroy. Bientôt, de témoin il devient suspect. Le juge d’instruction de Béthune, Henri Pascal, qui était de permanence, place le notaire en garde à vue. L’affaire de Bruay-en-Artois vient de commencer.

Quatre mois durant, ce qui n'est qu'un fait divers tragique, tient quotidiennement la France en haleine. Avec ses nombreux rebondissements, elle devient une des affaires les plus médiatisées du siècle. Ce qui retient l'attention du public, et celle des journalistes, ce n'est pas seulement l'énigme d'un crime sordide, c'est tout un décor et des personnages dans lesquels la société française de l'époque se reconnaît et s'identifie. Un notable meurtrier d'une fille de mineur. Il n'en faut pas plus pour trouver, dans un paysage digne de *Germinal*, le type même du « crime de classe ». Le juge Pascal (...) alimente volontiers la thèse sociale en laissant entendre que Leroy bénéficie de solidarités locales susceptibles de nuire à l'enquête. Très vite la population se divise. D'un côté, il y a ceux que croient Leroy coupable parce que notaire, de l'autre ceux qui évoquent l'acharnement d'un « petit juge » (l'expression naît pour l'occasion) supposé gauchiste. En réalité, le juge Pascal n'est pas un militant, sa cause est celle d'une justice transparente, une instruction faite sur la place publique. C'est un idéaliste. Avec sa faconde méridionale, ce juge d'origine provençale plaît aux journalistes, heureux de trouver un magistrat si bavard, même si sur le fond, il ne dit rien. Pascal est persuadé de la culpabilité de Leroy, les déclarations embarrassées du notaire n'ont pas convaincu, celle de Monique Mayeur non plus.

Entre-temps, c'est un déferlement de journalistes sur Bruay et sa région. La ville est transformée en une véritable « étape du Tour de France ». Les journalistes aussi sont divisés entre les partisans de Leroy et ceux qui sont persuadés de sa culpabilité. Certains s'immiscent dans l'affaire jusqu'à prendre domicile dans les corons, interroger les témoins et le voisinage. Ils refont l'enquête. Sur les ondes, les chroniqueurs judiciaires sont à leur affaire. Sur les deux, et bientôt trois, chaînes de télévision, le crime de Bruay est traité en abondance; 61 fois en trois mois sur la première chaîne, un record pour un tel sujet. A l'omniprésence de la radio et de la télévision s'ajoute l'abondance de la presse écrite. Quotidiens et hebdomadaires atteignent les tirages les plus élevés depuis la Libération. L'affaire de Bruay fait vendre; elle est devenue un feuilleton national avec ses rebondissements et ses moments de crispation.

Cette passion pour l'affaire de Bruay-en-Artois, s'explique de plusieurs manières. Outre le fait divers qui s'éternise, au risque d'ailleurs de lasser, l'hypothèse du notaire coupable renvoie l'image de la lutte des classes, encore bien présente dans la société française de 1972. Certes, la mine est sur son déclin. Le voyage du Premier ministre Chaban-Delmas en mars dernier

n'avait rien pour rassurer; la promesse d'une reconversion industrielle du Nord signe l'acte de décès des bassins houillers, avec leur aristocratie ouvrière: les mineurs. Ce sont encore des mots qui parlent à l'époque, malgré les métamorphoses des « Trente glorieuses » et la poussée d'une société de consommation qui n'ont pas effacé les traces des distinctions sociales. A sa manière, le terrain vague qui sépare la villa Mayeur, qui n'a pourtant rien d'ostentatoire, des maisons de briques du coron, symbolise à la fois bien des frustrations mais aussi le déclin de cette société de la mine et de toute sa culture. Bruay, une ville champignon du XIXe siècle qui a dépassé les 30 000 habitants avant la Seconde guerre mondiale, se dépeuple. Les jeunes partent vers la région parisienne, vers les nouvelles usines de Douai ou le port de Dunkerque. Le cycle des générations de mineurs est interrompu. Alors la mort de la petite Brigitte, c'est un peu celle annoncée d'une civilisation.

Mais c'est parce que le mineur, en cette fin de cycle, reste l'emblème d'une classe ouvrière encore bien présente dans la France de Georges Pompidou, que l'affaire de Bruay prend une coloration politique.

A quatre ans de Mai 68, le souffle de la contestation n'est pas totalement retombé. Toute une nébuleuse de groupes gauchistes tente de maintenir la flamme de la révolution. A vrai dire, le mouvement s'est émoussé. Les étudiants contestataires ne sont pas parvenus à rallier le monde des ouvriers et des employés sur lequel veillent jalousement un Parti communiste encore puissant et son bras armé, la CGT. La gauche non communiste, elle, est en pleine recomposition. Toutefois, chaque soubresaut de la société est l'occasion pour ces groupes qui se réclament de Trotsky, de Lénine ou de Mao, de démonstrations politiques. En ce début des années 1970, c'est le mouvement maoïste de la Gauche prolétarienne, la « GP », qui semble le plus apte à incarner « la cause du peuple ». *La Cause du Peuple* est même son organe de presse, fondé en 1968 par un étudiant en architecture, Roland Castro. Les « maos » croient en la révolte généralisée, spontanée, créatrice, qui doit submerger le pays. Il faut l'aiguillonner par des militants décidés, rompus à l'action clandestine et qui ne reculent pas devant la violence. Ils bénéficient du soutien des intellectuels comme Sartre ou Michel Foucault. Ils sont aussi présents dans les usines, « à l'établi », pour être au contact des ouvriers. La mort tragique en février 1972 d'un des leurs, Pierre Overney, devant les usines Renault à Billancourt procure un martyr à la GP et un élan de sympathie, mais montre aussi les limites du mouvement: les

ouvriers n'ont pas bougé. Dans le Nord, les « maos » sont dans les usines de Valenciennes, sur les chantiers de Dunkerque, où ont lieu des sabotages. En 1972, c'est Serge July qui est le responsable régional de la GP. A Bruay, le maillage est modeste mais efficace. Un jeune professeur de philosophie, François Ewald, et son épouse relaient la propagande; un ancien mineur, Joseph Tournel, assure le lien avec la base ouvrière. Le meurtre de Brigitte Dewèvre et l'inculpation de Pierre Leroy ne devaient pas laisser indifférent la petite cellule révolutionnaire. Très vite, ils occupent le terrain, suscitent des rassemblements, font circuler des pétitions et récoltent « la parole de la colère ouvrière ». Ils apportent un soutien, un peu encombrant, au juge Pascal. Ils dénoncent « la justice de classe » et promeuvent la justice « populaire », comme deux ans auparavant, à Lens, où un tribunal improvisé par la GP avait jugé symboliquement la compagnie des Houillères, rendue responsable d'une explosion dans la mine en février 1970, tuant 16 ouvriers.

A Bruay, les esprits sont à vif. Si l'exaspération gagne du terrain c'est parce que l'affaire s'enlise. Les reconstitutions ne donnent pas d'éléments nouveaux. Des témoins surgissent sans grand résultat sinon celui d'introduire un peu plus de confusion. Les lettres anonymes inondent le bureau du juge Pascal, qui attend les aveux du notaire et de sa maîtresse, faute de preuves matérielles. On fouille dans la vie privée de Pierre Leroy, on lui prête une vie nocturne peu compatible avec son état. Sa fortune personnelle est rendue publique: un relai de chasse et un voilier dans le port du Touquet. Sur le muret de la maison de Monique Mayeur, des « maos » ont peint: « Arrêtez la coupable », « Bourgeois cochons ». Dans *la Cause du Peuple*, s'étale ce titre « Le crime de Bruay: il n'y a qu'un bourgeois pour avoir fait ça ». Pour le journal maoïste, le crime de classe est validé, celui du bourgeois pervers qui abuse des enfants du prolétariat. A l'autre bord, l'hebdomadaire *Minute* évoque « Bruhaine-en-Artois ». Des cailloux sont lancés contre la maison Mayeur. Des manifestations mobilisent plusieurs pelotons de CRS. La France est coupée en deux.

Le 18 juillet, (...) la nouvelle tombe. La chambre d'accusation de la cour d'appel d'Amiens répond favorablement à la demande de mise en liberté du notaire. Deux jours plus tard, c'est la cour de cassation Douai qui dessaisit le juge Pascal et transfère le dossier à Paris. Sur le terrain vague c'est la stupeur et la colère. Une marche sur Béthune est organisée et une autre plus tard à Paris. Entre-temps des « comités Vérités et Justice » sont organisés un

peu partout en France par les « maos ». A Bruay, ils éditent un petit journal, *Pirate*, qui est diffusé par la nouvelle agence de presse des « maos » qui prend le nom de « Libération ». Mais l'affaire du titre de *la Cause du Peuple* a provoqué des remous dans l'organisation. Même Sartre n'a pas apprécié. Les « maos » doivent faire le constat de l'échec de leur propagande. Rendre compte de la parole du peuple n'est pas chose facile. Passer de la propagande à l'information partisane nécessite un savoir-faire. Il faut un « France-Soir rouge ». Moins d'un an plus tard, le quotidien *Libération* est créé. Sur l'affaire de Bruay, la GP est divisée. La greffe ouvrière n'a pas pris. C'est le paradoxe de l'extrême-gauche que d'avoir voulu concilier la lutte prolétarienne avec les multiples causes qui émergent au gré des revendications d'une société qui ne se reconnaît déjà plus tout à fait dans la classe ouvrière mais adhère encore à son image évanescence.

(...)

Après des années de procédures, l'affaire est prescrite en 2005. La plupart des protagonistes sont décédés. Le meurtrier de la petite Brigitte reste inconnu. L'affaire de Bruay-en-Artois entre dans l'histoire. Elle aura constitué une butte témoin d'une société en voie de disparition; un effacement qui se produit sous le double coup des mutations sociales des « Trente glorieuses » et la crise qui s'abat sur le paysage industriel français dont la disparition de la mine fut le signe avant-coureur. »

Pascal Cauchy, *La Nouvelle revue d'Histoire*, 2012.

Комментарии

CGT (Confédération *f* générale du travail) – «Всеобщая конфедерация труда», крупнейшее французское профсоюзное объединение, созданное еще в 1895 г. и исторически связанное с Французской коммунистической партией.

CRS (Compagnies *f pl* républicaines de sécurité) – «Республиканские роты безопасности», специализированное подразделение Национальной полиции Франции. Созданы в декабре 1944 г. Применяются для поддержания или восстановления общественного порядка и общей безопасности, иногда используются при спасательных операциях.

1989. L'AFFAIRE DU VOILE ISLAMIQUE

Durant l'automne 1989 éclate l'affaire du « voile islamique ». Dans un collège de Creil, trois jeunes filles musulmanes sont exclues des cours car elles ont décidé de porter le voile islamique. L'affaire secoue la France, car elle pose à la fois la question de la capacité d'accueillir une population extra-européenne et à rendre compatible son modèle politique fondé sur la séparation de la pratique religieuse de l'environnement public (la « laïcité »). A l'étranger, l'affaire fait grand bruit, surtout dans le monde musulman, alors qu'au même moment paraissent les Versets sataniques de Salman Rushdie. Après des années de controverses, une loi est promulguée en 2004, interdisant les signes religieux « ostensibles » dans les établissements scolaires. Depuis, bien d'autres controverses ont surgi comme celle sur la nécessité pour les musulmanes de fréquenter des piscines hors de la présence des hommes ou de porter le « tchador » lors des baignades sur les plages publiques.

Témoignage d'un des professeurs du collège de Creil (Oise), Hommes et Migrations, 1990

« Rappelons quelques faits, pour bien comprendre de qui et de quoi l'on parle. Depuis plusieurs années, des élèves de confession israélite membres de l'Association de maison d'enfant (A.M.E.) du château de Laversine, proche de Creil, ne viennent pas en classe le samedi matin et, en septembre, ne rentrent qu'une dizaine de jours après tout le monde. Considérant que la situation n'avait que trop duré, M. Chénrière, principal du collège, et avec lui le conseil d'administration réuni en juin 1989, avaient décidé que l'absence aux cours pour raisons religieuses ne serait plus tolérée à la rentrée scolaire suivante.

C'est alors que certains professeurs évoquèrent le cas de trois jeunes filles porteuses d'un « voile »: si l'on demandait à des enfants juifs de respecter le cadre laïque des établissements scolaires, il fallait agir de même vis-à-vis de ces jeunes filles musulmanes...

Les vacances d'été passent, la rentrée arrive. Je dois avoir Fatima A. dans une de mes classes; je ne la verrai pas avant le 9 octobre ! Elle et sa sœur (sur la demande de leur père ?) refusent de reprendre les cours. Finalement, trois semaines après la rentrée, une note de service nous apprend qu'il faut refuser *en classe* tout élève se présentant avec un « voile ». Quelques jours après, Samira S. est envoyée dans le bureau du principal, qui la fait, après une âpre discussion, raccompagner par une surveillante jusque chez elle avec un mot avertissant la famille de la nouvelle situation: l'élève n'est pas renvoyée du collège au sens strict du terme (seul le conseil de discipline peut prendre une telle décision, insistons sur ce point.)

Résumons: des élèves reprenant les cours quand ils le veulent bien, s'abstenant systématiquement le samedi matin, d'autres venant avec un voile et refusant de rentrer en classe (pour deux jeunes filles).

Cette affaire a certes fait surgir un certain reflux, mais aussi un nombre surprenant de contradictions. Les jeunes filles concernées, les premières, ne semblent pas avoir toujours un comportement logique quant à leurs convictions: elles veulent, disent-elles, vivre pleinement leur religion, en bonnes fondamentalistes qu'elles paraissent être. Elles respectent certains préceptes essentiels du Coran, mais si Samira S. refuse la reproduction de son image, en revanche elle laisse voir le bas de ses jambes, des chevilles jusqu'à mi-mollet, suivant la mode actuelle. Les deux sœurs A. se font faire des photos d'identité sans « voile »; posent pour les photographes, se laissent filmer par les caméras. Toutes trois sont dans une école mixte, suivent les cours d'E.P.S. »

Комментарии

le voile islamique – хиджаб (*араб.*)

Versets *m pl* sataniques de Salman Rushdie – «Сатанинские стихи», скандально известный четвёртый роман британского писателя индийского происхождения Салмана Рушди, изданный в 1988 г. и посвященный эмигрантам и эмиграции. Автор проводит в нем мысль о невозможности ассимиляции в новой культуре и неизбежности возвращения к историческим корням.

E.P.S. (éducation physique et sportive) – школьные занятия по физической культуре.

IX

LA FRANCE AU XXI^e SIÈCLE

52

LES ÉMEUTES DE 2005

Le 27 octobre 2005, deux adolescents originaires de Clichy-sous-Bois, dans la banlieue de Paris, qui fuyaient des policiers, trouvent la mort par électrocution dans un local technique protégé. Cet événement est à l'origine d'une flambée de violences dans les banlieues parisiennes, puis dans de nombreuses villes françaises. Les émeutes durent trois semaines, elles font 56 blessés parmi les policiers et deux morts. Près de 3000 arrestations sont opérées. La dégradation de la situation entraîne l'instauration de l'état d'urgence dans le pays. Le 14 novembre 2005, le président Jacques Chirac s'adresse directement au pays. Présentée à la radio et à la télévision, son allocution est suivie par un auditoire estimé à environ 20 millions de personnes.

Allocution de Jacques Chirac, président de la République, le 14 novembre 2005

« Mes chers compatriotes,

Les événements que nous venons de vivre sont graves. Ils ont entraîné des drames humains et des pertes matérielles considérables. La justice est saisie: elle fera toute la lumière, elle sera sans faiblesse. Les procédures d'indemnisation seront accélérées. A toutes les victimes, à leurs familles, je veux dire ma peine et la solidarité de la nation tout entière.

Ces événements témoignent d'un malaise profond. Certains ont provoqué des incendies dans les quartiers mêmes où ils habitent, ils ont brûlé les voitures de leurs voisins, de leurs proches, ils s'en sont pris à leurs écoles, à leurs gymnases.

C'est une crise de sens, une crise de repères, c'est une crise d'identité.

Nous y répondrons en étant fermes, en étant justes, en étant fidèles aux valeurs de la France. Face aux violences des dernières semaines, face aux souffrances et aux difficultés de tant de nos concitoyens, notamment parmi les plus vulnérables, la première nécessité, c'est de rétablir l'ordre public. J'ai donné au Gouvernement les moyens d'agir. J'ai notamment décidé de proposer au Parlement de proroger, pour une durée limitée, l'application de la loi du 3 avril 1955. Ceux qui s'attaquent aux biens et aux personnes doivent savoir qu'en République on ne viole pas la loi sans être appréhendé, poursuivi et sanctionné. Et je veux rendre hommage aux forces de l'ordre, aux policiers, aux gendarmes, aux pompiers, aux maires et aux élus, aux magistrats, aux travailleurs sociaux, aux enseignants, aux associations qui se sont mobilisés pour ramener le calme et la tranquillité. Ils font honneur à la République.

Des problèmes, des difficultés, beaucoup de Français en ont. Mais la violence ne règle jamais rien. Quand on appartient à notre communauté nationale, on en respecte les règles.

Les enfants, les adolescents ont besoin de valeurs, de repères. L'autorité parentale est capitale. Les familles doivent prendre toute leur responsabilité. Celles qui s'y refusent doivent être sanctionnées, comme la loi le prévoit. Celles qui connaissent de grandes difficultés doivent en revanche être activement soutenues.

Ce qui est en jeu c'est le respect de la loi mais aussi la réussite de notre politique d'intégration. Il faut être strict dans l'application des règles du regroupement familial. Il faut renforcer la lutte contre l'immigration irrégulière et les trafics qu'elle génère. Il faut intensifier l'action contre les filières de travail clandestin, cette forme moderne de l'esclavage. Mais l'adhésion à la loi et aux valeurs de la République passe nécessairement par la justice, la fraternité, la générosité. C'est ce qui fait que l'on appartient à une communauté nationale. C'est dans les mots et les regards, avec le cœur et dans les faits, que se marque le respect auquel chacun a droit. Et je veux dire aux enfants des quartiers difficiles, quelles que soient leurs origines, qu'ils sont tous les filles et les fils de la République.

Nous ne construirons rien de durable sans le respect. Nous ne construirons rien de durable si nous laissons monter, d'où qu'ils viennent, le racisme, l'intolérance, l'injure, l'outrage. Nous ne construirons rien de durable sans combattre ce poison pour la société que sont les discriminations.

Nous ne construirons rien de durable si nous ne reconnaissons pas et n'assumons pas la diversité de la société française. Elle est inscrite dans notre Histoire. C'est une richesse et c'est une force. (...)

Nous le savons bien, les discriminations sapent les fondements même de notre République. Une Haute autorité de lutte contre les discriminations a été créée. Ses pouvoirs sont considérables, puisqu'elle pourra désormais infliger des sanctions. Mais ne nous y trompons pas. Ce combat ne pourra être gagné que si chacune et chacun d'entre nous s'y engage vraiment et personnellement.

Les entreprises et les organisations syndicales doivent se mobiliser aussi sur la question essentielle de la diversité et de l'emploi des jeunes issus des quartiers en difficulté. Il n'est pas question d'entrer dans la logique des quotas, qui montre en quelque sorte du doigt ceux qui en bénéficient et qui est injuste pour ceux qui n'y ont pas droit. Il s'agit de donner aux jeunes les mêmes chances face à l'emploi. Combien de Curriculum Vitae passent encore à la corbeille en raison du nom ou de l'adresse de l'intéressé ? Je rencontrerai sur cette question les représentants des partenaires sociaux dans les prochains jours.

Pour mieux aider les jeunes, notamment les jeunes en difficulté, à aller vers l'emploi, j'ai décidé de créer un service civil volontaire, associant accompagnement et formation. Il concernera 50.000 jeunes en 2007.

J'appelle aussi tous les représentants des communes à respecter la loi qui leur impose d'avoir 20 % au moins de logements sociaux. Oh, j'ai conscience des difficultés ! Mais on ne sortira pas de la situation actuelle, si l'on ne met pas en cohérence les discours et les actes.

Je rencontrerai également l'ensemble des responsables de l'audiovisuel. Les médias doivent mieux refléter la réalité française d'aujourd'hui.

Et j'invite les chefs des partis politiques à prendre leur part de responsabilité: les élus, la représentation nationale doivent eux aussi refléter la diversité de la France. C'est une exigence pour faire vivre notre démocratie.

Mes chers compatriotes,

Soyons lucides. Soyons courageux. Sachons tirer toutes les leçons de cette crise. Chacun doit respecter les règles, chacun doit savoir que l'on ne viole pas impunément la loi. Mais sachons aussi nous rassembler pour agir dans la fidélité aux principes qui font la France: la communauté nationale tout entière en sortira meilleure et plus forte.

Et vous pouvez compter sur ma détermination.
Vive la République ! Vive la France ! »

Комментарии

la loi du 3 avril 1955 – закон «О чрезвычайном положении» был принят 3 апреля 1955 г. первоначально как мера противодействия «Фронту национального освобождения Алжира». Действует и сегодня, с учетом внесенных поправок и дополнений.

LA CRISE DE LA DÉMOCRATIE REPRÉSENTATIVE

A la fin du siècle, on observe une désaffection des Français pour l'élection. Même si l'élection présidentielle au suffrage universel direct demeure l'élection « reine », les taux d'abstention augmentent à chaque scrutin. Non seulement les partis traditionnels font les frais de cette désaffection mais aussi les syndicats. C'est toute la légitimité de la démocratie représentative qui est ainsi remise en cause. Observateur avisé de la vie politique française, l'historien René Rémond (1918-2007), président de la Fondation nationale des sciences politiques, en fait le constat. Aujourd'hui encore, il est d'usage d'évoquer le « déficit démocratique » et de lui opposer, de façon un peu utopique, la « démocratie participative » censée associer les citoyens à la décision politique.

René Rémond, « La crise de la représentation », in *Etudes*, décembre 1997

« Ce qui, dans la pratique actuelle de la démocratie, est généralement critiqué, c'est la représentation: si crise de la démocratie il y a, elle ne vise pas son essence ni ses fondements, mais sa forme représentative. Naguère, les citoyens acceptaient sans discuter le principe de la délégation de leur pouvoir aux représentants qu'ils élisaient: ils ne s'en satisfont plus; ils ne se considèrent plus comme pleinement représentés par ceux qu'ils ont cependant choisis à cette fin. La crise de la représentation ne frappe pas seulement les politiques, elle affecte toutes les formes de représentation auxquelles on fait le même grief d'interposer un écran entre la base et les dirigeants, et de confisquer la décision. Les citoyens entendent, sans bien savoir comment la chose peut être possible, être informés, consultés, associés à la décision. D'où la faveur qui s'attache à toute forme de démocratie directe ou semi-directe, en particulier pour la désignation des détenteurs du pouvoir, manifestée par les taux de participation qui sont les plus élevés pour cette sorte de désignation, comme, en France, celle du président de la République (...)

Qu'il y ait dans cette aspiration une part d'utopie n'est pas douteux, mais il est vrai aussi que subsistent dans nos pratiques toutes sortes de limitations qui sont des survivances d'un temps où les sociétés libérales se méfiaient du suffrage populaire et avaient adopté des dispositions pour en contrôler les effets (...) Cette aspiration nouvelle et forte à une participation plus étroite invite à un effort d'imagination pour concevoir et mettre en œuvre des modes de communication et des types de consultation qui réduisent l'écart, sans doute inévitable mais assurément trop grand, entre l'ensemble des citoyens et ceux auxquels la démocratie confie la responsabilité de gérer les affaires publiques et d'arrêter les décisions qui engagent le destin collectif (...) »

Комментарии

les taux d'abstention augmentent à chaque scrutin... – уровень абсентеизма (число не пришедших голосовать) на парламентских выборах 2017 г. составил 51,2% от общего числа французских избирателей, что более чем на 8 пунктов превысило аналогичный показатель на парламентских выборах 2012 г. (42,7%).

René Rémond – Рене Ремон (1918–2007), крупнейший французский исследователь политической, интеллектуальной и религиозной истории Франции XIX и XX веков. Является автором более 30 книг и множества статей, среди которых наибольшую известность получила работа «Правые во Франции», где впервые была представлена общая картина идеологии различных правых группировок с 1815 г. до наших дней, прослежено их восхождение к трем историческим традициям (легитимистской, орлеанистской и бонапартистской), а также показана специфика разделения на «правых» и «левых» во французском общественном мнении. Работы Р. Ремона способствовали активизации изучения современной политической истории и стали в 70-е гг. XX в. одним из фундаментов развития французской политологии. В 1978 г. Р. Ремон участвовал в создании Института современной истории (Institut d'histoire du temps présent) и с 1979 по 1990 гг. был его первым президентом. С 1981 по 1989 гг. Р. Ремон возглавлял Национальный фонд политических наук (Fondation nationale des sciences politiques), с 1988 г. был президентом Высшего совета архивов Франции. В 1998 г. он избран во Французскую академию. В честь Р. Ремона названо одно из зданий парижского Института политических исследований (Institut d'études politiques de Paris).

ÉLECTION PRÉSIDENTIELLE 2017: RÉSULTATS DU PREMIER TOUR

L'élection présidentielle de 2017 est une surprise en quatre temps. Pour la première fois, le président sortant, François Hollande, dont la popularité est très faible, ne se représente pas. Des « primaires » organisées au Parti socialiste comme chez les Républicains amènent des candidats inattendus. L'ancien Premier ministre François Fillon, pris dans une affaire de droit commun qui met en cause son épouse, passe de la position de « gagnant » dans les sondages, à celui d'exclu du second tour. Emmanuel Macron, 39 ans, un ancien du gouvernement précédent et qui n'est officiellement soutenu par aucun parti classique, s'impose avec 24 % des suffrages exprimés (18% des inscrits) et est élu au second tour face à Marine Le Pen.

« Communiqué du ministère de l'intérieur

24 avril 2017

Le premier tour de l'élection du président de la République s'est tenu le 23 avril 2017 avec plus de 47 millions d'électeurs appelés aux urnes. Le second tour de l'élection du président de la République se déroulera le dimanche 7 mai 2017.

Avec un taux de 78,69%, la participation atteint un niveau important, traduisant une vitalité démocratique qui ne faiblit pas.

Matthias FEKL, ministre de l'Intérieur, salue la mobilisation des 57 000 policiers, gendarmes et militaires dans le cadre de l'opération Sentinelle, pour sécuriser les 67 000 bureaux de vote sur tout notre territoire et assurer la sécurité et la sérénité du scrutin.

Le ministre de l'Intérieur salue également le travail des agents des préfectures et des mairies qui a permis de garantir la bonne organisation de ce premier tour des élections. Enfin, il souligne l'engagement de l'ensemble des bénévoles, présidents, assesseurs et secrétaires de bureaux de vote ainsi que tous les citoyens ayant participé au dépouillement.

Le processus électoral mis en œuvre sous le régime de l'état d'urgence s'est déroulé sans incident notable pour ce premier tour de l'élection

présidentielle. Les résultats centralisés par le ministère de l'intérieur en métropole et outre-mer sont les suivants:

I – Participation aux scrutins

	Nombre	% des inscrits	% des votants
Inscrits*	47 581 118		
Abstention*	10 577 572	22,23	
Votants*	37 003 546	77,77	100,00
Blancs*	659 302	1,39	1,78
Nuls*	285 431	0,60	0,77
Exprimés*	36 058 813	75,78	97,45

* Chiffres intégrant le vote des français de l'étranger.

Pour mémoire, la participation constatée au premier tour de l'élection du président de la République en avril 2012 s'établissait pour le même périmètre à 80,42%.

II – Résultats métropole et outre-mer actuels (24 avril à 19h00)

Candidats *	Voix		
	Nombre	% des inscrits	% des exprimés
M. Nicolas DUPONT-AIGNAN	1 695 186	3,56	4,70
Mme Marine LE PEN	7 679 493	16,14	21,30
M. Emmanuel MACRON	8 657 326	18,19	24,01
M. Benoît HAMON	2 291 565	4,82	6,36
Mme Nathalie ARTHAUD	232 428	0,49	0,64
M. Philippe POUTOU	394 582	0,83	1,09

Candidats *	Voix		
	Nombre	% des inscrits	% des exprimés
M. Jacques CHEMINADE	65 598	0,14	0,18
M. Jean LASSALLE	435 365	0,91	1,21
M. Jean-Luc MÉLENCHON	7 060 885	14,84	19,58
M. François ASSELINEAU	332 588	0,70	0,92
M. François FILLON	7 213 797	15,16	20,01
Total	36 058 813	75,78	100,00% »

Комментарии

«primaires» *f pl* – «праймериз», или внутривнутрипартийные выборы, стали частью политической жизни Франции начиная с 2002 г., когда их провела «Зеленые. Экологическая конфедерация – Экологическая партия». Пример подхватили коммунисты, социалисты и правоцентристский «Союз за народное движение». Накануне президентских выборов 2017 г. в результате праймериз кандидатами от основных правых и левых сил были выдвинуты политики, не прошедшие во второй тур голосования.

La France contemporaine, de 1789 à nos jours
Франция с 1789 г. до наших дней в исторических материалах

Table des matières
Оглавление

I. L'époque révolutionnaire
Франция в революционную эпоху

- 1. La Révolution: 1789**8
Cahier de doléances de la ville de Blanzac
Революция : 1789
Наказы города Бланзак
- 2. La révolution devient violente. Les journées d'Octobre**12
Mémoire de Madame de la Rochejaquelein
Революция становится жестокой. Октябрьские дни
Мемуары маркизы де Ларошжаклен
- 3. Journée du 10 août 1792. La chute de la monarchie**17
Albert Mathiez, «La Révolution française» (1922).
Восстание 10 августа 1792 года. Падение монархии
Альбер Матъез «Французская революция» (1922)
- 4. La chute de Robespierre et la fin de la Terreur**20
Anatole France, « les Dieux ont soif», chapitre XXIX (1912)
**Термидорианский переворот (Падение Робеспьера)
и конец Террора**
Анатоль Франс, «Боги жаждут», глава XXIX (1912)
- 5. Le coup d'Etat du 18 Brumaire**24
Jacques Bainville, «Napoléon» (1931)
Переворот 18 брюмера
Жак Бэнвиль, «Наполеон» (1931)

**II. L'histoire politique de la France au XIXe siècle :
de Napoléon Ier à la chute du Second Empire
Политическая история Франции в XIX веке:
от Наполеона I до падения II Империи**

- 6. Le Code Civil des Français** 28
Code Civil des Français (extraits) (1804)
Гражданский кодекс французов
Гражданский кодекс французов (отрывки) (1804)
- 7. Napoléon** 31
Un portrait de l'Empereur vers la fin de son règne
Наполеон
Портрет Императора к концу его правления
Emmanuel de Las Cases, «Mémoires de Sainte-Hélène», tome 1, chapitre III
Эмануэль Лас Каз, «Мемориал Святой Елены», том 1, глава III
- 8. La seconde Restauration** 33
François René de Chateaubriand, «Mémoires d'Outre-tombe»
Вторая Реставрация
Франсуа Рене де Шатобриан «Замогильные записки»
- 9. 1830 et « les Trois glorieuses ». Lafayette et Louis-Philippe d'Orléans, héritiers de 1789** 37
Lafayette et Louis-Philippe d'Orléans, héritiers de 1789
« Proclamation du général Lafayette » (affiche)
1830 и «Три славных дня».
Лафайет и Луи-Филипп Орлеанский, наследники 1789 года
«Обращение генерала Лафайета» (плакат)
- 10. La Monarchie de Juillet: attentats** 39
Cour des Pairs, attentat du 28 juillet 1835
Interrogatoires des accusés
Июльская монархия: покушения
Суд пэров, покушение 28 июля 1835 года
Допросы обвиняемых

11. **Naissance du Christianisme social** 42
Félicité de Lamennais « Paroles d'un croyant » (1834)
Рождение христианского социализма
Фелисите де Ламенне «Слова верующего» (1834)
12. **Dom Prosper Guéranger, la réforme liturgique** 44
Institutions liturgiques (1840 –1858)
Chapitre II : importance de l'étude de la liturgie
Дон Проспер Геранже. Литургическая реформа
Литургические установления (1840–1858)
Глава II: важность изучения литургии
13. **1848 et le suffrage universel** 49
Alexis de Tocqueville, Souvenirs
1848 год и всеобщее избирательное право
Алексис де Токвиль, Воспоминания
14. **1848, l'émergence du socialisme** 51
Pierre-Joseph Proudhon député de Paris à l'Assemblée
1848 год, распространение социализма
Пьер-Жозеф Прудон, депутат Национального собрания от Парижа
15. **Le coup d'Etat du 2 décembre 1851** 55
Texte d'une des affiches placardées à Paris le matin du coup d'état
Государственный переворот 2 декабря 1851 года
Текст одной из афиш, распространявшихся в Париже в день переворота
- III. La guerre franco-prussienne. Les débuts de la IIIe République**
Франко-прусская война. Становление III Республики
16. **Le Paris d'Hausmann vu par Émile Zola dans la Curée, 1871** .56
«La Curée»
Османовский Париж, изображенный Эмилем Золя в романе «Добыча» (1871)
«Добыча»

- 17. La guerre de 1870–1871. L’Alsace devient allemande**61
Alphonse Daudet, « Les Contes du Lundi » (1880)
Война 1870–1871 гг. Эльзас стал немецким
Альфонс Додэ, «Рассказы по понедельникам» (1880)
- 18. Les débuts de la Commune**64
Maxime du Camps, «Les Convulsions de Paris», tome 1 (1881)
Первые дни Парижской Коммуны
Максим дю Кан, «Конвульсии Парижа», том I (1881)
- 19. Journal officiel de la Commune, le 29 avril 1871**67
DÉCLARATION AU PEUPLE FRANÇAIS
«Журналь офисьель де ля Комюн» от 29 апреля 1871
ОБРАЩЕНИЕ К ФРАНЦУЗСКОМУ НАРОДУ
 « Proclamation du comité de Salut public de la Commune de Paris », le 22 mai 1871. Texte publié dans la dernière livraison du *Journal officiel de la Commune du 24 mai 1871*
 «Воззвание Комитета общественного спасения Парижской Коммуны» от 22 мая 1871 г. Текст, опубликованный в последнем номере «*Журналь офисьель де ля Комюн*» от 24 мая 1871 г.
- 20. 1871. La Restauration monarchique à l’ordre du jour**73
Manifeste du Comte de Chambord, publié dans le journal «L’Union»
1871 г. Монархическая реставрация на повестке дня
Манифест графа Шамбора, опубликованный в газете «Юньон»
- 21. Le Positivisme**76
Dictionnaire de la Langue française, Emile Littré (1874)
Позитивизм
Словарь французского языка Эмиля Литтре (1874)
- 22. Le traumatisme de la défaite**82
Ernest Renan : « Qu’est-ce qu’une Nation ? », conférence faite en Sorbonne, le 11 mars 1882.
Травма от поражения
Эрнест Ренан: «Что такое нация?» Лекция, прочитанная в Сорбонне 11 марта 1882 г.

- 23. A la recherche d'un nouvel « homme fort »** 85
Le triomphe du général Boulanger, la revue du 14 juillet 1886
В поисках новой «сильной личности»
Парад 14 июля 1886 г. – триумф генерала Буланже
- 24. Un scandale politico-financier sous la IIIe République** 90
Le Journal des débats politiques et littéraires, le 22 novembre 1892
Политико-финансовый скандал времен III Республики
«Журналь де деба политик э литтерер» от 22 ноября 1892 г.
- 25. L’Affaire Dreyfus** 93
Teneur du « Bordereau », récupéré à l’Ambassade d’Allemagne à Paris (1894)
« J’accuse », article signé Emile Zola, «L’Aurore». 13 janvier 1898
Дело Дрейфуса
Содержание «бордеро», перехваченного в немецком посольстве в Париже (1894)
«Я обвиняю», статья Эмиля Золя в газете «Орор» от 13 января 1898 г.
- 26. Les moyens de la Réforme sociale vus par un officier** 98
Capitaine H. Lyautey : « Le Rôle social de l’officier », «La Revue des Deux-Mondes», mars 1891
Взгляд офицера на методы проведения социальных реформ
Капитан Ю. Лиоте. «Социальная роль офицера» («Ревю де Де-Монд», март 1891)
- 27. L’Eglise et la République: le divorce** 100
Loi du 9 décembre 1905 concernant la séparation des églises et de l’Etat
Церковь и Республика: разрыв
Закон 9 декабря 1905 г. об отделении церкви от государства

IV. La Grande Guerre
Великая война (1914–1918)

- 28. La Grande Guerre et les lettres des soldats**103
Lettre du Sergent Hippolyte Robert
Великая война и письма солдат
Письмо сержанта Ипполита Робера
- 29. Première guerre mondiale: Verdun**107
Ordre général n°94 (le 10 avril 1916)
Первая мировая война: Верден
Боевой приказ № 94 от 10 апреля 1916 г.
- 30. Le financement de la guerre.**109
Emprunt de la Libération
Финансирование войны
Заём Освобождения
- 31. Anciens combattants et mutilés de guerre**111
Le préfet de la Haute-Marne à MM. les Maires du Département
Ветераны и инвалиды войны (le 7 juillet 1925)
Префект Верхней Марны мэрам департамента

V. L'entre deux guerres
Франция в 30е годы XX века

- 32. Le 6 février 1934**112
Rapport général fait au nom de la Commission d'enquête
6 февраля 1934 г.
Общий доклад, сделанный от имени комиссии по расследованию
- 33. Le traité franco-soviétique de 1935**117
Traité d'assistance mutuelle franco-soviétique 1935
Франко-советский договор 1935 г.
Франко-советский договор о взаимопомощи 1935 г.

- 34. Le Front populaire, les élections législatives de 1936** 120
Discours radiodiffusé de Maurice Thorez, secrétaire général du Parti communiste français
Народный фронт, парламентские выборы 1936 г.
Радиообращение Мориса Тореза, генерального секретаря Французской коммунистической партии

VI. La Seconde Guerre mondiale
Вторая мировая война

- 35. L'Armistice de juin 1940** 123
Discours radiodiffusé de Philippe Pétain, président du Conseil
Перемирие июня 1940 г.
Радиообращение председателя Совета министров Филиппа Петена 17 июня 1940

- 36. Discours de Charles de Gaulle, le 18 juin 1940** 126
Texte publié dans le Bulletin officiel des Forces françaises libres du 7 août 1940, n°1
Речь Шарля де Голля 18 июня 1940 г.
Текст, опубликованный в Официальном бюллетене Свободных французских сил 7 августа 1940 г.

- 37. La politique de collaboration. Mise en place de « la Relève »** . . . 129
Pierre Laval, Allocution radiodiffusée du 22 juin 1942
Политика сотрудничества (коллаборационизма).
Введение «Смены»
Радиовыступление Пьера Лавала 22 июня 1942 г.

- 38. L'assassinat de l'amiral Darlan, le 24 décembre 1942** 133
«L'Echo d'Alger», le 25 décembre 1942
Убийство адмирала Дарлана 29 декабря 1942 г.
«Эхо Алжира», 25 декабря 1942 г.

- 39. La Résistance. Le choix de l'action violente**136
«Défense de la France», organe du Mouvement de Libération nationale
Движение Сопротивления. Выбор тактики насильственных действий
«Оборона Франции», печатный орган Движения национального освобождения
- 40. 6 juin 1944, le Débarquement en Normandie**138
Brèves publiées par «l'Echo d'Alger» le 7 juin 1944
Высадка англо-американских союзников в Нормандии 6 июня 1944 г.
Краткая информация, опубликованная в газете «Эхо Алжира» 7 июня 1944 г

VII. L'histoire politique de la IV^e République

Политическая история IV Республики

- 41. De la III^e à la IV^e République, vu par André Siegfried**139
«Siegfried (André) - De la III^e à la IV^e République, Paris, Grasset, 1956.» Compte-rendu de l'ouvrage par Jacques Chapsal dans la Revue française de science politique, 1957
От III к IV Республике, в изложении Андре Зигфрида
Зигфрид Андре. «От III к IV Республике». Париж, «Грассе», 1956. Рецензия Жака Шапсаля во «Французском журнале политических наук» (1957)
- 42. IV^e République, les élections de 1956**144
IV Республика, выборы 1956 года
- 43. La guerre d'Algérie**147
Discours de François Mitterrand, ministre de l'Intérieur à l'Assemblée nationale
Алжирская война
Выступление министра внутренних дел Франсуа Миттерана в Национальном собрании

44. Colonialisme	150
Колониализм	

**VIII. Les débuts et l'évolution de la Ve République
Становление и эволюция V Республики**

45. Charles de Gaulle, discours à Moscou, le 30 juin 1966	152
<i>Le général de Gaulle prononce une allocution diffusée par la radio et la télévision soviétiques</i>	
Речь Шарля де Голля в Москве 30 июня 1966 г.	
<i>Генерал де Голль выступает с речью, транслированной советским радио и телевидением</i>	
46. « Les Trente Glorieuses » (1946–1975)	155
<i>Jean Fourastié «Les Trente Glorieuses ou la Révolution invisible (1946–1975)»</i>	
«Славное тридцатилетие» (1946–1975)	
<i>Жан Фурастье «Славное тридцатилетие, или Невидимая революция (1946–1975)»</i>	
47. Mai 1968.	157
<i>Tract du « Mouvement du 22 mars »</i>	
Май 1968 года	
<i>Листовка «Движения 22 марта»</i>	
48. Mouvement de Libération des Femmes	160
<i>Tract du MLF, sans date</i>	
Движение за освобождение женщин	
<i>Листовка Движения за освобождение женщин (без даты)</i>	
49. La démission du général de Gaulle et les élections présidentielles de 1969	162
<i>Une lettre de Maurice Papon</i>	
Отставка генерала де Голля и президентские выборы 1969 г.	
<i>Письмо Мориса Папона</i>	

50. 1972. L’Affaire de Bruay-en-Artois164
Pascal Cauchy, La Nouvelle revue d’Histoire, 2012

1972 год. Дело в Брюэй-ан-Артуа

Паскаль Коши, Новый исторический журнал, 2012

51. 1989. L’affaire du voile islamique169

Témoignage d’un des professeurs du collège de Creil (Oise).

In «Hommes et Migrations», 1990

1989 год. Дело о мусульманском платке

Свидетельство одного из преподавателей колледжа города

Крей (департамент Уаза), опубликованное в журнале

«Люди и миграции», 1990

IX. La France au XXIe siècle

Франция в XXI веке

52. Les émeutes de 2005171

Allocution de Jacques Chirac, président de la République, le 14 novembre 2005

Беспорядки 2005 года

Выступление президента Французской Республики Жака

Ширака 14 ноября 2005 г.

53. La crise de la démocratie représentative175

René Rémond, « La crise de la représentation », in Etudes, décembre 1997

Кризис представительной демократии

Рене Ремон, «Кризис представительства», журнал

«Этюд», декабрь 1997 г.

54. Election présidentielle 2017: résultats du premier tour177

Communiqué du ministère de l’intérieur

Президентские выборы 2017 года: результаты первого тура

Сообщение министерства внутренних дел

КНИГИ ИЗДАТЕЛЬСТВА «АЛЕТЕЙЯ» МОЖНО ПРИОБРЕСТИ

в Санкт-Петербурге:

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ПОДПИСНЫЕ ИЗДАНИЯ»
Санкт-Петербург, Литейный пр., 57 (с 10:00 до 22:00)
8 (812) 273 50 53 www.podpisnie.ru
.....

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ВСЕ СВОБОДНЫ»
Санкт-Петербург, ул. Некрасова, 23 (с 12:00 до 22:00)
8 (911) 977 40 47 www.vse-svobodny.com
.....

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «КНИЖНАЯ ЛАВКА ПИСАТЕЛЕЙ»
Санкт-Петербург, Невский пр., 66 (с 10:00 до 22:00)
8 (812) 640 44 06 www.lavkapisateley.spb.ru
.....

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «СЛОВО»
Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, 9 (с 11:00 до 20:00)
8 (812) 571 20 75, 8 (812) 312 52 00 www.slovo.net.ru
.....

.....
**ДУХОВНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ЕПАРХИИ «НЕВСКИЙ, 177»**
Санкт-Петербург, Невский пр., 177 (с 10:00 до 20:00)
8 (812) 643 77 43 www.vk.com/dpcspbe
.....

в Москве:

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «МОСКВА»
Москва, ул. Тверская, д. 8, стр. 1 (с 09:00 до 24:00)
8 (495) 629 64 83, 8 (495) 797 87 17 www.moscowbooks.ru
.....

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ФАЛАНСТЕР»
Москва, Малый Гнездниковский пер., 12/27 (с 11:00 до 20:00)
8 (495) 749 57 21, 8 (495) 629 88 21 www.falanster.su
.....

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ЦИОЛКОВСКИЙ»
Москва, Пятницкий пер., 8 (с 11:00 до 22:00)
8 (495) 951 19 02 www.primuzee.ru
.....

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «БУКВЫШКА»
Москва, ул. Мясницкая, 20 (пн.–пт. с 10:00 до 20:00, сб. с 10:00 до 19:00)
8 (495) 621 49 66, 8 (495) 628 29 60 www.bookshop.hse.ru
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «БИБЛИО-ГЛОБУС»
Москва, Мясницкая ул., д. 6/3, стр. 1 (пн.–пт. с 9:00 до 22:00, сб.–вс. с 10:00 до 21:00)
www.biblio-globus.ru

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «У КЕНТАВРА»
Москва, ул. Чайнова, 15 (пн.–пт. с 10:00 до 19:30, сб. с 10:00 до 17:00)
8 (495) 250-65-46 www.rsuh.ru/kentavr

.....

в Минске, Киеве, Варшаве, Риге:

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ЭПОСЕРВИС»
Минск, ул. Казинца, 123, оф. 4
+375 17 338 95 23 www.tregross.com

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «КНИЖНЫЙ БУМ»
Киев, Вербовая ул., 8 (вт.–вс. с 11:00 до 17:30)
+38 067 273-50-10 www.academbook.com.ua

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН при «Centrum Nauczania Języka Rosyjskiego w Warszawie»
Ptasia 4, 00-138 Warszawa
+48 22 826 17 36 www.jezykrosyjski.com.pl

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «Intelektuāla grāmata»
Kr. Barona iela 45/47, Rīga (пн.–пт. с 10:30 до 19:00, сб. с 11:00 до 18:00)
+371 67315727 www.merion.lv

.....

Электронные книги:

.....

ДИРЕКТ-МЕДИА www.directmedia.ru
ЛИТРЕС www.litres.ru

.....

Интернет-магазины:

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «МОСКВА» www.moscowbooks.ru
OZON www.ozon.ru
NATASHA KOZMENKO BOOKSELLERS www.nkbooksellers.com
ESTERUM www.esterum.com
БУКВОЕД www.bookvoed.ru
ЧИТАЙ ГОРОД www.chitai-gorod.ru
MY-SHOPRU www.my-shop.ru
КНИЖНЫЙ БУМ www.academbook.com.ua

.....

ФРАНЦИЯ С 1789 ГОДА ДО НАШИХ ДНЕЙ
Сборник документов (составитель Паскаль Коши)
LA FRANCE CONTEMPORAINE, DE 1789 À NOS JOURS
Recueil de documents (par Pascal Cauchy)
Учебно-методическое пособие

Главный редактор издательства
Игорь Александрович Савкин



Дизайн обложки *И. Н. Граве*
Оригинал-макет *Л. Г. Иванова*
Корректор *И. Е. Иванцова*

ИД № 04372 от 26.03.2001 г. Издательство «Алетейя»
Заказ книг: тел. +7 (921) 951-98-99,
e-mail: fempro@uandex.ru, Савкина Татьяна Михайловна
192029, г. Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, д. 86 А, оф. 536, 532

Редакция: тел. (812) 577-48-72, e-mail: aletheia92@mail.ru,
191015, г. Санкт-Петербург, ул. 9-ая Советская, д. 4, офис 304

www.aletheia.spb.ru

*Книги издательства «Алетейя» можно приобрести
в Москве:*

«Библио-Глобус», ул. Мясницкая, 6. www.biblio-globus.ru
Дом книги «Москва», ул. Тверская, 8. Тел. (495) 629-64-83

«Русское зарубежье», ул. Нижняя Радищевская, 2. Тел. (495) 915-27-97
«Фаланстер», М. Гнездниковский пер., 12/27. Тел. (495) 749-57-21, 629-88-21

«Циолковский», ул. Б. Молчановка, 18. Тел. (495) 691-51-16
Книжная лавка «У Кентавра». Миусская площадь, д. 6, корп. 6
Тел. (495) 250-65-46, +7-901-729-43-40, kentavr@kpole.ru

в Киеве:

«Книжный бум». Тел. +38 067 273-50-10, gron1111@mail.ru

в Минске:

«Трэгросс-Бук», ул. Казинца, д. 123, оф. 4.
Тел. +37 517 338 95 23, www.tregross.com

в Варшаве:

«Centrum Nauczania Języka Rosyjskiego»,
ul. Ptasia 4. Тел. +48 (22) 826-17-36, szkola@jezykrosyjski.com.pl

в Риге:

«Intelektuāla grāmata»
Rīga, Kr. Varona iela 45/47. Тел. +371 67315727, info@merion.lv

Интернет-магазин: www.ozon.ru

Формат 60x88 $\frac{1}{8}$. Усл. печ. л. 11,73. Печать офсетная. Тираж 500 экз.
Заказ №